



Universidad
de Alcalá

**ESTUDIO DEL USO DE EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS EN UNA INTERPRETACIÓN EN EL
CONTEXTO SANITARIO**

**A STUDY OF THE USE OF IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN A HEALTHCARE
INTERPRETATION**

2018-2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D. JEFFREY WILLIAM HYDE

Dirigido por:

Dra. RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

Índice

Resumen.....	3
Palabras clave.....	3
Abstract	3
Key words.....	4
1. Introducción.....	4
1.1. Objetivos.....	5
1.2. Metodología.....	6
2. Marco teórico.....	7
2.1. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos	7
2.2. La función del intérprete en el ámbito sanitario.....	8
2.3. Métodos de interpretación.....	11
2.3.1. Interpretación simultánea	11
2.3.2. Interpretación consecutiva.....	12
2.3.3. Traducción a la vista.....	13
2.3.4. Interpretación Bilateral.....	13
2.4. Fraseología.....	13
2.5. Lexicología.....	15
2.6. Variantes del español y las unidades fraseológicas.....	16
2.7. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.....	17
2.8. La Unidad Fraseológica.....	21
2.9. La fijación.....	23
2.10. La idiomática.....	24
2.11. Equivalencia en inglés y el tipo de equivalencia.....	25
2.12. Enseñanza en E/LE (Enseñanza de Español como lengua extranjera).....	25
2.13. Función comunicativa.....	25
2.14. Lista de unidades fraseológicas de alta idiomática.....	26
2.15. La Consulta de <i>Diccionario Bilingüe de Modismos Español a Inglés</i> por Sánchez Benedito (2012)	26
2.16. La Consulta de <i>Expresiones Coloquiales Español a Inglés</i> por López Toquero (1994).....	26
2.17. Etimología.....	27
3. Métodos y Materiales.....	29
3.1. La consulta de <i>La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos</i> por Riol (2011).	30
3.2. Acotación de la lista de las unidades fraseológicas de alta idiomática	30
3.3. Tabla de equivalencias en inglés para las unidades fraseológicas.....	31
3.4. Etimología Estar con el mono.....	32
3.5. Etimología Ir de Guatemala a Guatepeor.....	32
3.6. Etimología Borracho como una cuba.....	32
3.7. Etimología Estar como el cencerro.....	33
3.8. Etimología Ponerse como el quico.....	33

3.9.	Etimología No ser la sombra de lo que era.....	33
3.10.	Etimología No ver tres en un burro.....	34
3.11.	Etimología Estar pedo.....	34
3.12.	Etimología Dormir la mona.....	35
3.13.	Etimología Estirar la pata.....	35
3.14.	Fraseología y Traducción e Interpretación.....	35
3.15.	Pilotaje de la encuesta.....	38
4.	Analysis and Results.....	39
4.1.	Background information on Survey Participants.....	40
4.1.1.	Country of Origin.....	40
4.1.2.	Native Language.....	41
4.1.3.	Bachelor's degree.....	43
4.1.4.	Master's degree.....	44
4.1.5.	Years of professional experience.....	44
4.2.	Idiomatic Expressions and their proposed translations.....	46
4.2.1.	Estar con el mono.....	46
4.2.2.	Ir de Guatemala a Guatepeor.....	49
4.2.3.	Borracho como una cuba.....	52
4.2.4.	Estar como el cencerro.....	55
4.2.5.	Ponerse como el quico.....	57
4.2.6.	No ser la sombra de lo que era.....	60
4.2.7.	No ver tres en un burro.....	63
4.2.8.	Estar pedo.....	66
4.2.9.	Dormir la mona.....	68
4.2.10.	Estirar la pata.....	71
4.3.	Correlación de los resultados.....	74
5.	Conclusions.....	78
5.1.	Spanish-English Bilingual Electronic Database.....	79
5.2.	Professional development workshops.....	81
5.3.	Cellphone application for idiomatic expressions.....	82
5.4.	Closing remarks.....	84
6.	Bibliography.....	85
7.	Anexo I: Ejemplo de Encuesta sobre las Expresiones Idiomáticas.....	90
8.	Anexo II: Ejemplo de Encuesta sobre Talleres de Formación Profesional.....	91

RESUMEN

Las unidades fraseológicas son elementos inevitables del lenguaje cotidiano y forman parte de cada idioma, pero que también se considera un elemento complejo que los traductores e los intérpretes tienen que enfrentar con mucha frecuencia durante la realización de su trabajo. Este presente trabajo de fin de máster tiene como objetivo entender cómo se traducen las expresiones idiomáticas al inglés y cuáles son sus posibles malentendidos y se espera que los intérpretes nativos de inglés no vayan a poder proponer una traducción de una unidad fraseológica según la traducción en inglés propuesta en tres diccionarios: Riol (2011) en su libro *La Enseñanza de la Fraseología en español como Lengua Extranjera. Estudio Comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Sánchez Benedito (2012) en su diccionario *Diccionario bilingüe de modismos*, y de López Toquero (1994) en su diccionario *Expresiones Coloquiales Español al Inglés*. Con el fin de identificar los malentendidos, se ha llevado a cabo una encuesta en la que los encuestados propusieron traducciones para diez unidades fraseológicas de la lengua castellana sacadas de estos tres textos que su uso ha sido considerado posible dentro del ámbito sanitario después de un proceso de selección. Otro objetivo del trabajo ha sido de demostrar que los años de alta en el sector no siempre corresponden con una traducción acertada de las expresiones idiomáticas en la encuesta. Los resultados de las encuestas han defendido la hipótesis en que los encuestados no han podido traducir las unidades fraseológicas al inglés y que tampoco con más años de alta en el sector aciertan las traducciones, lo cual significa que, en una interpretación, tampoco podrían interpretar con éxito estas expresiones. El trabajo concluye proponiendo una serie de medidas de mejora que pueden ser de gran aportación para la formación profesional de los traductores y los intérpretes.

PALABRAS CLAVE

Ámbito sanitario, dificultades terminológicas, fraseología, interpretación, interpretación sanitaria, terminología, unidad fraseológica.

ABSTRACT

Idiomatic expressions are an unavoidable component of everyday speech which form a part of every language, and they are considered a complex component which translators and interpreters have to frequently encounter while carrying out their professional duties. This Master's thesis' main objective is to understand how idiomatic expressions are translated into English and what are any possibly misunderstandings of these translations. It is expected that native English interpreters will not be able to propose the translation in English of Spanish idiomatic expressions that are proposed in three texts: Riol (2011) has established in her book *La Enseñanza de la Fraseología en español como Lengua Extranjera. Estudio Comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Sánchez Benedito (2012) in his dictionary, *Diccionario bilingüe de modismos*, and in López Toquero (1994) in her dictionary, *Expresiones Coloquiales Español al Inglés*. In order to identify the misunderstandings, a survey was

conducted in which the participants in the study proposed translations for ten Spanish idiomatic expressions which were taken from the three aforementioned texts. The use of these idiomatic expressions was considered likely in the healthcare setting after a selection process by two groups of professionals. The results of the surveys uphold the hypothesis that the survey participants would not be able to translate the idiomatic expressions into English and that even with more years of experience they were unable to provide a correct translation, which means that in an interpretation, they would not be able to successfully provide an oral rendition for these expressions. This study concludes by offering and proposing a series of improvement measures that can be of great contribution to a translator and interpreter's professional development and training.

KEY WORDS

Healthcare setting, terminology difficulties, phraseology, interpretation, healthcare interpretation, terminology, idiomatic expressions.

1. Introducción

Imagínese que usted es extranjero de habla inglesa que no domina el castellano y tiene que acudir a una consulta médica en la cual se le proporciona un intérprete. Al rato, se da cuenta de que es una consulta informal en la que se emplea de vez en cuando el uso de frases hechas o unidades fraseológicas. El intérprete no es hablante nativo del castellano que es el idioma que habla el médico sino del inglés. En varias ocasiones se percibe que el intérprete tiene dificultades en interpretar las unidades fraseológicas que el médico había dicho. ¿Ha podido el intérprete transmitir el mismo mensaje que ha dicho el médico? Usted, como paciente, ¿siente que ha recibido toda la información necesaria para seguir el tratamiento de su enfermedad? El presente Trabajo de Fin de Máster es un estudio cuantitativo que plantea explorar la traducción de ciertas expresiones idiomáticas que realizan los intérpretes durante una interpretación en el ámbito sanitario. Para ello, se ha realizado una encuesta para estudiar las traducciones propuestas por un grupo escogido de traductores e intérpretes profesionales nativos del inglés que residen en España.

Por lo visto y tras la realización de este estudio, este presente trabajo de fin de máster será una novedad en el ámbito sanitario de la TISP, es decir, la traducción e interpretación en los servicios públicos, ya que las expresiones idiomáticas forman una parte fundamental de nuestro lenguaje cotidiano y existen muchos factores por los que se le dificultan a una interpretación, que se mencionarán dentro del marco teórico. Con anterioridad, varios autores han realizado estudios sobre la fraseología y trabajos sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos que han servido para la redacción de este trabajo, como, por ejemplo, Leal Riol, M.J. (2011) en su publicación *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, o asimismo el trabajo de Castillo Carballo, M.A. titulado *El concepto de unidad fraseológica* y de Lázaro Gutiérrez, R. con su tesis doctoral que arroja luz sobre la interpretación en el ámbito sanitario titulado, *La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio de la asimetría en las consultas médicas con pacientes de habla extranjera y la repercusión de la presencia de*

un intérprete ocasional entre otros que se citarán en este trabajo. Para el marco teórico se aportarán definiciones de la disciplina, como por ejemplo la fraseología, la lexicología, las variantes del español, la unidad fraseológica, la fijación, la idiomática, todo para poder entender mejor el papel que tienen estas expresiones idiomáticas en el lenguaje y lo complejo que son. Además, se analiza el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, la etimología de las diez unidades fraseológicas que han formado la base de esta presente investigación. El trabajo también abordará los temas de la traducción e interpretación en los servicios públicos y el papel que tiene el intérprete dentro del mismo. Por último, se proponen unas medidas de mejora para hacer hincapié en la importancia que las unidades fraseológicas conllevan dentro de nuestra profesión.

Las razones por las cuales que se realiza un trabajo de fin de máster sobre el tema de las expresiones idiomáticas y su uso en una interpretación son, en primer lugar, de interés y mera curiosidad del autor. Como nativo de inglés que ha estudiado la lengua castellana durante quince años, siempre le han resultado difíciles las frases hechas o las también designadas unidades fraseológicas. Las unidades fraseológicas, especialmente las de alta idiomática que han sido el foco de este estudio, no se enseñan en cursos, se aprenden a través de situaciones reales y coloquiales y de un uso práctico. Por eso, les son tan difíciles de manejar a los que no sean nativos del idioma. En segundo lugar, es importante arrojar algo de luz sobre este tema y su relevancia en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos.

El fin de este estudio es investigar y analizar cómo los traductores e intérpretes nativos de inglés transmiten las expresiones de lengua castellana que sean de alta idiomática al inglés y como cambia el significado de estas expresiones idiomáticas en el proceso de traducción. En este proceso, ¿con qué precisión pueden los traductores e intérpretes nativos de inglés transmitir la expresión idiomática a la lengua meta, el inglés? ¿Cambia el significado de la unidad fraseológica durante el proceso de traducción? ¿Los que tiene más años de experiencia pueden traducir e/o interpretar estas expresiones correctamente a la otra lengua? Este estudio se enfoca en el ámbito sanitario ya que la comunicación entre paciente y profesional de dicho ámbito es de máxima importancia y los intérpretes tienen una alta responsabilidad para realizar una interpretación exacta porque en algunas situaciones puede ser una cuestión de vida o muerte.

Como resultado, ciento siete profesionales de interpretación y traducción participaron en una encuesta en la que tradujeron diez expresiones idiomáticas de español al inglés. Estos profesionales fueron seleccionados si cumplían los requisitos de participación de ser nativo de inglés y haber cursado un grado o máster en traducción e interpretación español-inglés.

De igual modo, profundizar en este tema podría suponer futuros estudios y aportaciones que puedan ser de gran ayuda para nuestra profesión en el contexto de mejorar la comunicación entre cada participante de una interpretación y el estudio de traducción e interpretación.

1.1. Objetivos

Se propone llevar a cabo un estudio sobre los intérpretes y su capacidad de traducir ciertas expresiones de alta idiomática, es decir expresiones que son difíciles de transmitir

el mismo significado al otro idioma. Según los resultados que se han recopilado, que se presenta más adelante, se espera que los intérpretes no vayan a poder demostrar que tienen la formación profesional necesaria para transmitir el mensaje de la unidad fraseológica de alta idiomática al inglés según las define Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994). El fin de este estudio es entender cómo se traducen las expresiones idiomáticas al inglés y cuáles son sus posibles problemas. Otro objetivo de este trabajo es demostrar que, aunque los intérpretes y traductores trabajen mucho con el idioma, no quiere decir que sean expertos con las unidades fraseológicas y que aunque hayan trabajado por muchos años como profesionales dentro de la profesión, no significa que puedan proponer una expresión equivalente en la lengua meta. Dichas expresiones son problemáticas de traducir en cualquier situación dentro de nuestra profesión, pero para este presente trabajo se enfoca en los resultados de una encuesta basada en una serie de diez expresiones de alta idiomática que la han tomado ciento siete encuestados nativos de inglés y que su uso podría emplearse en el contexto sanitario. En cuanto a los objetivos generales, se pretende contribuir al campo profesional de traducción e interpretación en los servicios públicos con respecto a las expresiones idiomáticas y sus malentendidos y además de examinar los resultados de las encuestas realizadas para establecer unas expresiones alternativas que se pueden emplear para evitar posibles problemas para las expresiones que no se han traducido con éxito al inglés en las encuestas. Además, se propone la creación de un corpus electrónico disponible a través de varias plataformas para la consulta fácil y rápida de los usuarios traductores e intérpretes y por último la implementación de talleres de formación profesional para que los intérpretes y traductores puedan asistir a ellos para mejorar su conocimiento de frases hechas y para no cometer errores durante las interpretaciones.

1.2. Metodología

Este trabajo se considera un trabajo de investigación cuantitativo, es decir un trabajo de investigación basado en una serie de encuestas para recopilar datos tangibles para llegar a una conclusión. Para llevar a cabo este trabajo, se creó una encuesta tras haber consultado un grupo de expertos que eran intérpretes profesionales y nativos del castellano. De tal modo, la encuesta se elaboró basado en diez expresiones de alta idiomática para estudiar las traducciones propuestas por los intérpretes nativos de inglés que tienen experiencia profesional como intérpretes. Tras acotar la lista de las expresiones idiomáticas, se realizó un estudio piloto para perfeccionar la encuesta. Al modificar la encuesta, se les lanzó abiertamente a los intérpretes nativos de inglés. Una vez que se recopilaron los datos, la encuesta se cerró y se puso en marcha el análisis de los datos del estudio. Estos datos pretenden ilustrar la capacidad lingüística de la lengua castellana que tienen los intérpretes nativos de inglés que participaron en el estudio. En los apartados titulados *Método y materiales* y *Análisis/Resultados* se describe este proceso y los resultados recopilados más a fondo. Los resultados demuestran la importancia de arrojar más luz a cómo se enfrentan las dificultades de interpretar expresiones de alta idiomática.

2. Marco Teórico

Este presente trabajo se desarrolla dentro del marco teórico de la fraseología. El marco teórico que se detalla a continuación tiene como objetivo arrojar luz sobre unas características fundamentales para las unidades fraseológicas y también el de enseñar la situación actual para el intérprete en los servicios públicos con especial enfoque en el ámbito sanitario. Asimismo, se pretende exponer por qué la fraseología se considera tan compleja y cuáles son las dificultades de las unidades fraseológicas que se les presentan a los traductores e los intérpretes.

2.1. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Cada día el mundo se hace más y más globalizado. Dentro de esta globalización hay muchos idiomas hablados expresando ideas que en muchos casos los demás no entienden. Cada día, se ve la importancia de invertir más en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos para facilitar la comunicación de manera eficaz y fiel, como si no hubiera un intérprete o traductor presente. Con el fin de entender bien qué es la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos se ha consultado el *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998). Wadensjö (1998) señala que la interpretación en los servicios públicos, “refers to the type of interpreting which takes place in the public service sphere to facilitate communication between officials and lay people: at police departments, immigration departments, social welfare centres, medical and mental health offices, schools and other institutions” (43). Además, Wadensjö (1998) afirma que la interpretación en los servicios públicos se desarrolla dentro de varios ámbitos distintos como, por ejemplo, el ámbito sanitario, el ámbito de salud mental, el ámbito educativo y el ámbito jurídico. Las definiciones proporcionadas por Wadensjö (1998) señalan que la interpretación en los servicios públicos tiene lugar en los sitios donde existe un nivel alto de contacto con la población extranjera. Es decir, que ha de proporcionar servicios de traducción e interpretación en estos ámbitos con profesionales especializados para llevar a cabo traducciones e interpretaciones fidedignas. Otro punto fundamental que Wadensjö (1998) menciona es el que:

conference interpreting largely consists of prepared (often written) monologues in the source language, community interpreters have to handle real-time dialogue – more or less spontaneous and unpredictable exchanges of talk between individuals speaking different languages – and they also have to interpret in both directions (Wadensjö, 1998: 44).

Como consta en la citación anteriormente mencionada, Wadensjö afirma que la comunicación entre todos los participantes de la interpretación sucede de una manera espontánea. Este hecho puede perjudicar el desempeño del trabajo del intérprete ya que es más complicado documentarse y tener todos los recursos disponibles durante la realización de una interpretación que durante el proceso de realizar una traducción para uno de los varios ámbitos de los servicios públicos. Esto también implica que hay que tener conocimiento

previo de las unidades fraseológicas por si su uso se emplea durante la realización de una interpretación.

Shlesinger (2011) proporciona una definición sencilla en la que señala que, “community interpreting serves to enable individuals or groups in society who do not speak the official or dominant language to access basic services and communicate with service providers” (p.6). Esta definición afirma que nuestro papel es importante en cada momento que información se intercambia entre un proveedor de servicios y una persona que no habla el idioma. Bancroft (2015) afirma que la interpretación en los servicios públicos se diferencia de otros tipos de interpretación debido a:

its focus on access to services and some of the specific techniques used, whether face-to-face or via telephone or video. Differences of technique include:

- A focus on bilateral interpreting (question-and-answer)
- An emphasis on consecutive mode
- The complexity and challenges of the human, social and economic relationships at stake
- The degree of sanctioned interpreter involvement
- The socio-economic status of the participants and the interpreter’s need to navigate imbalances of power and control (p.219)

Es importante reconocer que la situación socioeconómica de los participantes influye mucho en su nivel de comunicarse, expresarse e interactuar con los demás. Si es gente poca educada puede que usen expresiones o terminología que el interprete no conoce. Por esta razón, hay que siempre contar con los servicios de un intérprete profesional y que haya disponible recursos que los intérpretes pueden consultar para enfrentar dificultades dentro de este ámbito.

2.2. La función del intérprete en el ámbito sanitario

No hace falta que una investigación acredite que el papel de un intérprete sea importante. Ya se sabe que el trabajo que el intérprete realiza para facilitar la comunicación entre el paciente y el profesional sanitario es de vital importancia. Sin embargo, Hale (2008) afirma que, “the interpreter’s very difficult role is to understand the intention of the utterance and portray it as faithfully as possible in the other language (citado en Crezee, Mikkelson, Monzon-Storey, 2015:12) Aparte de este papel obvio del intérprete que hace falta delimitar cuales son las funciones de un intérprete dentro del ámbito sanitario. Lázaro Gutiérrez (2010) señala que nuestro trabajo “se lleva a cabo de manera bilateral tanto presencialmente como a través del teléfono” (p.256). En las situaciones en las que la interpretación se realiza por medios telefónicos, hay que asegurar de la que conexión es buena ya que el hecho de no poder ver a los participantes de la interpretación es un desafío enorme. Por otro lado, es bueno que a través de nuestra profesión podamos conectar a la gente y facilitar la comunicación desde lejos.

La publicación *Introduction to Healthcare for Spanish-Speaking Interpreters and Translators* (2015) hace hincapié en cinco roles en los que participa el intérprete. A continuación, se resumen los cinco roles en los que requiere la participación del intérprete:

1. Cuando el profesional sanitario solicita información a través de preguntas para, por ejemplo, informarse del historial del paciente.
2. Cuando el profesional sanitario le da al paciente instrucciones que son esenciales para evitar complicaciones y controlar el soporte vital del paciente.
3. Cuando el profesional sanitario le proporciona al paciente información sobre un procedimiento y se le requiere un documento llamado Consentimiento Informado. En situaciones como estas, puede que el paciente solicite más información acerca del mencionado procedimiento, como, por ejemplo: Las ventajas de someterse al procedimiento, los efectos secundarios, riesgos y procedimientos alternativos que existen.
4. Cuando el paciente pide más información sobre el trastorno, el desarrollo de la enfermedad, y otros métodos de tratamiento y medicamentos.
5. Cuando hace falta la presencia de un intérprete en una sesión de terapia. En esta situación, la entrevista que se lleva a cabo entre el paciente y el profesional sanitario o el terapeuta se centrará más en la expresión de los sentimientos y emociones por parte del cliente y una comprensión total por parte del profesional (Crezee, Mikkelson, Monzon-Storey 2015: 12-13).

Valero Garcés (2010) destaca otros papeles importantes que llevan los intérpretes de los servicios públicos:

Los traductores e intérpretes ostentan también un alto grado de responsabilidad, deben respetar las normas de protección de datos personales, protección de testigos, uso de información confidencial, colaborar con las fuerzas de seguridad en sus investigaciones, puesto que pueden ser una pieza clave para resolverlas (2010).

Estas funciones demuestran que el papel del intérprete es amplio y multifacético y, por tanto, éste tiene que estar preparado tanto profesionalmente como lingüísticamente para realizar las interpretaciones. Como se ha mencionado anteriormente, el intérprete tiene que hacer frente a cualquier tema en una interpretación sanitaria puesto que no se sigue ningún guión, ya que son interacciones reales entre paciente y profesional sanitario. También, tienen que documentarse adecuadamente de antemano para familiarizarse con la terminología técnica del ámbito sanitario. Dicho esto, el intérprete ha de tener conocimiento de la jerga y de unidades fraseológicas. Como señala Crezee et al.:

Healthcare interpreters also need to be familiar with idiomatic language. In some countries, health professionals like to use idiomatic expressions in order to make the patient feel at ease, not realizing that non-native speakers may not have learned such expressions...Spanish-speaking interpreters need to be familiar with a wide range of expressions used in the many different Spanish-speaking country (Crezee et al., 2015: 13)

La citada afirmación anterior respalda la presente investigación dado que los resultados que se analizan más adelante demuestran que los intérpretes, que en su mayoría no son nativos de la lengua castellana sino inglesa, tienen dificultades en entender las unidades

fraseológicas de alta idiomática. Hay que destacar que otro papel del intérprete es considerarse el de poseer el nivel adecuado de conocimiento lingüístico para realizar cualquier interpretación. Esto supone una gran responsabilidad para el intérprete. La comunicación entre el paciente y el profesional sanitario tiene que fluir y ser tan natural como si el intérprete no estuviese presente. Sin embargo, cuando el intérprete comience a dudar sobre cierta terminología en la lengua de llegada durante la realización de una interpretación, pierde credibilidad y entra en duda sus capacidades lingüísticas. Un estudio llevado a cabo por Dubsladd y Martinsen (2007) sobre interpretaciones realizadas en el ámbito sanitario dice: “It was a surprise for the testers/researchers to find that so many common medical expressions as well as non-medical expressions proved to be a challenge for the interpreters” (2007:71). Si los intérpretes tienen dificultades con la terminología relativa al ámbito sanitario, pone en cuestión la posibilidad de interpretar expresiones idiomáticas a que no estén familiarizados.

Empeorar la comunicación entre el paciente y el profesional sanitario no es el papel del intérprete. Hay que ser conscientes de los malentendidos y corregir cualquier error cometido en el momento.

Crezee et al. (2015), afirma que:

It is essential that healthcare interpreters possess not only an excellent knowledge of everyday expressions and idioms but also specific knowledge of terminology. A knowledge of everyday expressions is important because health professionals often ‘switch’ to everyday language in an attempt to make themselves more readily understood. The effect may be more confusing, however, if the interpreter is not familiar with everyday idioms (Crezee et al., 2015: 21).

Es un concepto bastante sencillo, los intérpretes no pueden interpretar lo que no entiendan. Como reflexión, cabe considerar que, al no ser nativo, no se pueda entender, dominar y reproducir de manera nativamente exacta las unidades fraseológicas. Esto supone un grave problema cuando se requiere la presencia de un intérprete en el ámbito sanitario porque como señala Hale (2007), el lenguaje que se usa en una interpretación para los servicios públicos, en este caso en una del ámbito sanitario, puede variar desde muy formal hasta poco formal. Por otro lado, en una interpretación realizada en una conferencia el registro suele ser formal, aunque las bromas pueden ser comunes.

En un estudio realizado por Baker, Hayes y Fortier (1998) (citado en el libro *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication* por Claudia V. Angelelli, 2004), se comprobó que los familiares del paciente que actuaban de intérpretes respondían con frecuencia a las preguntas que los profesionales sanitarios les hacían a los pacientes, proporcionando sus propias contestaciones y opiniones y no pudieron interpretar algunos comentarios realizados por el profesional sanitario. A través del estudio realizado por Baker et al. (1998), se puede confirmar la necesidad de que solo los intérpretes profesionales deben ser considerados como aptos para llevar a cabo una interpretación dentro del ámbito sanitario. Lázaro Gutiérrez (2010) aborda este tema de falta de profesionalización de la profesión de intérprete cuando afirma que:

El escaso (aunque creciente) reconocimiento de la profesión, que conduce al uso de intérpretes no profesionales para llevar a cabo esta tarea, o a las malas condiciones del intérprete

profesional que trabaja este ámbito y que percibe bajos salarios, trabaja durante muchas horas desempeñando tarea a las del intérprete, o cuenta con poco apoyo y recursos (no recibe información previa acerca del tema sobre el que tiene que interpretar o sobre las peculiaridades de sus interlocutores, le avisan de los encargos con poca antelación, etc.) (p.256)

Nosotros como profesionales, y como tal, valemos mucho más que esto. Sin nuestro esfuerzo, en muchos casos, la comunicación entre el paciente y el profesional sanitario no se realizaría de manera profesional. Hay que seguir adelante para luchar por formación profesional adecuada, condiciones buenas, y remuneración digna. Esto también ayudará a que nuestra profesión se profesionalice y sea aceptada más que una mera habilidad de poder hablar más de un idioma.

2.3. Métodos de Interpretación

Dentro del ámbito sanitario, en las situaciones en las que hay interacciones entre médico, paciente e intérprete, se puede emplear el uso de varios métodos de interpretación. El intérprete, como el profesional tiene que analizar la situación y determinar el tipo de interpretación más adecuado para la situación en la que se encuentra interpretando. A continuación, se va a explicar los métodos de interpretación simultánea, interpretación consecutiva y traducción a la vista, o como están designados en inglés, *simultaneous interpretation*, *consecutive interpretation* y *sight translation*. Además, el método que elige el intérprete tiene importancia en como se puede interpretar las unidades fraseológicas también.

2.3.1. Interpretación Simultánea

Phelan (2001) en su publicación, *The Interpreter's Resource*, afirma que:

In simultaneous interpreting the listener hears the interpretation at the same time the speech is made...The interpreter has to process incoming information in one language and produce an interpretation in a second language. It is often necessary to wait for more information in order to give a correct interpretation...Interpreters should not hesitate or leave sentences unfinished (pp. 6-7).

Hace falta mencionar que, en una interpretación simultánea, lo que Phelan (2001) señala, es que no hay tiempo para dudar. Si se emplea el uso de alguna unidad fraseológica que el intérprete desconoce, no puede parar la conversación para pedir una aclaración, tendría que pedirla después que terminase de hablar el locutor, lo cual puede perjudicar la calidad de la interpretación. Asimismo, cabe hacer la observación de que el uso de interpretación simultánea en una consulta de médico rutinaria, en muchos casos, no sería adecuado. Según Bancroft (2015) en el ámbito sanitario, se emplea el uso de este presente método de interpretación en situaciones de urgencia y si uno de los participantes de la interpretación está discapacitado debido a una enfermedad, drogodependencia, o condiciones médicas. Aparte de esas situaciones, sería más cómodo para los participantes realizar una interpretación consecutiva, que se detalla a continuación en el siguiente apartado.

2.3.2. Interpretación Consecutiva

Phelan (2001) define la interpretación consecutiva de la siguiente manera:

The interpreter listens to a speech while taking notes. When the speaker has finished, the interpreter stands up and delivers the speech...The interpretation is not a summary; it is a complete rendition of the original speech in another language...Nowadays consecutive interpreting is confined to situation where simultaneous equipment is not available. Consecutive could be useful for a question and answer session (p. 9)

Asimismo, Russell y Takeda (2015) señalan que la interpretación consecutiva se define como el proceso de realizar la interpretación después de que el ponente haya terminado de explicar una idea principal. Parece que Phelan (2011) y Russell y Takeda (2015) están de acuerdo con lo que es la interpretación consecutiva. Las definiciones que proporcionan estos autores para la interpretación consecutiva deja bastante claro lo que implica. Como señala que se puede implementar su uso en situaciones de preguntas y respuestas, en interacciones entre paciente y médico, este método sería lo ideal. Además, si el intérprete domina bien los turnos de cada locutor, puede pedir aclaraciones de manera más natural que en una interpretación simultánea.

Además, Phelan (2018) afirma que la toma de notas es de mayor importancia durante la realización de una interpretación consecutiva. Señala lo siguiente con respecto a la toma de notas:

Notetaking is central to consecutive interpreting. Practising interpreters develop their own techniques for notetaking. One advantage of consecutive interpreting is the fact that there are no booths or equipment between the speaker and the interpreter. If the interpreter is unsure of a point he or she can check with the speaker as to what exactly was meant (p. 9).

La posibilidad de tomar notas durante una interpretación es una herramienta fundamental para el intérprete. Sin desarrollar unas buenas técnicas de toma de nota, el intérprete puede perder el hilo mientras que lleva a cabo la interpretación. Stern (2011) dice que la toma de notas debe de ser concisa y que ayude a recordar fácilmente a la hora de interpretar. Lo que Stern (2011) señala es importante recordar porque muchas veces nos preocupamos por escribir todo para no faltar información, pero la toma de notas es una herramienta, no una muleta. Con respecto a las unidades fraseológicas, es importante reconocer que cuando el locutor español haya dicho una unidad fraseológica para que, si el intérprete no lo entendiera, pueda pedir una aclaración para seguir con la interpretación. Para señalar que el intérprete no ha captado un trozo de lo que se había dicho, se puede indicar esta laguna de información con la forma de un óvalo. Dentro del mismo, se puede poner las letras “idm” que corresponden a *idiomatic expression* en inglés.

2.3.3. Traducción a la vista

El penúltimo método de interpretación que hace falta mencionar es el de traducción a la vista, o en inglés, *sight translation*. Phelan (2001) define este método de manera muy sencilla, “Interpreters are often asked to read and translate documents aloud...Interpreters may need time to peruse the document in detail and if this is the case they should request that time.” (p. 13) Depende de la formalidad del texto, pero se puede suponer que muchos documentos médicos no van a contener unidades fraseológicas. En el caso de que sí que haya expresiones idiomáticas, es importante que el intérprete las reconozca dentro del propio texto y si es necesario pedir una aclaración de qué es lo que quiere decir la unidad fraseológica.

2.3.4. Interpretación Bilateral

Interpretación bilateral es un método de interpretación que se emplea con mucha frecuencia en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos. Phelan (2001) explica la interpretación bilateral cuando el intérprete tiene que interpretar en ambas lenguas. Trovato (2011) señala que el rasgo distintivo de la interpretación bilateral es el hecho de que el intérprete esté constantemente cambiando de lengua. Es decir, que el intérprete tiene que interpretar desde castellano, por ejemplo, al inglés y desde inglés al castellano. En el contexto de las unidades fraseológicas, esto podría suponer un gran reto para el intérprete porque tiene que saber las expresiones idiomáticas en ambas lenguas para poder interpretarlas si surgen en la conversación. Trovato (2011) indica que la interpretación bilateral se emplea en “distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros para inmigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, etc (p.2)”. Phelan (2001) añade que también este método de interpretación se utiliza en los servicios públicos. Dado que este método de interpretación se puede usar en un rango amplio de situaciones, algunas formales y otras informales, se destaca más importancia en el conocimiento de las expresiones idiomáticas y la enseñanza profunda de las mismas.

2.4. Fraseología

Con el fin de realizar el presente apartado del marco teórico, hace falta citar a varios autores que ya son bien conocidos dentro del campo de fraseología. Es importante proporcionar unas definiciones antes de profundizar más en el vínculo que tiene la fraseología y la interpretación en los servicios públicos. La Real Academia Española (s.f.) tiene varias definiciones de fraseología. Entre ellas se define la fraseología como un “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” (s.f.). Otra definición que se proporciona en la Real Academia Española (s.f.) es la de definirla como, “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” (s.f.).

Con respecto a la fraseología, Riol (2011) también afirma que:

Es frecuente pensar que debe evitarse el enfrentamiento entre el aprendizaje de español y las locuciones, modismos, frases hechas y otros tipos de unidades fraseológicas en los primeros pasos de la didáctica. Esto es así porque, en primer lugar, la mayoría de las unidades fraseológicas conllevan significados que se pueden expresar a través de un sintagma no fijado de la lengua y, en segundo, estas locuciones presentan peculiaridades morfológicas y sintácticas que no hacen más que dificultar la retención de aspectos paradigmáticos del sistema lingüístico. En consecuencia, parece apropiado no introducir su enseñanza hasta que el aprendiz domine esas reglas básicas (p. 42).

Este presente estudio realizado fue dirigido a nativos de inglés por lo cual todos, en algún momento determinado, tuvieron que comenzar a estudiar la lengua castellana como lengua extranjera. Esto implica que, como no son nativos del castellano, les va a resultar complicado manejar de manera natural la fraseología y eso conlleva, también, tener dificultades con las unidades fraseológicas. Como Riol (2011) afirma que sería mejor esperar hasta que los anglosajones dominasen las normas básicas, los resultados de este presente estudio demuestran lo contrario. Hay que comenzar a introducir estas unidades fraseológicas cuanto antes en el proceso de aprendizaje de cualquier lengua que se aprenda. Si se aprenden al principio de este proceso, les resultará más fácil aprender más de ellas y tendrán más conocimiento de ellas si en el futuro se hacen intérpretes. Valero Gisbert (2012) afirma en su publicación *Fraseología, gramática, lexicografía* que, “la fraseología, frente a las combinaciones libres, son agrupaciones de palabras estables con distinto grado de fijación que, entre otras características, forman parte del acervo lingüístico de la comunidad que las usa” (p.16). Valero Gisbert (2012) se refiere al hecho de que estas agrupaciones son palabras que cuando entran en combinación, tienen un significado distinto que si fueran libres. Desde la perspectiva de la traducción e interpretación, va a ser más fácil transmitir el mensaje de unas palabras libres a la lengua de llegada que agrupaciones que llevan, por ejemplo, cuatro palabras, y que todas juntas tienen un significado escondido de que el intérprete o el traductor puede o no tener conocimiento previo. Por lo tanto, si en las aulas de español como lengua extranjera, se introduce la enseñanza de la fraseología castellana al principio del proceso de aprendizaje de un idioma ayudará a hacer que sea más fácil dominar la fraseología de manera más natural.

García-Page (1996) menciona que la fraseología proviene de la historia del pueblo:

La fraseología —como el refranero o la lengua del coloquio— está profundamente enraizada en la historia de un pueblo, estrechamente unida a su escala de valores idiosincrásicos: muchas expresiones representan estereotipos y modelos propios, otras constituyen formaciones arcaicas fraguadas en estados pretéritos, restos de arqueología de la lengua de cada pueblo (1996: 155).

En el presente estudio, se aborda el tema de la etimología más adelante y el origen de las unidades fraseológicas que han salido en este estudio. Al analizar los resultados, se ve claramente que existe una relación entre el dominio de la fraseología de la lengua castellana seleccionada como la base de este estudio y la posibilidad de proponer traducciones e

interpretaciones para dichas unidades fraseológicas. Se corrobora lo que señala García-Page (1996) porque si los intérpretes no son nativos de la lengua castellana, no van a poseer el conocimiento de la cultura ni de la historia de manera tan profunda como un nativo de dicho idioma.

La fraseología en sí se considera compleja, pero para que los traductores y los intérpretes se le enfrenten con éxito a ella, hay que cambiar la forma en que se enseña para que los resultados de este estudio no se hagan realidad en una interpretación de los servicios públicos, o en este caso, dentro del ámbito sanitario dado que la situación en la que se encuentra el intérprete puede ser de vital importancia. En el siguiente apartado se explica el Marco Europeo de Referencia para las lenguas y su relevancia en el aprendizaje de las unidades fraseológicas.

2.5. Lexicología

La lexicología, según la Real Academia Española (s.f.) se define como el “estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas”. La lexicología juega un papel importante en la comprensión de las unidades fraseológicas dado que la lexicología es la combinación de palabras para expresarse de una manera no literal. De Miguel (2009) propone la definición de lexicología como la siguiente:

La lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. Tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras (p.1).

Mendizábal de la Cruz y Sastre Ruano (2017) también proponen una definición bastante sencilla que explica lo que es la esencia de la lexicología en las unidades fraseológicas y el papel que tiene dentro de las mismas. Afirman que:

Las locuciones son unidades léxicas formadas por dos o más palabras fijadas en el sistema con significado idiomático. Por significado idiomático hay que entender que el significado de la locución no equivale a la suma de los significados de los componentes por separado. En la expresión pluriverbal *romperse la cabeza* puede percibirse un significado composicional o literal ‘sufrir una herida grave en la cabeza’ (*Resbaló en el embarcadero y se rompió la cabeza*) y un significado figurado ‘pensar mucho en algo’ (*No te rompas la cabeza: lo que hizo no tiene explicación*) (Mendizábal de la Cruz y Sastre Ruano, 2017: 50).

Los intérpretes y los traductores tienen que estudiar más a fondo la lexicología y el papel que juega con las unidades fraseológicas. Como se ve reflejado en las definiciones propuestas por Mendizábal de la Cruz y Sastre Ruano (2017), la Real Academia Española (s.f.) y De Miguel (2009), con el cambio de ciertas propiedades léxicas dentro de una unidad fraseológica, les puede resultar difícil de enfrentarse a la realización de la interpretación por

no estar familiarizado con las expresiones que se consideran parecidas pero que tienen significados distintos.

2.6. Variantes del Español y las Unidades Fraseológicas

El español se habla en veintiún países oficialmente en el mundo. Cada país, por supuesto tiene su propia cultura y por consecuencia, dicha cultura ha influido en como se habla y como se varía el español. Un intérprete ha de tener una gama muy amplia de conocimiento de terminología de alrededor del mundo hispanohablante porque dentro del ámbito sanitario, para quien el intérprete interpreta, está fuera del control del intérprete. Puede ser que el intérprete nativo de inglés se ha formado profesionalmente en España, ha vuelto a su país para trabajar de intérprete en los servicios públicos y en una situación le toca interpretar para una familia de latino américa.

A continuación, se demuestran unos ejemplos de variantes del español que se han recopilado en un estudio llevado a cabo por Kazumi Koike (2003). En dicho estudio se proporciona primero el significado de las unidades fraseológicas, seguido por la variante que se dice en España, y por último la variante que se emplea en Hispanoamérica.

El significado de las unidades fraseológicas	La variante en España	La variante en Hispanoamérica
Enfrentarse a una situación o alguien	Plantearle la cara a alguien	Dar la cara
Ser muy listo	Ser más listo que el hambre	Ser más listo que una ardilla
Disponer de una buena situación económica	Tener cubierto el riñón/estar forrado	Estar bien parado
Olvidarse lo que iba a decir o a hacer	Írsele el santo al cielo	Írsele la onda
Criticarse a sí mismo sin ser consciente de ello	Tirar piedras a/contra su propio tejado	Echase tierra encima
Gozar de la protección de alguien	Tener enchufe	Tener palanca
Escuchar atentamente	Afinar el oído	Parar la oreja/parar las antenas/parar las orejas
Intervenir en algo	Meter baza	Meter cuchara/meter la nariz
Casarse por quedar embarazada la mujer	Casarse de penalti	Casarse apurado

(Koike, 2003:55-56)

En esta tabla se ve claramente lo mucho que puede variarse el castellano dentro del mundo hispanoparlante. ¿Qué implicación tiene esto para el intérprete en el ámbito sanitario donde tiene contacto con variantes del español de todo el mundo hispanoparlante? Esto implica que los intérpretes tienen que estar aprendiendo y formándose profesionalmente de manera constante para poder llegar a familiarizarse con las muchas variantes que existen de

las unidades fraseológicas dentro del español. Hace falta mencionar que, en la tabla de arriba, solo se mencionan nueve unidades fraseológicas y por las nueve que hay veintitrés variantes. Esto implica que los intérpretes tienen que estar siempre al tanto en cuanto a las unidades fraseológicas.

Zuluaga (1980) afirma que existen varios tipos de variaciones fraseológicas, entre ellas son la transformación (*tomar el pelo-tomadura de pelo*), variaciones diatópicas (*hacer vaca-hacer novillos*), variaciones socioculturales (*buen día-buenos días*), variaciones diafásicas (*me importa un culo-me importa un chorizo*). Se considera importante mencionar que, según los ejemplos proporcionados por Zuluaga, para los intérpretes de los servicios públicos las variantes que pueden perjudicar una interpretación son las diatópicas y las diafásicas puesto que, con el cambio de palabras dentro de la unidad fraseológica, puede que el intérprete entienda mal y transmita otro mensaje durante la realización de la interpretación.

Cabe hacer observación de una expresión que se ha incluido en el estudio de Koike (2003). Se ha incluido la expresión adverbial y adjetival “como (el) agua”. Esta expresión ha llamado especial atención porque su significado cambia solo con el uso del artículo definido. Koike (2013) señala que “como el agua” con artículo quiere decir que algo es muy evidente y “como agua” significa que hay una abundancia de algo (p. 59).

Corpas Pastor (1997) también ha aportado al ámbito de las variantes de las unidades fraseológicas. Corpas Pastor (1997) señala que:

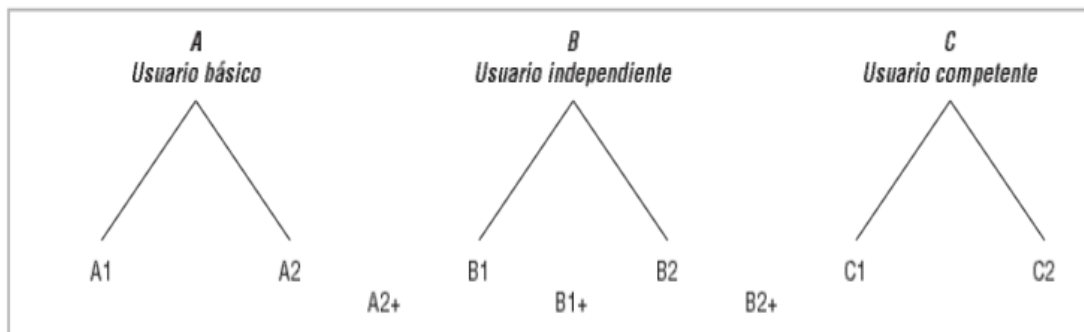
De acuerdo con sus criterios observa que, entre otras, las variantes que se dan en las unidades fraseológicas son de tipo morfológico, es decir, cambios en su forma y no en su función; de tipo léxico, las más productivas por el amplio desarrollo en la lengua de las relaciones paradigmáticas; y las variantes por extensión, que se caracterizan por la adición u omisión de algunos de sus elementos.

Corpas Pastor (1997) reconoce que existen variantes de las unidades fraseológicas pero que las mismas mantienen su función comunicativa, solo que se cambian unas palabras por otras. Es importante que se reconozca esta morfología de la unidad fraseológica ya que se puede realizar más estudios sobre ello dado que si a los intérpretes se les presentan dificultades en proponer traducciones para diez unidades fraseológicas de alta idiomatización, con que se cambien las palabras que componen las unidades fraseológicas pero que mantienen el significado, solo va a dificultar el proceso de la realización de una interpretación.

2.7. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

El Marco Europeo de Referencia para las Lenguas ha sido un concepto innovador para delinear y facilitar el aprendizaje de un idioma. Hace falta mencionar que, aunque haya facilitado el aprendizaje de un idioma, que es un proceso por lo cual muchos traductores e intérpretes pasan, puede actualizarse como se mencionará más adelante en este apartado. Se categoriza el aprendizaje y la enseñanza de idiomas en seis categorías, A1, A2, B1, B2, C1 y C2. A continuación, y con el fin de demostrar la falta de inclusión de la enseñanza de las unidades fraseológicas, se detallan los anteriormente mencionados niveles de aprendizaje de idiomas según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.

En figura 1, se ve cómo se categorizan según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas, el aprendizaje y la clasificación de niveles de idiomas:



A continuación, se explica a fondo los aspectos que se incluyen en los seis niveles para la lengua hablada. Según la publicación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte llamada *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (2002), se detallan los seis niveles de la lengua hablada de la siguiente manera:

A1: Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas.

A2: Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas, con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas.

B1: Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales.

B2: Tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras, y sabe utilizar oraciones complejas para conseguirlo.

C1: Tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre diversos temas generales, académicos, profesionales o de ocio sin tener que restringir lo que quiere decir.

C2: Muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales (p. 32)

Se ha mencionado solamente los seis niveles de la lengua hablada porque como intérpretes, nuestro trabajo se centra más en la lengua hablada y menos en la lengua escrita. Cabe hacer la observación de que en los niveles mencionados más arriba, se hace mención de “las expresiones idiomáticas” solo en el nivel C1. Hace falta mencionar que no debe ser así, que hay que comenzar a emplear el uso, poco a poco, de las unidades fraseológicas desde el primer contacto con el idioma extranjero, de esta manera será más fácil usarlas y aprenderlas

mientras que uno progresa por los niveles del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (2002).

Como intérpretes, también hay que ser buen receptor auditivo puesto que la mitad de nuestro trabajo se lleva a cabo a través de escuchar lo que los participantes de la interpretación dicen. Los intérpretes trabajan con dos idiomas, uno que es su lengua nativa y otra que es, en muchos casos, la lengua aprendida. Por eso, los intérpretes van a escuchar siempre un idioma que no es su nativo. Por lo tanto, en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (2002), una de las descripciones del nivel B2 con respecto a la comprensión auditiva es que solo hay problemas si hay ruido en el fondo o si se emplea el uso de estructuras poco claras o habla coloquial y expresiones idiomáticas (p.224) pero en el nivel C1 se detalla el reconocimiento de una amplia gama de expresiones idiomáticas (p.225). En la figura 2 se detallan las características y competencias de comprensión auditiva que se cumple en cada nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002):

COMPRESIÓN AUDITIVA EN GENERAL	
C2	No tiene dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de los hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos.
C1	Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo, si no está acostumbrado al acento. Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro. Es capaz de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado, y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.
B2	Comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua. Comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad. Comprende discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.
B1	Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal. Comprende las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones.
A2	Comprende lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud. Comprende frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo) siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.
A1	Comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar el significado.

Parece un salto enorme desde el nivel B2, en el que no se puede entender bien las expresiones idiomáticas hasta el nivel C1, en el que se puede entender bien las expresiones idiomáticas. Para evitar pasar por un salto tan grande entre los niveles B2 y C1 con respecto a las expresiones idiomáticas, hay que comenzar a introducirlas al plan de estudios desde el nivel A1, así, por lo menos, se entienden mejor.

A continuación, se hace mención de la categoría llamada “riqueza de vocabulario” que se detalla en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) puesto que los intérpretes tienen que dominar mucho vocabulario sobre temas complejos para poder reproducirlo como nativos durante la interpretación. La primera mención en esta categoría de las expresiones idiomáticas se hace en el nivel C1 con que el aprendiz “tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales” (p. 109). A continuación, en la figura 3, se ve la imagen sacada del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) en la que se detalla la riqueza de vocabulario en cada nivel del aprendizaje del idioma:

RIQUEZA DE VOCABULARIO	
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

La diferencia entre C1 y C2, con respecto a las expresiones idiomáticas, también se puede considerar un salto grande. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) detalla que en el nivel C2 de nivel de riqueza de vocabulario el estudiante de la lengua extranjera “tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado” (p. 109). Como se verá más adelante en el apartado “análisis y resultados”, los resultados de las encuestas son nefastos y para mejorar esta situación, se recomienda que se comience a introducir y enseñar las unidades fraseológicas y el lenguaje idiomático que sea posible dentro del plan de estudios, desde el principio para desarrollar de manera gradual y adecuada, el conocimiento de las unidades fraseológicas.

Cabe mencionar que Corpas Pastor (2013) ha llevado a cabo un análisis del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y a través de su investigación señala que:

Las unidades fraseológicas empiezan a aparecer en el nivel avanzado (B2), hasta formar parte de la competencia integral – lingüística, sociolingüística, y pragmática- bloque de usuarios “competentes”, esto es, C1 (dominio operativo eficaz) y C2 (maestría). Sin embargo, en el MCER, nada se dice acerca de las unidades fraseológicas que corresponderían a cada nivel de competencia, ni se proponen criterios claros, ni tampoco se especifican las capas semánticas ni los rasgos pragmático-discursivos que deberían conocerse de cada unidad por niveles (p.340).

A través de la afirmación por Corpas Pastor (2013) se puede deducir que la autora también está a favor de proponer o implementar la enseñanza de las unidades fraseológicas en cada nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Cabe destacar que no tienen que ser muchas las unidades fraseológicas que se enseñan en los niveles básicos del Marco Común Europeo de Referencia, será suficiente con que los aprendices tengan conocimiento de algunas de ellas para poder saber enfrentarlas mientras que suban los niveles del marco.

Los cursos de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, como cualquier curso oficial que se tome dentro de la Unión Europea, siguen lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Riol (2011) afirma que, en el contexto de la enseñanza de español como lengua extranjera en España, “la fraseología sigue siendo una asignatura pendiente en la enseñanza de español como lengua extranjera para la inmensa mayoría de los profesores de E/LE” (p.62). Como se ve perfectamente en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002), no aparecen las unidades fraseológicas dentro del marco hasta el nivel B2. Para poder mejorar la situación a la que se refiere Riol (2011), se puede ampliar el marco a que se enseñen las unidades fraseológicas en cada nivel pero desde menor enfoque en los niveles básicos, es decir los niveles A1, A2, y B1, a mayor enfoque, o sea, los niveles B2, C1 y C2.

2.8. La Unidad Fraseológica

Existen varias definiciones propuestas para definir una unidad fraseológica. Una autora muy conocida en este ámbito es Gloria Corpas Pastor. En su publicación *En torno al concepto de colocación* proporciona una definición para “unidad fraseológica.” Corpas Pastor (2001) señala que una unidad fraseológica es una “combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (p. 91). El autor Alberto Zuluaga (1975) en su publicación *La Fijación Fraseológica* propone una definición de las unidades fraseológicas y afirma que “las E. F. no son, pues, producidas en cada acto de habla, sino ‘reproducidas’, repetidas en bloque. El hablante las aprende y utiliza sin alterarlas ni descomponerlas en sus elementos constituyentes, las repite tal como se dijeron originariamente” (p.226). Esta afirmación por parte de Zuluaga puede explicar, por un lado, por qué las unidades fraseológicas son tan difíciles de manejar y dominar para los extranjeros no nativos de la lengua castellana. Las unidades fraseológicas llevan muchos años formando parte de la lengua castellana, o el idioma que sea, que, a lo largo de los años, o incluso siglos de uso, el significado ha perdido su significado original para adoptar uno nuevo. Wang (2018) señala lo siguiente:

This shows that the idiomatic expressions come from life and are closely related to peoples' living customs. However, with the development of language, they are endowed with new ideas. In the process of language expression, the clever and flexible use of them will make the language more vivid and achieve better results (p.298).

Esta citación de Wang (2018) puede implicar que como las costumbres y las tradiciones de la gente ha cambiado a lo largo de la historia de la humanidad, el idioma, que tiene un vínculo fuerte con la cultura ha ido adaptándose a las nuevas normas, costumbres y tradiciones de la cultura. Sin duda, esto también ha afectado el significado de las unidades fraseológicas.

Además, Riol (2011) señala que “la unidad fraseológica representa una dificultad en sí misma en cualquier fase del proceso de aprendizaje: reconocimiento, interpretación, entendimiento, uso, y memorización” (p.62). Se puede inferir que las unidades fraseológicas representan una dificultad en el aprendizaje también por lo que ha afirmado Wang (2018), que las lenguas evolucionan y estas unidades fraseológicas pueden llevar varios significados que los han cogido a lo largo del tiempo. Si las unidades fraseológicas se consideran difíciles de aprender, serán aún más complejas de traducir a la lengua de llegada. Por lo cual, presentan también una dificultad en una interpretación, dado que, si se emplea el uso de una unidad fraseológica que tiene unos cuantos significados y el intérprete no está familiarizado con todos, puede que se comunique mal durante la realización de la interpretación.

Marcelo Wirnitzer y Amigo Extremera (2015) señalan que “las UF son generalmente reconocidas por los hablantes nativos de una lengua, quienes automáticamente les asignan un significado idiomático concreto. Dado su permeabilidad o flexibilidad- y a que presentan grados relativamente altos de variación (según la zona geográfica, la época, los hablantes, etc.)” (p. 4). Esta definición respalda el problema que tiene el intérprete, y también el traductor por supuesto, a la hora de interpretar o traducir una unidad idiomática a la lengua meta. El hecho de que los nativos de idiomas automáticamente les asignen significados a las unidades fraseológicas, hace que para los no nativos sean más difícil aprenderlas al mismo nivel que los nativos las reconocen.

A continuación, se detallan unas características generales que Marcelo Wirnitzer y Amigo Extremera (2015) han notado al analizar definiciones propuestas por varios autores:

1. Presentan cierta estabilidad.
2. Desempeñan funciones discursivas y textuales:
3. Tienen alta frecuencia de aparición y de coaparición.
4. Presentan variación dentro de una misma lengua, por ejemplo: *a cada cerdo/puerco le llega su San Martín; a perro flaco todo se le vuelven pulgas/son pulgas.*
5. Son susceptibles de manipulación: *es como buscar una aguja en un campo de azucenas.*
6. Son susceptibles de acortamiento: *Quien avisa..., En casa del herrero...*
7. Tienden a *institucionalizarse*. A fuerza de reproducir una combinación de palabras, los hablantes la reconocen y emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado.
8. Son *polilexicales*: se componen de al menos dos palabras gráficas.
9. Tienen un carácter idiomático: adquieren un significado propio, unitario y figurativo: *llevarse a alguien al huerto.*

María Auxiliadora Castillo Carballo (1998) en su publicación titulado *El concepto de la unidad fraseológica* y con el fin de proponer una definición para las unidades fraseológicas dice que “con frecuencia, se suele señalar que una secuencia de palabras será considerada unidad fraseológica en la medida en que cumpla, al menos, dos condiciones esenciales: fijación e idiomaticidad” (p.70).

Riol (2011) menciona que para realizar su estudio ha sido poco productivo incluir las unidades fraseológicas que su uso no sea frecuente ni las que no sean actuales. Riol (2011) también destaca que sería de gran interés incluir en su corpus las unidades fraseológicas que sean del interés del alumno para que se sienta motivado y pueda encontrar el momento para usar dichas expresiones incluidas en su estudio. Para llevar a cabo este presente trabajo la encuesta se ha creado sacando diez unidades fraseológicas que se encuentran en el corpus desarrollado por Riol.

2.9. Fijación

La fijación es un concepto esencial de las unidades fraseológicas y un tema que varios autores ya lo han abordado. Zuluaga (1975) afirma que, “Según el saber lingüístico del hablante, la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas —tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura” (p.230). La fijación juega un papel importante en la unidad fraseológica porque ciertas unidades fraseológicas siempre están compuestas de las mismas palabras y a eso se refiere Zuluaga. Además, Zuluaga (1975) identifica cuatro tipos de fijación con ejemplos que se detallan a continuación:

1. Inalterabilidad del orden de los componentes; p.ej., *común y corriente* (* *corriente y común*), *corriente y moliente* (* *moliente y corriente*). Obsérvese que las ‘expresiones’ dadas entre paréntesis y marcadas con asterisco tienen que ser perfectamente admisibles desde el punto de vista de la técnica de la combinación libre de los elementos del discurso.
2. Invariabilidad de alguna categoría gramatical (de número, género, tiempo verbal, etc.); p. ej., *pagar los platos rotos* (* *pagar el plato roto*), *a diestra y siniestra* (* *a diestras y siniestras*), *a tontas y a locas* (* *a tontos y a locos*), *a donde fueres, haz lo que vieres* (* *a donde vayas, haz lo que veas*).
3. Inmodificabilidad del inventario de los componentes. Es decir, la fijación puede consistir también en que la E. F. no admite la operación de inserción; p. ej., *poner pies en polvorosa* (* *poner ambos pies en polvorosa*), *a diestra y siniestra* (* *a diestra y a siniestra*) existe cohesión absoluta entre sus componentes.
4. Insustituibilidad de los elementos componentes; p.ej., *a brazo partido* (* *a brazo quebrado*), *corriente y moliente* (* *común y moliente*) (p.227).

Como se ve claramente, las unidades fraseológicas tienen varios grados de fijación. A la hora de llevar a cabo una interpretación, no es el papel del intérprete de determinar con que clasificación de unidad fraseológica se enfrenta, pero sí que puede influir en cómo se transmite la definición de la unidad fraseológica a la lengua de llegada. Además, cabe hacer observación de que le puede resultar difícil, por parte del traductor e intérprete de saber cómo se puede clasificar una unidad fraseológica según su nivel de fijación. Zuluaga (1975) también afirma que, “la insustituibilidad puede ser considerada como el tipo fundamental de

fijación, pues, en realidad de verdad, una expresión solamente es fija si determinados elementos del vocabulario entran en combinación para construirla” (p.227). Para esto, hace falta decir que lo más importante que los traductores e los intérpretes tengan que saber con respecto a la fijación es que hay que aprender tal cual las unidades fraseológicas de la lengua meta y saber interpretar bien y de manera fidedigna la unidad fraseológica a la lengua de llegada.

2.10. Idiomaticidad

La segunda condición que Castillo Carballo (1998) ha mencionado como esencial para la identificación correcta de una unidad fraseológica es la de la idiomaticidad. La autora define la idiomaticidad:

La idiomaticidad ha sido entendida de dos maneras diferentes. Por un lado, responde, en el sentido etimológico, a lo que es propio y peculiar de una lengua y, por otro, se puede interpretar como el rasgo semántico característico de ciertas construcciones fijas, en las que su significado no puede ser deducido a partir de los elementos que la forman, y así es como debe entenderse en el ámbito fraseológico (Carballo, 1998:72).

La idiomaticidad tiene importancia para los traductores, pero especialmente para los intérpretes, ya que el nivel de idiomaticidad que lleva la unidad fraseológica, puede que sea más difícil de identificar el equivalente en la lengua de llegada. Por ejemplo, en el estudio realizado por Riol (2011) entra la expresión “estar entre Pinto y Valdemoro” (p.156). Aunque esta unidad fraseológica no se haya incluido en este presente trabajo, se coge como ejemplo ya que se puede ver que es una unidad fraseológica con sentido etimológico puesto que Pinto y Valdemoro son dos ciudades que pertenecen a la Comunidad de Madrid. Riol (2011) propone la traducción de este modismo como *being undecided*, pero a un intérprete que no tiene conocimiento previo de dicha expresión, puede que le resulte complicado de transmitir a la lengua de llegada dado que tiene un sentido etimológico.

Corpas Pastor (1997) sentencia que la idiomaticidad “se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades” (p. 27) y parece que Riol (2011) está de acuerdo con la posición de Corpas Pastor (1997) con que cada unidad fraseológica no es necesariamente idiomática. Riol (2011) proporciona su definición del término idiomaticidad:

La idiomaticidad es la característica que poseen algunas combinaciones fijas de palabras cuyo significado unitario, fijo y hermético no es descifrable a partir de la suma de los significados respectivos de los elementos que la integran. No todas las unidades fraseológicas gozan del mismo grado de idiomaticidad...puesto que no siempre todos los componentes léxicos conformantes son idiomáticos y no conservan su significado literal compositivo dentro de la expresión (p. 15).

Es decir, el nivel de idiomaticidad de las palabras que componen la unidad fraseológica se determina según la expresión como una unidad singular, no según cada componente de la unidad fraseológica. La expresión mencionada arriba, “estar entre Pinto y Valdemoro” se considera un buen ejemplo de este concepto dado que ya no se refiere a las ciudades de Pinto y Valdemoro sino al hecho de estar indeciso. Este concepto es lo que los traductores e intérpretes deben tener en cuenta a la hora de realizar una traducción o

interpretación y cuando se enfrenten a una unidad fraseológica que pueda tener cierto grado de idiomatidad.

Dentro del corpus de Riol (2011), FIDIE, se define la idiomatidad según tres grados: baja, media y alta. El grado de idiomatidad que tenga una unidad fraseológica española determina la parecida que es a la expresión inglesa. Para realizar el presente trabajo solo se han considerado importantes las unidades fraseológicas listadas en el corpus que fueran de alta idiomatidad ya que son las que presentan más problemas a la hora de realizar la interpretación o traducción de la misma.

2.11. Equivalencia en inglés y el tipo de equivalencia

En su publicación, Riol (2011) afirma que muchas de las expresiones idiomáticas incluidas en su corpus tienen una equivalente en inglés parcial o total. Es decir, la parecida que es la unidad fraseológica española con la inglesa. Se encuentra también dentro del corpus la equivalencia nula. Este tipo de equivalencia quiere decir que no se ha encontrado ninguna unidad fraseológica parecida en las dos lenguas. Esta columna del corpus ha sido importante para el presente estudio porque las equivalencias en inglés proporcionadas en el corpus FIDIE, que significa Fijo, Idiomático, Español, propuesto por Riol, son las equivalencias que los encuestados tenían que proporcionar en la encuesta que realizaron para que su traducción se considerase un acierto y hubiese transmitido todo el mensaje si fuera una interpretación real.

2.12. Enseñanza en E/LE (Español como lengua extranjera)

Como el estudio de Riol (2011) se ha realizado con el fin de proponer un corpus para alumnos anglófonos, la columna titulada *Enseñanza en E/LE* ha sido útil para saber si los alumnos habrán estudiado dichas unidades fraseológicas en su curso de E/LE ya que formarán parte del temario. Para el presente trabajo sobre el uso de las unidades fraseológicas en una interpretación en el ámbito sanitario dirigido a nativos de inglés, esta columna es de gran importancia porque si la expresión idiomática no se enseña en los cursos de español como lengua extranjera, es muy probable que los alumnos no tengan conocimiento de las expresiones. Para los nativos de inglés que sean traductores e/o intérpretes que hayan cursado clases de español como lengua extranjera no tendrán conocimiento de estas expresiones si Riol (2011) ha clasificado la unidad fraseológica como una no enseñada. También cabe destacar que la experiencia del traductor e/o intérprete tiene un papel muy importante en el desempeño de su trabajo.

2.13. Función Comunicativa

La función comunicativa, según Riol (2011) es lo que se quiere decir al emplear el uso de la unidad fraseológica. El corpus que desarrolló se divide en siete funciones comunicativas: 1. Relación Social, 2. Información y comunicación, 3. Acciones comunicativas, 4. Sentimientos, 5. Opiniones, gustos y preferencias, 6. Descripciones, y 7.

Hacer referencia a necesidades físicas y realidades cotidianas. Las unidades fraseológicas que se han usado para crear la encuesta vienen de varias categorías de funciones comunicativas.

2.14. Lista de unidades fraseológicas de alta idiomática

En la publicación de Riol (2011) cada unidad fraseológica se categoriza según un cierto grado de idiomática, ya que sea baja, media, o alta. A efectos de este estudio se ha tenido en cuenta solo las unidades fraseológicas que sean de alta idiomática. Como se ha mencionado antes, las de alta idiomática suponen más dificultad a la hora de traducirlas del castellano al inglés. Con el fin de analizar las expresiones idiomáticas, se ha creado una lista de cuatrocientos ochenta y cinco expresiones de alta idiomática sacadas del libro de Riol (2011) que propone un corpus con el propósito de enseñar a los anglófonos las unidades fraseológicas de la lengua castellana. La lista creada de estas unidades fraseológicas cuenta con varias expresiones duplicadas así que cabe mencionar que no es una lista de cuatrocientos ochenta y cinco unidades diferentes. En esta lista, solo se indican la unidad fraseológica en castellano y la equivalencia en inglés y su función comunicativa. Al redactar la lista, no hacía falta poner el grado de idiomática ya que todas las expresiones son de alta idiomática. Para saber si se enseña en los cursos de E/LE, se volvía a consultar la publicación original de Riol (2011).

2.15. La Consulta de *Diccionario Bilingüe de Modismos* por Sánchez Benedito (2012)

Este diccionario ha sido de gran ayuda para buscar otras posibles definiciones de las unidades fraseológicas que se extrajeron del corpus de Riol (2011) durante la acotación de las listas para la creación de la encuesta. Este diccionario es bastante sencillo y se busca una expresión según una palabra clave que lleve. Por ejemplo, con la entrada de “cabeza” en el diccionario de Sánchez Benedito (2012), entran varias expresiones, entre ellas: “cabeza de chorlito”, “cabeza de turco”, “levantar cabeza”, entre otras expresiones. Una desventaja de este libro es que a veces entran expresiones parecidas y puede que se categorice según una palabra de la expresión que desconoce el usuario del diccionario y así hace que piense que la expresión no entra en el libro. Las expresiones de alta idiomática que se sacaron del corpus de Riol (2011) que se encuentran en este texto son “estar con el mono”, “ir de Guatemala a Guatepeor”, “borracho como una cuba”, “estar como un cencerro”, “no ver tres en un burro”, “dormir la mona”, y “estirar la pata.” Cabe mencionar que las definiciones propuestas se corroboraron con las que salen en el corpus de Riol (2011) o las de López Toquero (1994).

2.16. La Consulta de *Expresiones Coloquiales de Español a Inglés* por López Toquero (1994)

Este diccionario es aún más sencillo que el anterior mencionado arriba publicado por Sánchez Benedito (2012). Cada expresión entra por orden alfabético en Castellano y da la traducción de la expresión al inglés. Este diccionario no dispone de diccionario inglés a

español. Las expresiones que entran en esta publicación son: “estar como un cencerro”, “ponerse como el quico”, “no ser la sombra de lo que era”, “no ver tres en un burro”, “dormir la mona”, “estar pedo” y “estirar la pata”. Las definiciones que se encontraron en este diccionario se corroboraron con las de Riol (2011) o las de Sánchez Benedito (2012)

2.17. Etimología

En cada idioma, las expresiones idiomáticas que existen tienen su origen ya que sea conocido o no. Valero Garcés (2006) (como se cita en Lázaro Gutiérrez 2010) señala que es importante que los intérpretes conozcan, no solo los idiomas con los que trabaja, en profundidad, sino también las culturas a las que pertenecen los participantes de la interpretación. Como muchas unidades fraseológicas son enraizadas en la cultura, en este apartado se explica la etimología, es decir, el origen que tienen las unidades fraseológicas que aparecen en el estudio puesto que saber de donde vienen las expresiones nos puede ayudar a entender por qué se dicen de cierta manera. Ha sido posible identificar la etimología de cada una de las diez unidades fraseológicas que salen en este presente estudio, pero cabe mencionar que, para algunos de los modismos, no se sabe la etimología exacta o se basa en hechos que hoy en día parecen poco creíbles. Los autores Dobrovól'skij y Piirainen (2005) abordan este tema y han afirmado que se puede categorizar una unidad fraseológica en una o varias de las siguientes categorías según su etimología cultural:

1. The first type is represented by figurative units whose underlying cultural knowledge can mainly be traced back to knowledge of culture- based social interaction within a given community, including all aspects of social experiences and behaviour.
2. Figurative units of the second type reveal image components that can be ascribed to material culture, primarily to artefacts of a given culture, including all aspects of material environment.
3. The third type of figurative units can be subsumed under the label “textual dependence.” Originally, they are quotations or allusions. Thus, they are related to certain texts that can be identified as their sources. This type is similar to the next two types, although they should not be confused.
4. Type four is represented by figurative units tracing back to fictive conceptual domains, such as ancient folk theories and pre-scientific conceptions of the world (including religion, superstition, ancient beliefs etc.).
5. Type five deals with cultural symbols. In expressions of this type, the relevant cultural knowledge extends to mainly one single constituent and not to the figurative unit as a whole. The motivational link between the literal and figurative readings is established by semiotic knowledge about the symbol in question, about its meaning in culturally relevant sign systems other than language. In order to describe figurative units of this type we apply metalinguistic tools developed in the framework of cultural semiotics (p. 22)

Estas clasificaciones ponen de manifiesto que las unidades fraseológicas provienen de varias fuentes de hechos culturales subyacentes. Dobrovól'skij y Piirainen (2005) no son los únicos autores que han abordado este tema. A través del estudio realizado por Riol (2011) se afirma que:

La unidad fraseológica contiene una serie de significados muy complejos e interrelacionados con la cultura en la que se utiliza. A esto debemos añadir como dificultades en el aprendizaje de la fraseología en E/LE la posible falta de competencia lingüística y cultural de los estudiantes, unida a las manipulaciones típicas del uso de unidades fraseológicas en el discurso (p.62).

Martínez Fraile (2013) también aporta lo siguiente sobre este tema:

ciertas construcciones, que en su origen hubieran podido tener una explicación objetiva, llegan a adoptar con el paso del tiempo un significado en bloque, la mayoría de las veces más metafórico que literal, y con un alto grado de motivación semántica, icónica y simbólica (p.103).

Esto es importante a la hora de realizar una interpretación porque si se dice una unidad fraseológica durante la interpretación que sea enraizada en la cultura que no conoce el intérprete o de que el intérprete no posea conocimiento previo, le va a resultar complicado de transmitir el significado de manera fidedigna y que a lo largo del tiempo, si las unidades fraseológicas adquieren más significados, puede ser complicado saber a que sentido se refiere el locutor. De igual modo, Luque Nadal (2008) explica que:

una parte importante de los fraseologismos son opacos para el hablante que no se haya tomado la molestia de estudiar la historia y la etimología de los mismos. Existen, por tanto, dos situaciones básicas: las metáforas que han dado origen a un fraseologismo o bien son transparentes o bien son opacas (p.18).

En otra publicación, Luque Nadal (2012), con respecto al mismo tema, afirma que:

Los fraseologismos se crean tomando elementos del entorno. Estos elementos pueden ser tanto materiales como sociales y espirituales. Los elementos materiales son los animales, el entorno geográfico, los artefactos, las plantas, etc., mientras que los elementos sociales y espirituales son aquellas actividades tales como diversiones, prácticas guerreras, creencias religiosas y filosóficas. Por esta razón es lógico que los fraseologismos, al menos una gran parte de ellos, estén estrechamente vinculados a hecho específico-culturales de un pueblo (p.202).

Como afirma Luque Nadal (2008, 2012), se ha incluido la etimología sobre las diez unidades fraseológicas porque si la gente, especialmente los intérpretes y los traductores, tomase el tiempo para estudiar y analizar el origen de las unidades fraseológicas, se le podría resultar más fácil el desempeño y la realización de su trabajo. Con saber la etimología y poder contestar a la pregunta, ¿Por qué se dice así?, ayudará a entender mejor de donde vienen las expresiones a la vez que aprenderán y apreciarán a cultura y las tradiciones antiguas o actuales de un pueblo. Martínez Fraile (2013) corrobora esta afirmación cuando señala que “conocer su origen y su etimología ayudaría a entender en distintos casos su motivación semántica, icónica y simbólica” (p.103). Asimismo, Martínez Fraile (2013) señala que:

Conocer el origen de una expresión idiomática casi siempre aclara su significado actual y, al mismo tiempo, hemos comprobado que con una explicación historizada o anecdótica se pueden extraer muy buenos resultados en las clases de didáctica de lengua extranjera si se utiliza como técnica. Conocer la anécdota bautizada con una determinada expresión logra favorecer la memorización y el uso de la misma al comparar los contextos (p.105)

Cabe mencionar que cuánto más se sabe del origen y la etimología de una unidad fraseológica, con más certeza y precisión el traductor e intérprete podrán transmitirla a la lengua de llegada.

A continuación, se detalla más sobre los métodos y materiales consultados para llevar a cabo el presente trabajo y los pasos iniciales para realizar la encuesta que se lanzó al grupo de encuestados en cuestión.

3. Métodos y materiales

Los pasos realizados para llevar a cabo este estudio sobre los posibles malentendidos de las expresiones idiomáticas en una interpretación se corresponden a los métodos de un estudio de investigación cuantitativa. Según Cauas (2015), “la investigación cuantitativa es aquella que utiliza preferentemente información cuantitativa o cuantificable (medible). Algunos ejemplos de investigaciones cuantitativas son: diseños experimentales, diseños cuasi - experimentales, investigaciones basadas en la encuesta social (p.2)”. Para llevar a cabo este trabajo, se ha optado por un estudio cuantitativo basado en una encuesta distribuida a nativos de inglés que son intérpretes profesionales y que viven en España. Los resultados adquiridos de las encuestas realizadas son más medibles, como afirma Cauas (2015), por las respuestas que los encuestados han proporcionado ya que hacen que sea más fácil interpretar y organizar los datos e identificar algún patrón entre ellos para poder aportar alguna novedad a nuestra profesión. Asimismo, realizar un estudio cuantitativo lleva la ventaja de que se puede analizar y ver claramente la gama de problemas que se plantean. A continuación, se resume la metodología puesta en marcha para llevar a cabo el estudio. Tras la breve sinopsis, se detallan los pasos ejecutados y su importancia para poner en funcionamiento este trabajo. Luego, se van a exponer el pilotaje de los cuestionarios, en el que se incluyen las distintas versiones que se han creado de los cuestionarios, y los tres cuestionarios definitivos.

La metodología que se ha usado para realizar este estudio ha sido la siguiente: en primer lugar, se ha consultado el libro titulado *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Este libro, redactado por María Jesús Leal Riola (2011) de la Universidad de Valladolid, contiene cientos de expresiones idiomáticas con el fin de ayudar a los anglófonos a manejarlas con facilidad. Tras consultar este libro, se ha redactado una lista de todas las expresiones de alta idiomática, que son las más complejas de interpretar al inglés. Al redactar dicha recopilación de expresiones de alta idiomática se ha reunido un grupo de expertos de traducción e interpretación para acotar la lista para que solo contuviera expresiones que su uso se pudiera emplear en el ámbito sanitario. Al mismo tiempo unos médicos también le echaron un vistazo a la lista para determinar cuáles serían unas expresiones idiomáticas que se podrían decir en el ámbito sanitario. Tras estas dos acotaciones, la lista se ha quedado con quince unidades fraseológicas de alta idiomática, que eran las expresiones que los traductores e intérpretes y los médicos pensaban que su uso podría emplear en el ámbito. Después de acotar la lista a las quince expresiones, dos otros diccionarios por Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994) fueron consultados para corroborar las definiciones de Riola (2011). Solo había diez de las quince expresiones que aparecían en los tres textos. Al final, el estudio se ha realizado basado en estas diez unidades fraseológicas. Para continuar,

se creó una encuesta y por consiguiente un pilotaje de la misma para superar las trabas en recopilar los datos para luego analizarlos. Tras esto, se les abrió la encuesta a los nativos de inglés profesionales de la interpretación y traducción y una vez recibidos los datos, se analizaron para validar, o no, la hipótesis y abordar los malentendidos que los encuestados tuvieron al participar en el estudio.

3.1. La consulta de *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos* por Riol (2011).

Aparte de haber consultado dos diccionarios más publicados por Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994), el primer libro consultado fue un estudio llevado a cabo por María Jesús Leal Riol (2011) de la Universidad de Valladolid titulado *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos* ha sido de gran aportación para este presente trabajo. El estudio realizado por la autora aborda varios temas. Se divide en cuatro capítulos principales que se enfocan en la investigación de las expresiones idiomáticas españolas e inglesas. Se titulan, *Fraseología Contrastiva: comparación interlingüística de las unidades fraseológicas del español y del inglés*, *La fraseología en el aula del español como lengua extranjera*, *FIDIE: base de datos de fraseología española. Propuesta de corpus de unidades fraseológicas para la enseñanza de español como lengua extranjera a estudiantes anglófonos*, y como último, *La fraseología en el aula del español como lengua extranjera*. El capítulo que ha sido de gran ayuda para realizar el estudio sobre el uso de expresiones idiomáticas en una interpretación en el ámbito sanitario ha sido el cuarto capítulo titulado *FIDIE: Base de datos de fraseología española. Propuesta de corpus de unidades fraseológicas para la enseñanza de español como lengua extranjera a estudiantes anglófonos*.

Para realizar mi estudio, el libro entero de Riol (2011), y también los diccionarios de Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994), ha sido de gran aportación. El cuarto capítulo, mencionado anteriormente en el párrafo de arriba, ha aportado más a mi estudio ya que para crear la encuesta, se han sacado las expresiones idiomáticas de su corpus de unidades fraseológicas. El corpus diseñado por Riol (2011) se divide en cinco criterios: Unidad fraseológica, Equivalencia en inglés y el tipo de equivalencia, Idiomaticidad, Enseñanza en E/LE y por último, Función comunicativa. A continuación, se detalla más cada criterio y su relevancia al presente trabajo.

3.2. Acotación de la lista de unidades fraseológicas de alta idiomaticidad

El corpus creado por Riol (2011) contiene un total de mil cuatrocientas unidades fraseológicas que se han seleccionado según su uso en las aulas de español como lengua extranjera. Con el fin de analizar solo las unidades fraseológicas de alta idiomaticidad para este presente trabajo, se ha acotado la lista a que contuviese cuatrocientas ochenta y cinco, que es el número total de expresiones de alta idiomaticidad en la publicación de Riol (2011). Para elaborar una encuesta, era necesario seleccionar menos unidades fraseológicas para incluir en la misma. Para acotar la lista de cuatrocientas ochenta y cinco expresiones

Idiomáticas de alta idiomática se ha difundido la lista a dos grupos de expertos de distintas profesiones. El primer grupo que repasó la lista fue un grupo de tres expertos de traducción e interpretación que eran nativos de castellano. El inglés lo han estudiado durante un rango de quince a veinte años así que lo dominaban a nivel profesional. Los traductores e intérpretes tuvieron un límite de tres semanas para realizar el análisis de la lista. El objetivo fue de identificar las unidades fraseológicas que su uso fuera probable dentro del ámbito sanitario. Este mismo proceso se repitió con dos profesionales del ámbito sanitario. Repasaron la lista e identificaron las unidades fraseológicas que fueran las más probables de utilizarse dentro de su ámbito profesional entre paciente y un profesional sanitario. Los profesionales sanitarios también tuvieron un límite de tres semanas para analizar la lista. Una vez recibidas las listas analizadas por ambos grupos de profesionales, se observó que coincidieron quince unidades fraseológicas que ambos grupos de profesionales identificaron como probables de utilizarse dentro del ámbito sanitario. Las unidades fraseológicas que los dos grupos de profesionales identificaron como probables de emplearse en el ámbito sanitario son: estar con el mono, quedar tres telediaros, ir de Guatemala a Guatepeor, borracho como una cuba, tener un trancazo, estar como un cencerro, ponerse como el quico, no ser la sombra de lo que era, no ver tres en un burro, ser el espíritu de la golosina, ser la viva imagen, estar pedo, caer en brazos de Morfeo, dormir la mona y estirar la pata.

3.3. Tabla de Equivalencias en inglés para las unidades fraseológicas

Después de acotar las listas mencionadas arriba, los dos otros libros fueron consultados para identificar otras posibles definiciones en inglés de las expresiones de alta idiomática. Las equivalencias en inglés según el corpus de Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994) y las que indican un acierto en el posterior análisis de los resultados de la encuesta son las siguientes:

Unidad Fraseológica	Equivalencia en inglés
1. Estar con el mono	To be addicted to, to go cold turkey, to be hurting for something
2. Ir de Guatemala a Guatepeor	to go from bad to worse, out of the frying pan into the fire
3. Borracho como una cuba	Drunk as a Lord/Skunk, As drunk as a Lord/as a skunk
4. Estar como un cencerro	to be batty/to be mad as a hatter/(raving) mad/to be as mad as a March hare/to have bats in the belfry
5. Ponerse como el quico	To stuff oneself
6. No ser la sombra de lo que era	to not be the shadow of oneself/to be a mere shadow of one's former self
7. No ver tres en un burro	to be blind as a bat/to be as blind as a bat
8. Estar pedo	To be stoned/fucked up/high
9. Dormir la mona	to sleep it off (hangover)/sleep it off/to sleep off a hangover
10. Estirar la pata	to kick the bucket/croak/kick off/pop off/turn up one's toes/peg out/pass away

A continuación, se detalla la etimología conocida de las diez unidades fraseológicas que han formado parte del estudio con el fin de arrojar luz sobre su origen para mejor entender porque se dicen de esta manera. Las siguientes fuentes sobre la etimología de estas diez unidades fraseológicas corroboran lo que muchos sitios de internet y libros tienen publicado, de manera académica.

3.4. Etimología “Estar con el mono”

Según el sitio de internet, *Etimologías de Chile* (2019), el origen de la palabra “mono” viene del árabe *maimún*. Además, según otra fuente sacada de la internet llamada, *Fraseomanía* (2018), se proporciona una etimología más precisa de la unidad fraseológica en sí. *Fraseomanía* afirma que:

se debe al influjo del inglés, ya que en la lengua de Shakespeare *monkey* se utiliza para definir al simio, pero también, en sentido figurado, se asocia a las drogas. Esto queda evidente en la locución *Having a monkey on your back* (tener un mono en la espalda), que, además de sufrir un problema agobiante, también puede referirse al hecho de tener adicción a las drogas” (2018).

Como se detalla en el apartado más adelante que analiza los resultados de la encuesta realizada, se ve perfectamente que la mayoría de los encuestados no tenían conocimiento de este origen y propusieron equivalentes en inglés que no captaron este significado. En el ámbito sanitario, es importante realizar una interpretación fiel para no poner en peligro la salud de los demás. Dado que esta unidad fraseológica lleva un significado de drogas y dependencia de algo, debe de ser una unidad fraseológica que conoce cada intérprete por si su uso se emplea en una urgencia médica.

3.5. Etimología “Ir de Guatemala a Guatepeor”

El sitio de internet llamado *Significados* explica el origen de esta unidad fraseológica como un juego de palabras. *Significados* (s.f.) afirma que esta unidad fraseológica, “expresa la situación paradójica de quien, por evitar una situación mala, acaba por meterse en otra peor”. Esta misma fuente define las limitaciones de uso de esta unidad fraseológica en situaciones en las que, “pese a que buscamos escapar de un peligro, esa evasión termina por resultar en otra situación aún más comprometida, es decir, se sale de una situación mala para entrar en una pésima”. Dado que esta unidad fraseológica puede usarse para describir, por ejemplo, los síntomas que uno tiene, es importante que los intérpretes se familiaricen con ella para poder interpretarla si se dice en una interpretación dentro de este ámbito.

3.6. Etimología “Borracho como una cuba”

Conforme la fuente, *Bolardo*, el origen del uso de esta unidad fraseológica es bastante lógico y sencillo. *Bolardo* (s.f.) afirma que “la cuba es el recipiente que se usa para fermentar el alcohol de cualquier bebida. Especialmente útil en el caso del vino y de la cerveza, la cuba también sirve para mantener en alguna parte el líquido”. Se considera importante que esta unidad fraseológica sea de conocimiento fundamental para cualquier intérprete en el ámbito

sanitario porque como una cuba lleva y abastece mucho alcohol, se refiere al hecho de que una persona también lleve mucho alcohol por habérselo consumido. El intérprete tendrá que saber diferenciar el significado para que los médicos puedan atenderle correctamente al paciente por consumo excesivo de alcohol.

3.7. Etimología “Estar como el cencerro”

El diccionario electrónico *Etimologías de Chile* (2019) define la palabra “cencerro” como, “una campanita que se amarra en el cuello de los animales para saber donde andan” (2019). Esta misma fuente afirma que la etimología de la palabra “cencerro” proviene del vasco *zinzerrri* que se considera la forma onomatopéyica, es decir, el sonido que hace el cencerro (2019). No se podía encontrar fuentes con información sobre el origen de la unidad fraseológica entera. Por eso, es importante que el intérprete pueda reconocer esta unidad fraseológica porque con saber que proviene del vasco no sirve mucho para captar ni entender el significado de ésta. El uso de “estar como el cencerro” podría emplearse, por ejemplo, en el contexto de explicar el estado de embriaguez o explicar de manera informal el estado de ánimo.

3.8. Etimología “Ponerse como el quico”

Como se detalla en la publicación de Riol (2011), la unidad fraseológica “ponerse como el quico” se traduce al inglés como “to stuff oneself” (2011:123). En el libro publicado por María Prieto Grande (2004), se afirma que “ponerse como el quico” se refiere a comer mucho ya que Quico era el “personaje de un cuento popular que comía mucho” (2004:716). Este modismo podría usarse en situaciones en las que el paciente padece de un dolor de estómago por haber comido mucho. El intérprete ha de tener conocimiento de esta unidad fraseológica por si se dice dentro de este ámbito. Además, como esta unidad fraseológica se basa en un cuento popular, si el intérprete no había leído anteriormente dicho cuento, se da a entender que no tendría el conocimiento necesario para interpretar este modismo al inglés sin tener que pedir una aclaración.

3.9. Etimología “No ser la sombra de lo que era”

Cabe mencionar que no ha sido posible identificar una etimología exacta para la expresión entera, pero en una de las varias entradas de “sombra” en el diccionario RAE (s.f.) se figura “apariencia o semejanza de algo”. Esta unidad fraseológica podría usarse en situaciones, por ejemplo, cuando un niño ve a un médico o una médica para una revisión médica rutinaria y el profesional exclama que “no es la sombra de lo que era” dado que se ha crecido o que su apariencia física ha cambiado. Por esta razón, los intérpretes necesitan tener conocimiento de esta unidad fraseológica de alta idiomática para poder superar las dificultades que se les presentan a la hora de interpretar.

3.10. Etimología “No ver tres en un burro”

La etimología de este modismo se basa en una historia curiosa. Se explica en la *Academia Andaluza* (2014) que:

a principios del siglo XX, en zonas del campo de Andalucía, hubo una campaña para detectar problemas de vista y ayudar a las personas más pobres a solucionar su problema. Estas personas eran casi todas analfabetas, no sabían ni leer ni escribir. Por esta razón, los oftalmólogos no podían utilizar las imágenes tradicionales con letras para medir las dioptrías. En su lugar utilizaban imágenes, dibujos y fotografías que las personas sí sabían interpretar. Una de ellas era la de tres personas montadas en un burro.

El origen de esta unidad fraseológica se basa en hechos culturales y en métodos que los oftalmólogos implementaban para poder llevar a cabo su trabajo. Se supone que esta unidad fraseológica se utilizará más en una consulta con el oftalmólogo, pero el intérprete tiene que estar preparado, de igual modo, para enfrentarse con esta unidad fraseológica en cualquier situación dentro del ámbito sanitario. En figura 4 se ve la imagen a que se refiere esta unidad fraseológica:



(Academia Andaluza, 2014)

3.11. Etimología “Estar pedo”

El sitio de internet, que se ha consultado para la etimología de otras unidades fraseológicas es, *Etimologías de Chile* (2019). Esta fuente indica que “la palabra pedo viene del verbo *pedere* que significa expeler viento del ano” (2019). *El Español* proporciona una breve explicación de la posible etimología de la unidad fraseológica “estar pedo”. Esta fuente afirma que proviene de que “el borracho expele por la boca el mismo mal olor que una ventosidad” (2017). Este origen es realmente curioso y se demuestra el vínculo fuerte entre el

latín y el castellano. Cabe mencionar que esta etimología no se considera sentido común, es decir, que si durante una interpretación sale esta unidad fraseológica y el intérprete no está familiarizado con ella, le resultará complicado de interpretarla al inglés si no sabe de donde viene el modismo. Dado que beber alcohol en exceso es un pasatiempo común por muchas partes del mundo, cada intérprete del par de lenguas español e inglés tiene que reconocer esta unidad fraseológica para interpretarla al inglés. Este modismo puede usarse en situaciones en las que los pacientes acuden al hospital por haber bebido alcohol en excesivo.

3.12. Etimología “Dormir la mona”

Según el libro de expresiones *Con dos huevos* (2017) recopilado por Héloïse Guerrier y David Sánchez, que es un glosario ilustrado de expresiones de la lengua castellana, el origen de esta unidad fraseológica es que “se remonta a la práctica en fiestas de ofrecer vino a los monos para observar los efectos del alcohol” (2017). La fuente electrónica *Academia Andaluza* (2016) respalda lo afirmado en la publicación de Guerrier y Sánchez, “para conocer los efectos del alcohol se les daba vino a monos” (2016). Está claro que, a la vista, una mona no tiene nada que ver con una borrachera y por eso es importante que los intérpretes sean conscientes del significado de esta unidad fraseológica para poder interpretarla bien la primera vez. Esta unidad fraseológica podría utilizarse en situaciones en las que el profesional sanitario le aconseja al paciente que lo mejor para quitarse los efectos del alcohol sería dormir.

3.13. Etimología “Estirar la pata”

La última unidad fraseológica que forma parte de la encuesta es la presente. Según el *Diccionario Venezolano* (s.f.) el origen de esta unidad fraseológica proviene de como mueren los pájaros. Esta fuente afirma que los pájaros mueren con “las patas estiradas hacia delante, al yacer sobre el dorso los cuerpos a los que aún pertenecen, quedan apuntando hacia el cenit en lugar de apuntar hacia abajo, como cuando se hallan parados” (s.f.). Es curioso mencionar que, con las patas de los pájaros estiradas hacia el cielo, puede que se relacione con que el espíritu de esa persona suba hacia el cielo y querer creer que el fallecido ya pertenece a la vida de la ultratumba. Parece poco probable que esta unidad fraseológica se diga en el ámbito sanitario puesto que el tema de la muerte es delicado, pero cabe mencionar que los grupos de traductores e intérpretes y los profesionales del ámbito sanitario que analizaron las listas consideraron posible el uso de esta unidad fraseológica. Este presente modismo podría usarse en situaciones en las que una persona ha fallecido y hay que comunicárselo a la familia del paciente, o además si un miembro de la familia se lo dice a otro y el intérprete lo tiene que interpretar.

3.14. Fraseología y Traducción e Interpretación

Como ya se ha mencionado en este presente trabajo, el uso de las unidades fraseológicas es tan común que, en muchos casos, el locutor ni siquiera se da cuenta de que se ha dicho una, pero el traductor e intérprete, sí. Hace falta en este apartado mencionar que en

muchos aspectos la traducción e interpretación son distintas, por ejemplo, con realizar una traducción, es más fácil buscar la terminología que haga falta buscar y consultar herramientas para asistir en la realización de la traducción, pero por el otro lado, en una interpretación, el intérprete ha de documentarse antemano y esperar que se haya preparado bien para llevar a cabo la interpretación con éxito. Los resultados que se analizarán más adelante demuestran que si los intérpretes no son capaces de proponer una traducción sin consultar ninguna herramienta mientras completar una encuesta, en una interpretación tampoco serían capaces de interpretar la misma unidad fraseológica, además bajo el estrés de la situación. En este apartado se detalla el uso de las unidades fraseológicas y los retos que se les presentan a los traductores e intérpretes. En primer lugar, cabe mencionar lo que señala Wang (2018) sobre las unidades fraseológicas y su uso en una traducción:

Idiomatic expressions, as cultural products, contain specific cultural meanings both in English and Chinese. There are certain differences in the way of expressions of idiomatic expressions. It is easy to cause translation mistakes in the same phenomenon with differences among languages, which requires that translators must grasp the cultural connotation in each translation. It is for this reason that we should understand the meaning of culture and the whole meaning of idiomatic expressions when translating. With the proper translation method, the source language and target language are approached to achieve the equivalent effect. Idiomatic expressions have structural solidification and sense of integrity, contain rich connotation of national culture and show prominent personality characteristics of the language. Due to the lack of universal common basis between different languages in their internal structure and mode of representation, it is much more difficult to translate idiomatic expressions. As mentioned above, idiomatic expressions are a whole, and the whole meaning cannot be directly inferred through the individual lexical meaning. The essential attribute is the whole meaning is more significant than the individual lexical meaning (p.298).

Wang (2018) hace mención de los errores que los traductores pueden cometer durante la realización de una traducción por falta de conocimiento de la cultura de la lengua de llegada. Imagine, entonces, lo que conlleva no solo interpretar una unidad fraseológica, pero transmitir el mensaje que lleva y todas las connotaciones culturales.

Sevilla Muñoz (1997) afirma que uno de los problemas con que los traductores siempre tienen que enfrentarse es como traducir las unidades fraseológicas. La autora dice:

estas dificultades, sin embargo, no han de quitarnos la idea de aventurarnos en su estudio sistemático, ya que representan una parte importante del caudal de una lengua y recorren todos los tipos de discurso. El traductor, por tanto, ha de poseer la suficiente competencia lingüística que le permita identificarlos en la lengua original, comprender su sentido y buscar su correspondencia en la lengua terminal (p.431).

Sin duda ninguna, el proceso que Sevilla Muñoz (1997) detalla al final de la citación puede aplicarse también a la labor que hace un intérprete durante la realización de una interpretación en los servicios públicos. Para “comprender su sentido”, se da a entender que el traductor e intérprete tiene que ser un experto total y recorrer la historia de la lengua para poder llegar a proponer una traducción. Como se ha dicho antes, el traductor, en teoría, se dispone de más tiempo para realizar su labor, pero, por lo contrario, el intérprete tiene que comprender el sentido de la unidad fraseológica en una cantidad de tiempo bastante inferior a la de los traductores. En el ámbito sanitario, los intérpretes no se disponen de mucho tiempo

para pensar de cómo pueden interpretar, la unidad fraseológica, dado que puede ser una situación vital. Por esta razón, y como también puede ver en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002), las unidades fraseológicas tienen que ser introducidas en los niveles básicos, es decir, A1 y A2, y los niveles intermedios B1 y B2.

Castillo Carballo (1998) aborda este tema cuando justifica la dificultad de dominar las unidades fraseológicas:

También se ha hablado de la intraducibilidad de las unidades fraseológicas, pues su fijación puede estar en el origen de hecho histórico o situaciones concretas, lo que motiva que al hablante que aprende una lengua le resulte muy difícil comprender su sentido y, por tanto, memorizarlas y, mucho más, reproducirlas adecuadamente (p.73).

La afirmación de Castillo Carballo (1998) se alinea con lo que ha afirmado Sevilla Muñoz (1997) con respecto a las dificultades que pueden surgir a raíz del uso de las unidades fraseológicas. Como se ha mencionado arriba, les resulta más difícil interpretar las unidades fraseológicas si no las entienden los intérpretes dentro de menos tiempo que los traductores.

La publicación de Sevilla Muñoz (1997) engloba más el tema de fraseología y traducción e interpretación cuando afirma que:

Incluso en su lengua materna, el traductor no siempre es capaz de comprender del todo el mensaje de unos enunciados que pueden poseer varios sentidos y responder a distintas ideas clave, según el contexto y la situación. Además, en la actualidad, es reducido el número de usuarios de los refranes y otros enunciados sentenciosos populares y cada vez resulta más difícil recurrir a la fuente oral para consultarle acerca del sentido y la función de la proverbia en cuestión (p.434).

Esta afirmación por Sevilla Muñoz (1997) nos hace pensar que si los traductores, y por supuesto hay que incluir a los intérpretes en este contexto, no pueden reconocer exactamente lo que quiere decir una unidad fraseológica, no se puede esperar que vayan a poder reproducirlos en la lengua meta de la traducción o interpretación y, por tanto, va a perjudicar la credibilidad de la profesión o en el peor de los casos, hacer que alguien fallezca por un error cometido por la falta de un malentendido durante una interpretación.

Por último, se cita a Riol (2011) sobre su postura frente al tema de la fraseología y la traducción e interpretación. La autora afirma que:

Puede darse el caso de que el estudiante no identifique la unidad fraseológica como tal; que la reconozca, pero no sepa interpretarla correctamente en un contexto; o bien que la reconozca y la interprete correctamente pero no ofrezca el equivalente adecuado o el mejor equivalente. Muchas veces al estudiante se le escapa el indicio de idiomática (p.61).

En una interpretación, igual que en una traducción, siempre es de la mayor importancia transmitir en mismo mensaje que el locutor o autor quería expresar. A través de la afirmación de Riol (2011) se puede inferir que hace falta tomar unas medidas de mejora para que cada estudiante pueda reconocer las unidades fraseológicas y que puedan interpretarlas correctamente ofreciendo el mejor equivalente a la lengua de llegada.

3.8. Pilotaje de la encuesta

Una vez que se analizaron y se acotaron las listas de unidades fraseológicas de alta idiomática por ambos grupos de profesionales a una lista de diez expresiones, había que crear una encuesta que los traductores e intérpretes nativos de inglés la tomaran con el objetivo de analizar su comprensión de dichas unidades fraseológicas y su capacidad de transmitir correctamente la traducción al inglés según la equivalencia que se nos proporciona Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994) en sus libros.

En primer lugar, se creó un pilotaje de la encuesta con el fin de identificar problemas que pudieran perjudicar el estudio. Las primeras cinco preguntas de la encuesta trataban de recopilar datos generales de los encuestados, es decir, los traductores e intérpretes nativos de inglés. Los datos que los encuestados tenían que proporcionar eran los siguientes: la lengua nativa, el país de origen, los estudios realizados de grado y máster, y por último los años de experiencia profesional como traductor e intérprete que tiene el encuestado. El propósito de pedir que respondiesen a estas preguntas fue para asegurar de que los encuestados cumplieran con los requisitos. Los requisitos eran de 1) ser nativo de inglés de algún país angloparlante, 2) de tener experiencia profesional como traductor e intérprete, y 3) haber cursado estudios en traducción e interpretación.

Asimismo, las preguntas relacionadas con las unidades fraseológicas eran diez. Una pregunta por cada unidad fraseológica que los dos grupos consideraron probables de utilizarse en el ámbito sanitario. Estas preguntas eran de selección múltiple, o sea, los encuestados tenían que marcar la traducción en inglés de la unidad fraseológica que correspondía a la pregunta. En el pilotaje de la encuesta, cada unidad fraseológica tenía tres opciones como posibles traducciones al inglés para que los encuestados marcaran una de las tres opciones. Una de las opciones era la traducción real en inglés según el corpus propuesto por Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994). La segunda era una expresión idiomática en inglés escogida aleatoriamente a través de un generador de números. Cada unidad fraseológica fue designada un número y la traducción de la expresión idiomática que correspondía al número que salió en el generador de números, fue la segunda opción que los encuestados tenían como opción para seleccionar. La tercera opción fue una traducción literal al inglés de la unidad fraseológica castellana. Esta traducción literal llegó a ser tras un acuerdo entre tres traductores profesionales nativos de inglés. Cuando se creó la encuesta, estas tres posibles respuestas para marcar se pusieron de forma aleatoria.

Para realizar el pilotaje de la encuesta y con el fin de identificar problemas que pudieran impedir el estudio, dos traductores e/o intérpretes participaron en el pilotaje del estudio. Como se ha mencionado anteriormente en este apartado, el pilotaje de la encuesta contenía cinco preguntas de recopilación de datos y diez preguntas sobre la equivalencia en inglés de unidades fraseológicas españolas. En la tabla a continuación, se ven los resultados del pilotaje de la encuesta:

Unidad fraseológica	Resultado del Pilotaje
1. Estar con el mono	Encuestado n.º 1: <i>To be with the monkey</i> Encuestado n.º 2: <i>To be addicted</i>
2. Ir de Guatemala a Guatepeor	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To go from bad to worse</i>

3. Borracho como una cuba	Encuestados n.º 1 y 2: <i>As drunk as a lord/a skunk</i>
4. Estar como un cencerro	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To be batty</i>
5. Ponerse como el quico	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To stuff oneself</i>
6. No ser la sombra de lo que era	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To not even be the shadow of one's former self/ to not recognize oneself in the mirror</i>
7. No ver tres en un burro	Encuestados n.º 1 y 2: <i>Not see one's hand in front of one's face/to be blind as a bat</i>
8. Estar pedo	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To be stoned/ fucked up-high</i>
9. Dormir la mona	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To sleep it off</i>
10. Estirar la pata	Encuestados n.º 1 y 2: <i>To kick the bucket</i>

Según los resultados del pilotaje, se dio a entender cómo se tendría que cambiar la encuesta final. Los dos encuestados eran nativos de inglés y los dos son de los Estados Unidos, pero no han especificado la zona de origen. Encuestado uno ha realizado grado en traducción e interpretación, pero no ha estudiado un Máster. Actualmente encuestado uno lleva un año trabajando como traductor e intérprete. Por otro lado, encuestado dos ha estudiado un grado y Máster de traducción e interpretación y como profesional, lleva tres años trabajando como traductor e intérprete. Cabe destacar que encuestado dos escogió correctamente la equivalencia en inglés de cada unidad fraseológica en español. Asimismo, encuestado uno seleccionó mal solamente una unidad fraseológica. A raíz de estos resultados, se tomó la decisión de cambiar el formato de la encuesta. Realizar una encuesta de selección múltiple hizo que les fuera más fácil a los encuestados para identificar la opción correcta, lo cual no reproduce una situación real dentro de nuestra profesión. En vez de llevar a cabo una encuesta de selección múltiple, se ha optado por una encuesta de respuesta abierta. De tal modo, los encuestados tendrían que proponer toda la equivalencia en inglés, simulando una interpretación, ya que en una interpretación no da tiempo de consultar herramientas ni diccionarios antes de transmitir el mensaje al otro participante de la interpretación. En la encuesta de respuesta abierta, se ha valorado la equivalencia en inglés según el corpus de Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) y López Toquero (1994). Las primeras cinco preguntas de recopilación de datos no se han cambiado ya que su función ha servido en cuanto a identificar si los encuestados cumplían con los requisitos para participar en el estudio.

4. Analysis and Results

The purpose of this section is to make known the results that were obtained once the respondents completed the survey. As mentioned in prior sections, the criteria of who could participate in the survey was quite strict. The participants needed to be native English speakers from a Native English-speaking country, be professional translators and interpreters of the language pair English-Spanish and have experience working professionally as an interpreter. The purpose of the survey was to analyze how well the respondents were able to correctly transmit the message of a highly idiomatic Spanish expression into their native language, English, matching with the translations provided in the study conducted by Riol

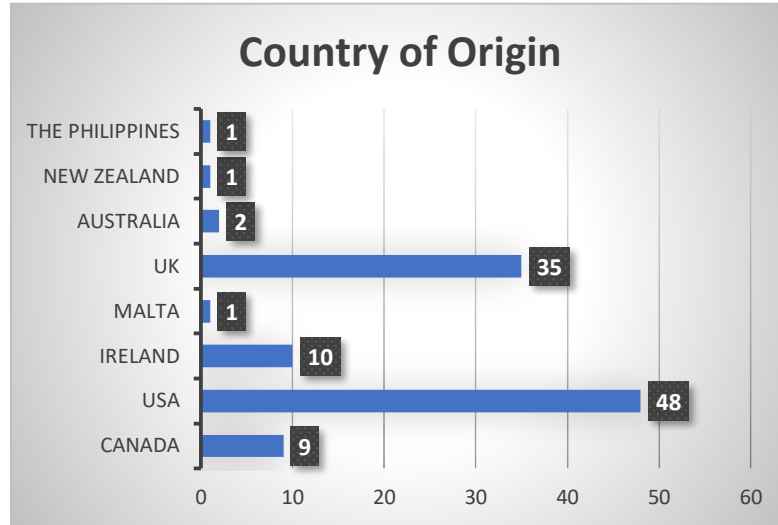
(2011) titled *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Sánchez Benedito (2012) in his dictionary titled *Diccionario bilingüe de modismos*, and López Toquero (1994) in her dictionary called *Expresiones coloquiales de español a inglés*. The survey respondents were given the option of taking the survey in the format of paper and pencil or electronically. The survey respondents were sought after by contacting with them directly after a posting was made on social media collaboration pages created for translators and interpreters in Spain. The posting outlined what the purpose of the survey and study was and who it was geared towards. It can be assumed that for the reason of convenience, all of the respondents opted for the electronic version of the survey. This made seeing those who finished the survey much easier to analyze against those who started but did not finish the survey. Overall, there were one hundred and thirty-three participants in the survey, however, only one hundred and seven survey takers completed the survey from start to finish. Within the instructions of the survey, it was made clear, in English and Spanish, that they were not to consult any dictionary or other resource to look up the definition of the idiomatic expression. As will be seen in the subsequent sections, the results show that they did not look up definitions. In the following sections, the results received from the survey participants are organized into charts based on each question in order to make meaning of the data in a visible and easy to analyze format.

4.1. Background Information on Survey Participants

The purpose of the first five questions of the fifteen-question survey was to receive background information on the participants of the survey to know whether or not they meet the requirements to participate in the study. The questions to which the participants needed to respond were: 1) what is your native language? 2) what is your country of origin? 3) what did you study for your bachelor's degree? 4) what did you study for your master's degree? and 5) how many years of professional experience as a translator and interpreter do you have? In the following sections, the data collected from these questions will be presented in the form of bar graphs with their corresponding data so that the results are visibly understandable.

4.1.1. Country of Origin

A requirement for participation in the survey was to be from a native English-speaking country while having English as the participant's native language. All of the one hundred and seven respondents met the requirement of being from an English-speaking country. It is worth noting that some respondents came from a bilingual home. In the following bar graph, we are able to see the various English-speaking nationalities which took part in the study:

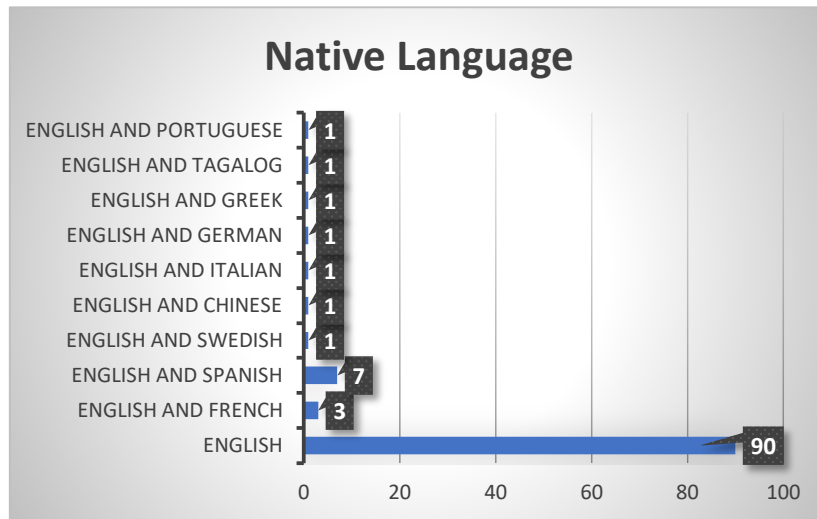


From the above bar graph, we can see that the country of origin of the participants is varied. Forty-eight of the respondents, or forty-five percent, are from the United States of America. The survey did not indicate to specify from which region within the country of origin the respondent is from, and as the United States is a large country, this may have been useful information to bear in mind when analyzing the results of the proposed translations. The second largest percentage were the respondents who are from the United Kingdom. Thirty-five participants, or thirty-three percent are from the United Kingdom; there were few respondents from the United Kingdom who specified that they are from England, Northern Ireland, Scotland or Wales. This could have been useful information to collect from all via the survey because as stated by Hickey, “There is furthermore a strong contrast between urban and rural language and the regions of both islands show distinct identities which are expressed linguistically” (Hickey: 2). Furthermore, nine of the participants, or eight percent are from Canada. One of the Canadian respondents indicated that he or she is also a native French speaker, which leads us to conclude that he or she comes from the Eastern region of Canada where there is a large French-speaking population in Québec and New Brunswick. There were also ten respondents, nine percent of the participants, from Ireland. There are two respondents who come from Australia. These two participants make up two percent of the total respondent population. There are three participants in the study, each from a different country, who indicated that they are from New Zealand, Malta and The Philippines, respectively. These participants make up one percent each of the total survey group. In conclusion, all of the one hundred and seven survey participants are from various English-speaking countries, and some speak other languages natively as well as English, which add to the linguistic richness of the study. In the following section, we can see the linguistic make-up of the respondents.

4.1.2. Native Language

In this section, the results from the second question of the survey will be analyzed. The purpose of the second question was to identify that all participants in the survey had English

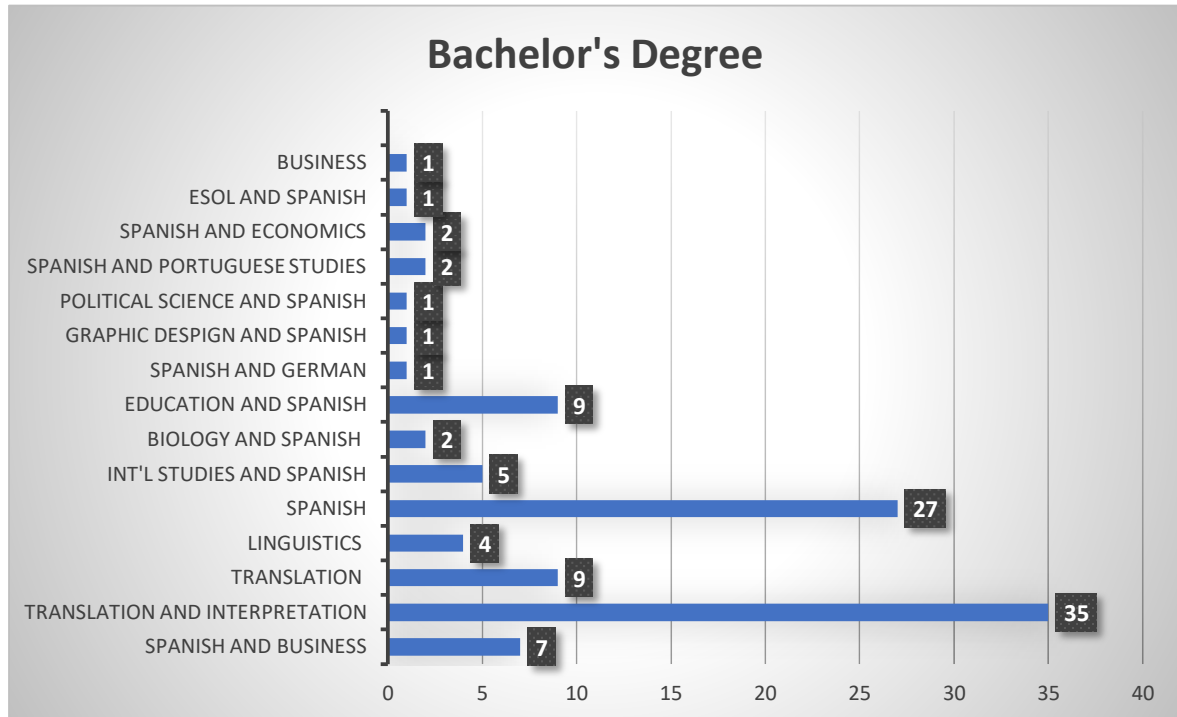
as a native language. As shown in the following bar graph, the results concluded that all one hundred and seven participants met this requirement. There are some participants who indicated that they spoke another language natively in addition to English as their native language. It can be assumed that they came from a bilingual home.



As reflected in the above graph, the results of the survey show that all one hundred and seven participants in the study are native English-speakers. It is worth mentioning that ninety of the survey takers are native speakers of only English, which corresponds to eighty-one percent of the total survey population. Furthermore, seventeen of the participants in this study considered themselves bilingual by speaking English as well as one of the following languages: Portuguese, Tagalog, Greek, German, Italian, Chinese, Swedish, Spanish and/or French. In regard to the bilingual participants, the Portuguese-speaking respondent indicated that they are from the United States, the Tagalog-speaking from the Philippines, the Greek-speaking from the United Kingdom, the German-speaking from the United States, the Italian-speaker is from the United Kingdom and the Chinese-speaking respondent is from the United States. As there are multiple bilingual French and Spanish speakers, two out of the three French-speakers indicated that they are from the United Kingdom while one noted that they are from Canada. As for the Spanish and English-speakers, six out of the seven are from the United States, where as one is from the United Kingdom. As mentioned in the previous section, there was one participant from Malta. This participant did not mention if he or she was a native speaker of Maltese, which could have influenced the way in which he or she translated the highly idiomatic expressions. It is also worth noting that none of the respondents from Ireland indicated if they speak Irish Gaelic, which may have been a contributing factor in the responses given, if there are similar expressions in this language.

4.1.3. Bachelor's Degree

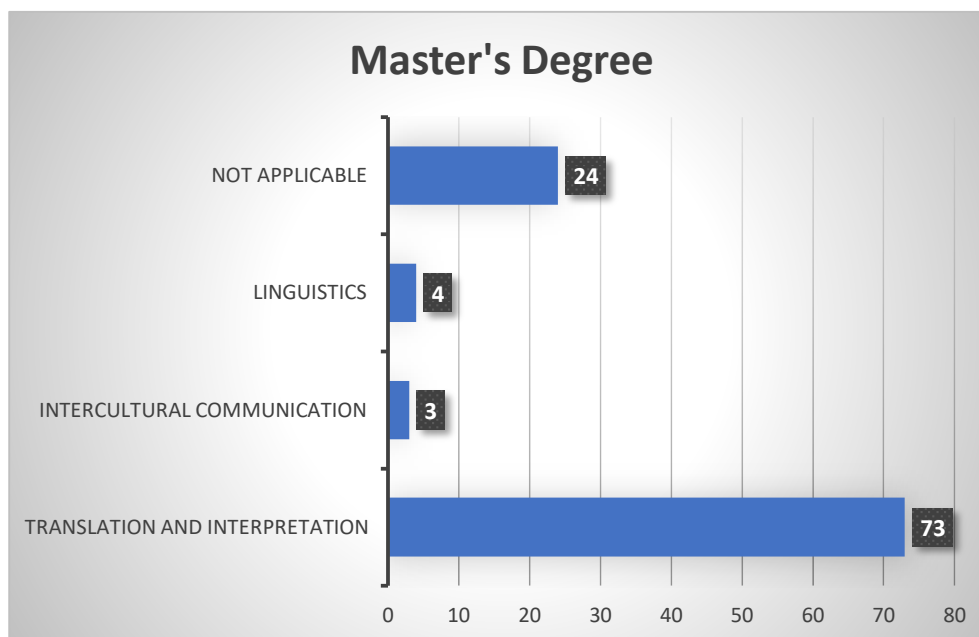
The purpose of the third question on the survey was to discover what the participants studied during their undergraduate university career. The following graph helps us to visualize the results that were acquired.



As shown in the bar graph above, it is evident that the participants in the survey come from a wide range of educational background for their undergraduate bachelor's degree. More than the majority of the respondents have studied fields other than translation and interpretation during their undergraduate career. This correlates to fifty-nine percent of the total surveyed population, or sixty-three individual respondents. The undergraduate studies that are grouped into the fifty-nine percent are the following: Business, ESOL and Spanish, Spanish and Economics, Spanish and Portuguese Studies, Political Science and Spanish, Graphic Design and Spanish, Spanish and German, Education and Spanish, Biology and Spanish, International Studies and Spanish, Spanish, Linguistics, and Spanish and Business. The remaining forty-one percent of respondents, or forty-four individual participants, reported having studied translation and interpretation during their undergraduate degree. It is worth mentioning that even if the respondent did not study translation and interpretation during his or her undergraduate studies, the respondents studied said field for their master's degree.

4.1.4. Master's Degree

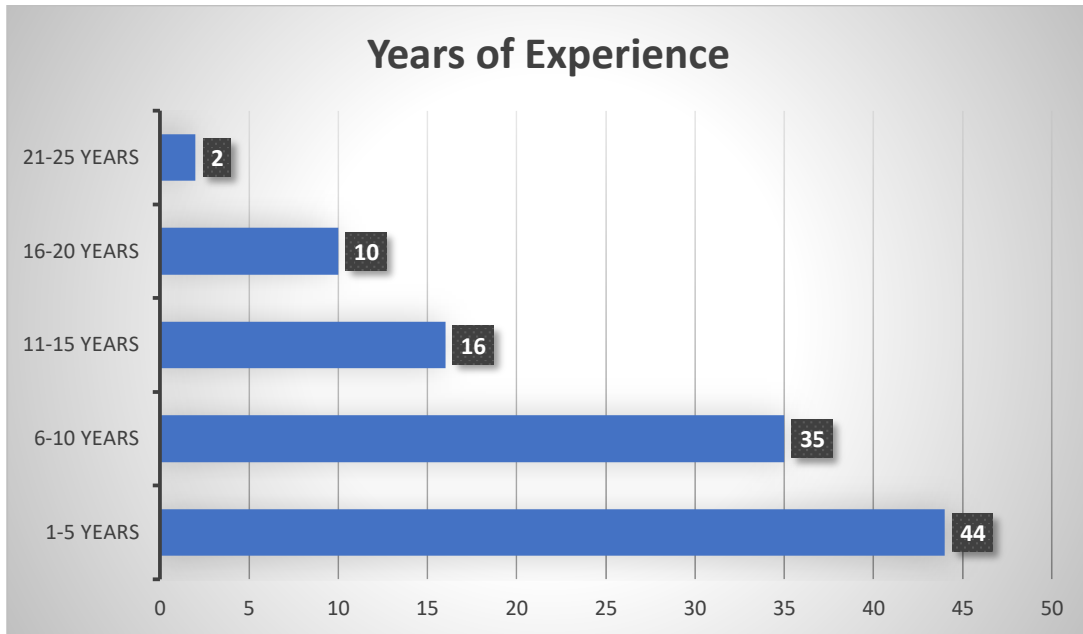
As aforementioned in the previous section, all respondents have studied translation and interpretation at some point in their academic career, whether it was during their bachelor's degree or master's degree. The following bar graph puts into perspective how the one hundred and seven respondents classified their master's degree studies.



Of the total number of respondents, seventy-three; or sixty-eight percent, studied translation and interpretation. It is worth noting that thirteen of the total one hundred and seven survey participants studied translation and interpretation for both the bachelor's and master's degree. The second largest percentage was of those respondents who indicated that they did not have a master's degree. It is important to emphasize that those who reported that they did not hold a master's degree, they studied translation and interpretation for their bachelor's degree. There were four respondents who studied linguistics for their master's degree and three who studied intercultural communication. Again, it is worth noting that as these respondents studied a discipline other than translation and interpretation for their master's degree, they studied it for their Bachelor's degree.

4.1.5. Years of Professional Experience

The final question which had the purpose of compiling background information about the participants in the survey was in regard to their years of professional experience as a translator and interpreter. This question later will be analyzed to see if the hypothesis regarding the number of correct and incorrect translations correlates to the years of experience. The following bar graph visualizes the data received from all one hundred and seven survey participants:



As can be seen in the graph, it is worth mentioning that forty-one percent of the participants have worked for five years or less as a professional translator and interpreter which means that forty-four respondents are relatively new to the profession. In individual statistics, four respondents have worked for one year; seven have worked for two years; fourteen have three years of professional experience in the sector; twelve respondents have four years working in the field and seven participants have five years of experience. Furthermore, there are a total of thirty-five respondents who have between six to ten years of experience as professional translators and interpreters. In order to break this group down further, eight respondents have six years of experience; seven have seven years of professional experience; eight participants have eight years of service in the sector; six respondents have nine years of professional service and six of the surveyed professionals have ten years of service as a translator and interpreter. In the group titled “11-15 years,” there are a total of sixteen respondents who fall into this group. There are three participants who have worked for eleven years in the sector, three respondents who have worked for twelve years, six survey participants indicated that they have been working as professionals for six years, two respondents noted that they have been working for fourteen years in the sector and two have fifteen years of experience as professional translators and interpreters. In the next group in the graph of 16-20 years of experience, there are ten respondents. Breaking the group down further, we can see that two survey takers have sixteen years of experience in the sector; three have seventeen years; two have eighteen years; two participants also have nineteen; and the final respondent has twenty years of experience in the profession of translation and interpretation. The final group in the graph is for those participants who have twenty-one to twenty-five years of experience in the profession of translation and interpretation. There are only two respondents in this group; one of them indicated that they have twenty-two years of experience and the other respondent has twenty-four years of experience.

4.2. Idiomatic Expressions and their Proposed Translations

The second part of the survey, which is the foundation of this study, was to propose translations for ten idiomatic expressions, which are classified by Riol (2011) as highly idiomatic. As explained in a prior section, the ten idiomatic expressions that were included in the survey were selected after a process of distributing lists of idiomatic expressions to healthcare professionals and to translators and interpreters in order for them to select which idiomatic expressions could be used in a healthcare setting. Then the study by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) were consulted to verify definitions of these ten expressions from multiple sources; this was done to verify that multiple sources corroborated the same definition. The list was narrowed down from four hundred eighty-five expressions to ten. The expressions are as follows: 1) *estar con el mono*, 2) *ir de Guatemala a Guatepeor*, 3) *borracho como una cuba*, 4) *estar como un cencerro*, 5) *ponerse como el quico*, 6) *no ser la sombra de lo que era*, 7) *no ver tres en un burro*, 8) *estar pedo*, 9) *dormir la mona*, and 10) *estirar la pata*. The purpose of having the respondents propose a translation was to see how accurately they are able to maintain the idiomaticity of the expressions from Spanish to English as if it were a real interpretation. The study conducted by Riol (2011), and the dictionaries created by Sánchez Benedito (2012) *Diccionario bilingüe de modismos*, and from López Toquero (1994) *Expresiones Coloquiales Español al Inglés* are what define a correctly proposed translation of the highly idiomatic expression found on the survey. In the following sections, the responses proposed by each respondent are organized into tables in order to be able to easily read the data and an explanation will follow.

4.2.1. *Estar con el mono*

Expression: <i>Estar con el mono</i>: To be addicted to, to go cold turkey, to be hurting for something		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	Cold turkey	Yes
2	To be addicted	Yes
3	To be a complainer	No
4	To be goofy	No
5	To be a lightweight	No
6	To be with the monkey	No
7	To be a scary cat	No
8	To go along for the ride	No
9	To have a craving	No
10	Be addicted	Yes
11	To be addicted	Yes
12	Having the come down	No
13	To be addicted	Yes
14	To be a cutie-pie	No
15	To be embarrassed	No
16	With stupid	No
17	To be as a monkey	No
18	To be with a craving	No
19	To be with the monkey	No
20	To be addicted	Yes

21	To be drunk	No
22	To be with the monkey	No
23	Being cute	No
24	To be addicted	Yes
25	To be good-looking	No
26	To be addicted to	Yes
27	To be addicted	Yes
28	I don't know	No
29	To be down in the dumps	No
30	To be addicted	Yes
31	To be a mooch	No
32	To need	No
33	To have a sinus infection	No
34	Cold turkey	Yes
35	To be with...?	No
36	To be addicted to something	Yes
37	To be drunk	No
38	To be with the ugly one	No
39	To be silly	No
40	Be sick	No
41	To be desiring something so much	No
42	To be obsessed with something	No
43	To monkey around	No
44	I don't know	No
45	To have caught a cold	No
46	To be lucky	No
47	To be highly addicted	Yes
48	To have the love bug	No
49	To be sick	No
50	To be with stupid	No
51	To be with a group of crazies	No
52	To be overwhelmed	No
53	To be addicted	Yes
54	To be in a brawl	No
55	To be addicted	Yes
56	To be with a group of crazies	No
57	To be poorly behaved	No
58	To be with the best-looking person (of a group)	No
59	To be on the fence	No
60	To be with a silly person	No
61	To be addicted	Yes
62	To be craving	No
63	To be acting silly	No
64	To be the class clown	No
65	To be with the monkey	No
66	To have an addiction	Yes
67	To be addicted	Yes
68	To be feeling silly	No
69	To be with the silly guy	No
70	To be addicted	Yes
71	To be filled with rage	No
72	Be stuffed	No
73	To be embarrassed	No
74	To be crazy	No
75	To be with the monkey	No
76	To fancy	No
77	To be addicted	Yes

78	To be the life of the party	No
79	To be with the monkey	No
80	To be craving something	No
81	To crack up	No
82	To be addicted to something	Yes
83	Something about monkey	No
84	To have a bun in the oven	No
85	To be with the monkey	No
86	To be with a monkey	No
87	To be obsessed with	No
88	Be with stupid	No
89	Be a cutey-pie	No
90	To be addicted to something	Yes
91	To be with the monkey	No
92	To be horny	No
93	Addicted as hell	Yes
94	To be quite addicted	Yes
95	To be addicted	Yes
96	To under the weather	No
97	Ni idea	No
98	To be addicted to	Yes
99	To be addicted	Yes
100	To have a cold	No
101	To be giddy	No
102	To be looking cute	No
103	Be with the monkey	No
104	To be with the best looking	No
105	To act like a monkey	No
106	To be addicted	Yes
107	To be with the monkey	No
		28 correct matches

The first idiomatic expression that appeared on the survey was *estar con el mono*. According to Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) and as seen in the table above, it is translated into English as, “to be addicted to, to go cold turkey, to be hurting for something,” which Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) identified as the idiomatic expression which maintains its full idiomaticity in English. As the proposed translations were compared with Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero’s (1994) translations, there were twenty-eight confirmed matches. This means that only twenty-eight of the one hundred and seven respondents were able to correctly maintain the full idiomaticity into English. It is worth noting that four respondents did not know what the meaning even was of the expression *estar con el mono*. Thirteen respondents rendered the Spanish idiomatic expression into English as a literal translation which is, to be with the monkey. It is worth mentioning that sixty-six respondents, or sixty-two percent of the respondents, proposed a translation that had nothing to do with the translation given by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994). This can be assumed that during an actual interpretation, the interpreter would not be able to transmit this idiomatic expression into English.

When rendering the expression *estar con el mono* from Spanish to English, only twenty-six percent of all native English-speaker participants were able to propose the correct translation, which would assume that in an interpretation, only these twenty-eight participants

would be able to correctly and fully convey the message of this Spanish idiomatic expression. An alternative to saying *estar con el mono* could be to instead use an expression that is less idiomatic in nature, which would be *ser adicto a* or *estar enganchado a*.

4.2.2. *Ir de Guatemala a Guatepeor*

Expression: Ir de Guatemala a Guatepeor: to go from bad to worse, out of the frying pan into the fire		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	To go from better to worse	No
2	To go from bad to worse	Yes
3	Bad things come in threes	No
4	To go from bad to worse	Yes
5	To go from a bad situation to a worse situation	Yes
6	To go from bad to worse	Yes
7	Bad to worse	Yes
8	To go out of your way for someone	No
9	To get off track	No
10	Not sure	No
11	Bad to worse	Yes
12	Going from bad to worse	Yes
13	To go from bad to worse	Yes
14	Bad to worse situation/scenarios	Yes
15	To be a globetrotter	No
16	Not be in a good place	No
17	To go from bad to worse	Yes
18	Bad to worse	Yes
19	To fuck things up	No
20	To go to Guatemala	No
21	To be in danger	No
22	To go from bad to being quite worse	Yes
23	To go from hot to cold	No
24	To go from bad to worse	Yes
25	To be screwed	No
26	To go from bad to worse	Yes
27	To travel to Guatemala	No
28	Neither here nor there	No
29	To travel a lot	No
30	To go from bad to worse	Yes
31	It's the lesser of two evils	No
32	To go from bad to worse	Yes
33	Going from bad to worse	Yes
34	To go far away	No
35	Neither here nor there	No
36	To go bad to worse	Yes
37	Bad to even worse	Yes
38	Neither here nor there	No
39	Things aren't looking up	No
40	To get even worse	Yes
41	Going from a bad position to a worse position	No
42	Bad to worse	Yes
43	Look far and wide	No
44	To go from bad to worse	Yes
45	Going from bad to worse	Yes
46	Going down the wrong path	No

47	I don't know	No
48	To be off the beaten track	No
49	From bad to worse	Yes
50	Be in Timbuktu	No
51	Idk	No
52	To overstep one's boundary	No
53	Bad to worse	Yes
54	To take a turn for the worse	No
55	Bad to worse	Yes
56	Go to Timbuktu	No
57	To go from bad to worse	Yes
58	From point a to point b	no
59	To vacation in Guatemala?	No
60	Go from bad to worse	Yes
61	Bad to worse	Yes
62	Bad to worse	Yes
63	Hitch hike	No
64	Have the devil on your shoulder	No
65	To go from bad to worse	Yes
66	Bad to worse	Yes
67	going far away	No
68	Going from bad to worse	Yes
69	To go bad to worse	Yes
70	Bad to worse	Yes
71	To be lost	No
72	Be in a bad situation	No
73	Bad to worse	Yes
74	Close but no cigar	No
75	To go from bad to worse	Yes
76	Going from a bad scenario/situation to a worse scenario/situation	Yes
77	To go from bad to worse	Yes
78	Bad to worse	Yes
79	Bad to worse	Yes
80	To go from bad to worse	Yes
81	Something be going from bad to worse	Yes
82	To go from bad to worse	Yes
83	To go from bad to worse	Yes
84	To travel very far	No
85	To go to Guatemala	No
86	To go from bad to worse	Yes
87	Be far from out there	No
88	To go from bad to worse	Yes
89	Fuck things up	No
90	Farfetched	No
91	Bad to worse	Yes
92	Bad to worse	Yes
93	Getting worse and worse	Yes
94	Going from bad to worse	Yes
95	To go from bad to worse	Yes
96	To go to a far away land	No
97	Go from bad to worse	Yes
98	Bad to worse	Yes
99	To go from bad to worse	Yes
100	Going from bad to worse	Yes
101	Bad to worse	Yes
102	To pay the price	No
103	All downhill from here	No

104	To go from bad to worse	Yes
105	Bad to worse	Yes
106	To become bad	No
107	To be in a sticky situation	no
		59 Correct matches

The second expression that appeared on the survey was *ir de Guatemala a Guatepeor*. According to Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) this expression was defined in English as “to go from bad to worse” and “out of the frying pan and into the fire.” Upon the analyzation of the results, it is worth noting that the response of “going from bad to worse” was also accepted as a match as the gerund “going” is derived from the infinitive “go.” The response of “go from a bad position to a worse position” was not accepted because the use of this expression is not only limited to referring to changing positions. This expression was the expression found on the survey that had the highest success rate in terms of its translation into English and matching with the expression that was proposed by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994). Fifty-nine of the one hundred and seven respondents were able to successfully render the meaning into the target language. What this tells us is that it is the only idiomatic expression from this study in which greater than fifty percent of respondents, fifty-five percent to be exact, were able to convey the full message as the Spanish speaker participating in the healthcare interpretation would have intended it to be rendered into English. There were forty-eight respondents who were unable to transmit the message according to the definition that Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) states in their study. Three of these respondents did not propose a translation at all on the survey which would suppose a total loss of information in a real-life interpretation. One respondent proposed the translation “neither here nor there,” which means, “it does not matter because it is not a relevant point” (Collins Dictionary, 2019). One respondent proposed the translation “to get even worse” and another proposed “getting worse and worse.” These translations suggest that the situation is already categorized as worse-off. Another example of an incorrect response which was proposed was, “to go from better to worse.” This translation closely resembles the English expression, “for better or for worse,” which according to Cambridge Dictionary (2019) is defined as, “if you do something for better or (for) worse, you accept the bad results of the action as well as the good ones.” It is worth mentioning that in an interpretation, the Spanish speaker uses a specific idiomatic expressions because it best expresses how he or she feels in that given moment; if the interpreter is unable to render the same meaning in the target language, which in this case is English, there is meaning lost and it can be considered as an unfaithful transmission of the message the speaker has said.

It can be assumed, given the results of this expression, that there was little confusion on the interpreter’s part on how to render this expression into English. Nevertheless, there were forty-eight proposed translations that would not have expressed the original speaker’s intentions. With some of the proposed translations it can be assumed that as the Spanish expressions refers to Guatemala, that the interpreter understood the expression as one relating to travel. In an interpretation, the aim is to provide a fully faithful and accurate rendition of what is said in the source language, into the target language. In order to avoid any confusion

or lack of relaying information into the target language which creates gaps of information lost, a proposed to saying *ir de Guatemala a Guatepeor* is *ir de mal en peor*.

4.2.3. *Borracho como una cuba*

Expression: Borracho como una cuba: Drunk as a Lord/Skunk, As drunk as a Lord/as a skunk		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	Drunk as a skunk	Yes
2	Drunk like an alcohol container	No
3	To be an emotional drunk	No
4	As drunk as a Lord	Yes
5	As drunk as a Lord	Yes
6	To be as drunk as a bucket	No
7	To be drunk	No
8	High as a kite	No
9	To be silly drunk	No
10	Very drunk	No
11	Drunk	No
12	Drunk as hell	No
13	To be drunk	No
14	Drunker than a...?	No
15	Drunk	No
16	Drunk like a skunk	Yes
17	To be a skunk	No
18	Drunk as a skunk	Yes
19	Drunk	No
20	Drunk as fuck	No
21	Drunk and out of control	No
22	Drunk	No
23	Drink like a cube	No
24	Drunk	No
25	Drunk	No
26	Drunk as a bucket	No
27	Drunk	No
28	To be drunk as a skunk	Yes
29	To be as drunk as a skunk	Yes
30	Drunk	No
31	To be tipsy	No
32	Drunk as a skunk	Yes
33	Be drunk	No
34	Shit faced	No
35	To be drunk as a pirate	No
36	Pissed	No
37	As drunk as fuck	No
38	Drunk as a skunk	Yes
39	To be drunk	No
40	Very drunk	No
41	To be drunk as fuck	No
42	To be drunk as a bucket	No
43	Drunk	No
44	Shitfaced	No
45	To be drunk	No
46	As drunk as a cuban	No
47	To be as drunk as a skunk	Yes
48	Drunk	No

49	Drunk off the walls	No
50	Drunk	No
51	To feel happy	No
52	Drunk like a sailor	No
53	To be drunk	No
54	To be rowdy	No
55	Drunk as a lord	Yes
56	Drunk as a skunk	Yes
57	I don't know...drunk as...	No
58	As drunk as a Cuban	No
59	Drunk like a Cuban	No
60	To be drunk as fuck	No
61	To be drunk	No
62	Very drunk	No
63	Buzzed	No
64	Drunk	No
65	As drunk as...?	No
66	As drunk as a Lord	Yes
67	To be extremely drunk	No
68	Under the influence	No
69	To be drunk as fuck	No
70	Being drunk as fuck	No
71	To be very drunk	No
72	To be turnt	No
73	Drunk	No
74	Super drunk	No
75	To be drunk	No
76	To be drunk as a skunk	Yes
77	To be super drunk	No
78	Drunk	No
79	To be drunk as a lord	Yes
80	Super drunk	No
81	To double fist	No
82	To be drunk	No
83	Drunk af	No
84	To be drunk	No
85	Drunk	No
86	Drunk	No
87	Drunk	No
88	Drung as a pig	No
89	Drunk	No
90	Very very drunk	No
91	Drunk	No
92	To be pissed drunk	No
93	High as fuck	No
94	Drunk as a skunk	Yes
95	Drunk as a lord	Yes
96	To be drunk	No
97	Drunk as a skunk	Yes
98	Drunk as a skunk	Yes
99	To be plastered	No
100	Drunk	No
101	Very very drunk	No
102	I don't know...drunk like a...?	No
103	Plastered	No
104	Drunk	No
105	Drunk	No
106	Drunk as fuck	No

107	To be drinking a lot	No
		19 Correct matches

The third expression that appeared on the survey was *borracho como una cuba*. The results collected for this Spanish idiomatic expression present an interesting case. If all but two of the responses contain the word “drunk,” can it be considered a positive match? The meaning is being conveyed but Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) says that the idiomatic translation of *borracho como una cuba* in English, maintaining its full idiomaticity, is “Drunk as a Lord/Skunk.” Baker (1992) also mentions that there are rules which inhibit altering idiomatic expressions. Two of these rules according to Baker (1992) are that no words may be omitted from an idiom nor can words be added. Based on these academic sources, only nineteen participants in the survey were able to correctly render the idiomatic expression to the English idiomatic equivalent. There were respondents who did not use the word “drunk” in their proposed translations of “shitfaced” and “high as fuck.” The proposed translation of “shitfaced” does convey the meaning of “being very drunk” but does not match the definitions proposed by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994). The proposed translation of “high as fuck” is a negative match due to the fact that in English, being “high” refers to drugs, not alcohol. In total there were eight respondents who proposed literal translations. As in Spanish the word *cuba* has multiple meanings, these literal translations varied from referring to being “drunk as a Cuban” to “drunk as a container.” The respondents who did not know match the translation with one of the dictionaries consulted were a total of eighty. Of those eighty survey participants, four were unable to propose any translation at all and can be considered null. It can be worth noting that by including the word “drunk” in their response, the message would be conveyed yet the emphasis that the idiomaticity adds would be lost.

Another interesting point to add is that there were seven respondents who proposed the translation as “drunk as fuck,” and one who said “drunk as hell.” Upon analyzing the matches with the definitions given by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994), these eight responses are not classified as matches, but given that they hold an idiomatic value and they are structured as similes, which is to say comparing being like something else, for the sake of the study and in interpretations, they can be considered appropriate translations of *borracho como una cuba* given the correct context. These dictionaries should be updated to include these two additional definitions. Taking into consideration these eight additional matches, there would be a total of twenty-seven accurate matches.

In order to avoid the confusion that an idiomatic expression may cause in an interpretation, it may be best to avoid them altogether. In this particular case, the proposed alternative for the idiomatic expression *borracho como una cuba* would be the non-idiomatic *estar borracho* as this would simply be translated or interpreted as “to be drunk.”

4.2.4. *Estar como un cencerro*

Expression: <i>Estar como un cencerro</i>: to be batty/to be mad as a hatter/(raving) mad/to be as mad as a March hare/to have bats in the belfry		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	Be crazy	No
2	To be like a...	No
3	To be lucky	No
4	To be like a	No
5	To be batty	Yes
6	I don't know	No
7	To be...?	No
8	To be indifferent	No
9	To be awesome	No
10	I've never heard this before	No
11	To smoke	No
12	Being crazy	No
13	To be annoying	No
14	To be a busy-body	No
15	I don't know	No
16	I'm not sure...	No
17	To be foolish	No
18	To be like a chicken with its head cut off	No
19	To be under the weather	No
20	To be like a...	No
21	To be off the wall	No
22	To be an emotional wreck	No
23	I don't know	No
24	To be insane	No
25	To be annoying	No
26	To be ringing	No
27	To be batty	Yes
28	To be queezy	No
29	To be batty	No
30	To be crazy	No
31	To be a two-faced person	No
32	To be like an ashtray?	No
33	Be lazy	No
34	I don't know	No
35	To be mad	Yes
36	To be sharp	No
37	To be crazy	No
38	To be crazy	No
39	I don't know	No
40	To be crazy	No
41	To be crazy	No
42	No idea	No
43	To be uptight	No
44	I don't know	No
45	To be running all over the place	No
46	Being unruly	No
47	To be batty	Yes
48	I don't know...what is cencerro?	No
49	To be close	No
50	-	No
51	The end all be all	No

52	I don't know what a cencerro is...	No
53	I don't know	No
54	I'm not positive	No
55	To be pissed off	No
56	To be like a madman	No
57	To be batty	Yes
58	I don't know	No
59	I'm not sure	No
60	To ring	No
61	To be like a...	No
62	Crazy	No
63	To be a thug?	No
64	I don't know	No
65	To be/feel like a...?	No
66	To be a busy-body	No
67	No clue	No
68	I don't know	No
69	To be batty	Yes
70	N/A	No
71	I don't know. I don't use this expression	No
72	To be as dumb as rocks	No
73	To act silly	No
74	I don't know	No
75	I'm not sure what a cencerro is	No
76	I don't know	No
77	To be crazy	No
78	To be batty	Yes
79	To be very crazy	No
80	Crazy	No
81	To be batty	Yes
82	To be crazy as fuck	No
83	To be crazy	No
84	To be impatient	No
85	To act like a fool	No
86	N/A	No
87	Be in a pickle	No
88	Around the bend	No
89	Batty	Yes
90	To be wired	No
91	To be crazy	No
92	To be punctual	No
93	Crazy ass	No
94	I don't know	No
95	Having bats in the belfry	Yes
96	Being the life of the party	No
97	Ni idea	No
98	To be an idiot	No
99	To be bat shit crazy	Yes
100	To be up in the air	No
101	To be drunk	No
102	To be batty	Yes
103	To be unbearable	No
104	I'm not sure	No
105	To be batty	No
106	No idea	No
107	Being batty	Yes
		13 Correct matches

This expression found on the survey had a success rate of thirteen correct translations, or twelve percent of the survey population. According to Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994), they found that the meaning of *estar como un cencerro* was best rendered in English as “to be batty,” “to be mad as a hatter,” “(raving) mad,” “to be as mad as a March hare,” and “to have bats in the belfry.” Rendered in non-idiomatic terminology in English, this expression could be translated as “to be crazy,” but it loses the emphasis that the idiomaticity behind the expression adds. There were fifteen respondents who used the word crazy in their proposed translation of this idiomatic expression. As per the rules of fixation according to Zuluaga (1975) there exists the “insustituibilidad de los elementos componentes (p.227)”. What Zuluaga (1975) refers to is the inability to add or substitute words in an idiomatic expression to convey the same message. By substituting “crazy” for “batty,” the idiomatic expression “to be batty” can no longer be considered an idiomatic expression. Thirty-one respondents were unable to identify any possible translation of *estar como un cencerro* in English. If this were a situation in a medical setting, for example a psychologist visit, an important descriptor of someone could be that he or she is batty. This vital information would be lost, and the interpreter would lose a sense of credibility. The remaining sixty-three survey participants proposed translations which did not capture the meaning of *estar como un cencerro* at all. Some of the expressions that fall into this category include, to be/feel like a, being the life of the party, to be a busy-body, to be in a pickle, to be as dumb as rocks, and to be uptight.

As proved by the results of the survey, the respondents were unable to transmit the idiomaticity of *estar como un cencerro* into English. In order to preserve the interpreters credibility and to prevent any possible misinterpretations, a non-idiomatic expression in Spanish that could be used instead, is *estar loco*, which translates as “to be crazy.”

4.2.5. *Ponerse como el quico*

Expression: Ponerse como el quico: to stuff oneself		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	Upset	No
2	To be corny	No
3	To go on a shopping spree	No
4	To be nutty	No
5	To stuff oneself, eat in excess	Yes
6	What is a quico?	No
7	To become chubbier over time	No
8	To become emotional	No
9	To get defensive	No
10	To recover	No
11	To pig out	No
12	No idea, what's quico	No
13	To be full	No
14	To get frustrated	No
15	I don't know	No
16	To get pissed off	No
17	Stuff yourself	Yes

18	To stuff oneself	Yes
19	I don't know	No
20	To become...	No
21	To be swoll	No
22	To have one's eyes bigger than one's belly	No
23	To stuff yourself	No
24	I don't know	No
25	To stuff oneself (with food)	Yes
26	I don't know	No
27	To get worse	No
28	To be stuffed	No
29	To stuff oneself	Yes
30	To be stuffed	No
31	To stuff oneself	Yes
32	To be stuffed	No
33	Stuff oneself	Yes
34	To be (mentally) fried	No
35	To be skinny	No
36	To become depressed	No
37	To stuff yourself	Yes
38	To make yourself crazy	No
39	Not be able to tolerate someone	No
40	No idea	No
41	Overeating	No
42	To be well dressed	No
43	To clean up well	No
44	I don't know	No
45	To have got ugly	No
46	To be jealous	No
47	To have blown up	No
48	To become like quico	No
49	To stuff oneself	Yes
50	To pig out	No
51	To be a busy bee	No
52	To help out	No
53	To become fat	No
54	To be jealous	No
55	To be stuffed	No
56	To be wishy-washy	No
57	To be a nerd	No
58	I don't know	No
59	To be annoying	No
60	Eat more than one should	No
61	To be chubby	No
62	To eat a lot	No
63	Dumb it down	No
64	To stuff oneself	Yes
65	To become like a...?	No
66	To stuff oneself	Yes
67	To stuff yourself	Yes
68	To be fried	No
69	To get red (blush)	No
70	N/A	No
71	Be bloated	No
72	To stuff oneself	Yes
73	Curiosity killed the cat?	No
74	To show your teeth	No
75	To stuff oneself	Yes

76	To slim down	No
77	To be full	No
78	To be picky	No
79	To blow up (fat)	No
80	To be full	No
81	To take advantage of someone	No
82	To stuff oneself	Yes
83	To be full	No
84	To become tall	No
85	To be large and in charge	No
86	To be skinny	No
87	Go into shock	No
88	To be exhausted	No
89	Be filled with rage	No
90	To stuff yourself	Yes
91	To eat a lot	No
92	To be corny	No
93	Eat so much	No
94	To become buff	No
95	To stuff one's self	Yes
96	To become famous	No
97	Ni idea	No
98	To be crazy	No
99	To be like a quico	No
100	Be like...	No
101	To be crazy	No
102	To get in shape	No
103	To get rich	No
104	To be scared	No
105	To gain weight	No
106	Very full	No
107	To be stuffed	No
		17 Correct matches

The fifth highly idiomatic Spanish expression that was analyzed on the survey for native English translators and interpreters was *ponerse como el quico*. In the study conducted by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994), the meaning identified in English of *ponerse como el quico* is, “to stuff oneself.” Upon analyzing the results of the proposed translations of this Spanish translation, the results were disappointing. Seventeen of the participants were able to correctly identify the meaning of “to stuff oneself.” Fourteen of the ninety respondents who did not correctly match their translation with “to stuff oneself,” did not know of any translation to propose, which in turn means that in the interpretation, they would need to implement other measures to retrieve the information that was lost. It is worth noting that there were three respondents who translated *ponerse como un quico* as “eat a lot.” While the two translations are similar, “eat a lot” does not have the same emphasis as “to stuff oneself” and therefore would not render, in English, what the Spanish-speaker truly meant by using the idiomatic expression in the first place. The remaining participants in the study proposed translations would have rendered a different meaning altogether in the interpretation and would have changed the outcome of the patient-healthcare professional interaction. These translations include, overeating, to be exhausted, to get drunk, to make yourself crazy, to be skinny, upset, to be wishy-washy, very full and to be nutty.

As an astonishing sixteen percent of translators and interpreters were able to correctly and accurately convey the message of *ponerse como el quico* in their native language, it can be assumed that this is another idiomatic expression that should be avoided in, not only healthcare settings, but in all public service scenarios in which an interpreter is present. The meaning shows to be overwhelmingly lost and the meaning that the Spanish speaker wanted to convey by using this idiomatic expression, was not interpreted into the target language, in this case English. A proposed alternative to using *ponerse como el quico* would be *comer mucho*, which would be interpreted more easily as “to eat a lot.”

4.2.6. *No ser la sombra de lo que era*

Expression: <i>No ser la sombra de lo que era</i>: to not be the shadow of oneself/to be a mere shadow of one's former self		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	I don't know	No
2	Don't be shady	No
3	Change is good	No
4	To not be the shadow of what you used to be	Yes
5	To not be recognizable	No
6	To not be the shadow of what one was	Yes
7	To not be the shadow of oneself	Yes
8	To not be as hot	No
9	To not be the shadow of your old self	No
10	To not be half of what you used to be	No
11	To not be the shadow of who you were	Yes
12	Not being the shadow of what I was	Yes
13	To not be the shadow	No
14	Not be how you used to be	No
15	To not be the shadow of oneself	Yes
16	To not be the shadow of what one was	Yes
17	To not be the shadow	No
18	Not be the shadow of yourself	Yes
19	To not be the shadow of what one used to be	Yes
20	Not be the shadow of oneself	Yes
21	To be unnoticeable	No
22	Not be the shadow of you	Yes
23	Not be the shadow of your younger self	Yes
24	To not be the shadow of what you were	Yes
25	To no longer be the shadow of what one used to be	yes
26	To not be the shadow of yourself any longer	Yes
27	To not be the shadow of when you were younger	Yes
28	To not be the shadow of how you once were	Yes
29	To be night and day	No
30	To not be how you used to be	No
31	To not be the shadow of oneself	Yes
32	Not be the shadow of a person's self	Yes
33	You're not the shadow of who you were	Yes
34	Don't pay it any mind	No
35	Can't go back and change the past	No
36	I don't know	No
37	Not be the shadow of what you were	Yes
38	It isn't what it used to be...it's not like it used to be	No

39	To be all grown up	No
40	To not be the way you used to be	No
41	When something is not as important as it used to be	No
42	To have changed	No
43	Nothing like you used to be	No
44	Not be what he/she used to be	No
45	To throw shade	No
46	To change over time	No
47	To not be the shadow of the person you used to be	Yes
48	Not be how you were	No
49	To not be the shadow of oneself	Yes
50	Haven't aged a bit	No
51	To not be how a person used to be	No
52	To have changed for the worse	No
53	To not be the shadow of oneself	Yes
54	Every could has a silver lining	No
55	To be in a worse position than before	No
56	To not be like you used to be	No
57	Not be the shadow of what you were	Yes
58	To not be as sad as you were before (or to be happier)	No
59	Not being the shadow of you	Yes
60	To be a changed person	No
61	To not be the shadow of what one was	Yes
62	To not be the shadow of yourself	Yes
63	Not have the foggiest idea	No
64	Not be the shadow of what or how you used to be	Yes
65	To not be anything like one used to be	No
66	Not as recognizable as you were	No
67	To not be the shadow of yourself	Yes
68	Not be the shadow of when you were younger	Yes
69	Not be the shadow of your old self	Yes
70	Not be recognizable	No
71	To not be the shadow of your former self	Yes
72	Not be the shadow of you	Yes
73	Not be the shadow of what you were	Yes
74	The apple doesn't fall far from the tree	No
75	To not be the shadow of what one was	Yes
76	To not be the shadow of oneself	Yes
77	To not be the shadow of what one was	Yes
78	Not be the way you used to be	No
79	To not be the shadow	No
80	To not be the shadow of what one was	Yes
81	To not be the shadow of what one was	Yes
82	To not be the shadow of oneself	Yes
83	To not be the shadow of oneself	Yes
84	Not the shadow of what one was	Yes
85	Not be the shadow of what one was	Yes
86	To not be the shadow of what you were	Yes
87	Not be recognizable	no
88	Do not be shady	No
89	To be a changed man (or woman)	No
90	To not be how one used to be	No
91	To not be the shadow of your former self	Yes
92	To not be the shadow of what one used to be	Yes
93	I don't know	No
94	Not be how you used to be/not the shadow	Yes

95	To not be the shadow of oneself	Yes
96	Not be the shadow of what you were	Yes
97	Don't get stuck in the past	No
98	Be sketchy	No
99	To not be the shadow	No
100	Not be like you were	No
101	Not be the shadow	No
102	Not be the shadow of what you used to be	Yes
103	Not be the shadow of your old self	Yes
104	You aren't the shadow of what you used to be	Yes
105	To not be like you were	No
106	To not be the shadow that one used to be	Yes
107	To not be the shadow of yourself	yes
		55 Correct matches

The following highly idiomatic Spanish expression that was included in the survey was *No ser la sombra de lo que era*. It is worth noting that the research conducted by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) found that the best translations of this Spanish expression are, “to not be the shadow of oneself” and “to be a mere shadow of one’s former self.” In comparison to the results of the other idiomatic expressions and their success rate of positive matches against the translation proposed by these three authors, this expression was relatively successful. There were fifty-five participants who accurately rendered the Spanish expression into English all while maintaining its full idiomaticity, this correlates to fifty-one percent of the total survey population. There were three participants who were unable to offer any type of translation of the expression. In a real-life situation, this could lead us to wonder what information would be lost and how would the interpreter ensure that this information is transmitted fully? Fifteen participants in the study proposed translations of *no ser la sombra de lo que era* in which the meaning was similar but, however; the word “shadow” was not used. As the word “shadow” is what makes this expression idiomatic, without its use, this expression can no longer be considered highly idiomatic due to the rules of fixation. According to Zuluaga (1975), “una expresión solamente es fija si determinados elementos del vocabulario entran en combinación para construirla (p.227).” What we can deduce by what Zuluaga (1975) states is that by removing an element, in this case the word “shadow,” from the idiomatic expression, it is no longer considered an idiomatic expression as not all of the components are there. The remaining fifty-two participants, or forty-nine percent, proposed translations that, had they been said in an interpretation, would have altered significantly what the Spanish speaker wanted to say. Examples of these misinterpretations include, “when something is not as important as it used to be,” “do not be shady,” “blind as a bat,” “don’t get stuck in the past” and “to not be the same advice as you used to be.” It is worth noting that the latter does not make sense in English.

It can be assumed that this idiomatic expression had a high success rate compared to the other expressions because the English expression, just as is the case with *Ir de Guatemala a Guatepeor*, is similar in terminology and structure in both languages. Even though this expression was relatively successful in comparison to the other highly idiomatic Spanish expressions included on the survey, forty-nine percent were unable to render the message in English as the Spanish-speaker intended. Various proposed alternatives to using *no ser la*

sombra de lo que era would be, *ya no parecerse, no ser cómo era*, or *haber cambiado mucho*. These proposed alternatives mean, respectively, to not be similar, to not be how one was, and to have changed a lot. By using these expressions instead of highly idiomatic ones, we can assume that the interpreter would be more easily able to transmit the whole message in English.

4.2.7. *No ver tres en un burro*

Expression: <i>No ver tres en un burro</i>: to be blind as a bat/to be as blind as a bat		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	To be as blind as a bat	Yes
2	To be far away	No
3	Hold your horses	No
4	To not see	No
5	To not see far in the distance	No
6	To not see three on a donkey	No
7	To be blind as a bat	Yes
8	Go f*** off?	No
9	To not see donkeys?	No
10	To not see things	No
11	To not see three	No
12	Having bad sight	No
13	To be very dark	No
14	To not see three donkeys	No
15	To be an ass	No
16	To be between a rock and a hard place	No
17	Not see three in a donkey	No
18	Not see three	No
19	To be uncertain	No
20	Blind as a bat	Yes
21	Be blind as a bat	Yes
22	I don't know	No
23	To not see three donkeys	No
24	To be blind as a bat	Yes
25	Blind as a bat	Yes
26	I'm not sure	No
27	Can't see your hand in front of you	No
28	To not see three donkeys	No
29	To not know what to do	No
30	To not see	No
31	To work like a donkey	No
32	Not see three on a donkey	No
33	Not see three donkeys	No
34	To not be a burden	No
35	No idea	No
36	To not have a lot to do	No
37	Not see three donkeys	No
38	To see absolutely nothing	No
39	Not be totally with it	No
40	No idea	No
41	When your eyesight is bad	No
42	Really bad sight	No

43	No clue	No
44	I don't know	No
45	To not see a donkey	No
46	Not see a damn thing	No
47	To be blind as a bat	Yes
48	Not be blinder than a donkey	No
49	To be blind as a bat	Yes
50	To not see a donkey	no
51	I don't know	No
52	Be tipsy	No
53	To not see three donkeys	No
54	To no see the positive traits in a person	No
55	Not notice the difference	No
56	Not see a thing	No
57	To not see the light at the end of the tunnel	No
58	I don't know	No
59	Being blind as a bat	Yes
60	To need glasses	No
61	To not see three donkeys in the distance	No
62	To not see three donkeys	No
63	Blind as a bat	Yes
64	Not see three donkeys	No
65	To not see three in a donkey	No
66	Blind as a bat	Yes
67	To be blind as a bat	Yes
68	To not see three on a donkey	No
69	To work like a donkey	No
70	N/A	No
71	To not see	No
72	To be blind as a bat	Yes
73	Not see three donkeys in the distance?	no
74	To not see three donkeys	No
75	To be blind	No
76	Not see three donkeys in the distance	No
77	To be pitch black	No
78	Not see the light at the end of the tunnel	No
79	To be blind as a bat	Yes
80	You use when you have bad eyesight	No
81	Blind as a bat	Yes
82	To be blind as a bat	Yes
83	To not see three donkeys	No
84	Blind as a bat	No
85	Not see anything	No
86	To not be able to see	No
87	Not see three donkeys	No
88	You're seeing things	No
89	Donkey's years? I don't know.	No
90	To not see anything	No
91	Donkeys?	No
92	To be blind as a bat	Yes
93	Really bad sight	No
94	Be lazy	No
95	To be blind as a bat	Yes
96	Have bad sight	No
97	No idea	No
98	To be blind as a bat	Yes
99	To be very blind	No
100	I'm not positive	No

101	Not see them	No
102	To be blind as a bat	Yes
103	I don't know	No
104	I don't know	No
105	To be blind	No
106	To not see something and walk into it	No
107	To not see donkeys	No
		20 Correct matches

The seventh expression that was included in the study was *no ver tres en un burro*. Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) found that this expression in English is best defined as “to be blind as a bat” or “to be as blind as a bat.” It is interesting to note that this is the second expression that appears in the study in which the animal bat is used to translate the Spanish idiomatic expressions *estar como un cencerro* and *no ver tres en un burro*. In neither case does the Spanish word for bat, *murciélago*, appear. The results of the proposed translations, unfortunately, are similar to the ones that have been explained prior. There is a low success rate amongst the positive matches. In this particular case, only twenty out of one hundred and seven participants, or nineteen percent, were able to successfully identify the translation that Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) state in their respective books. There were fifteen respondents who were unable to produce any type of translation as they were unfamiliar with the Spanish expression altogether. As mentioned in prior sections, this would produce an ethical dilemma for the interpreter. How will he or she transmit this information when unfamiliar with what is being said? Furthermore, there were respondents who proposed a translation that was less idiomatic in nature in English. These expressions include, having bad sight, when your eyesight is bad, to see absolutely nothing, to not be able to see, to not see a thing, really bad sight, and to be blind. As mentioned before, these can be considered more direct and “to the point” translations, however; this is not what the speaker wanted to say if they used an idiomatic expression to explain his or her situation. In total there were eighty-seven participants in the study who proposed translations that would have conveyed a message different to that of which the original speaker intended as they did not match the definitions that Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) published in their texts. Examples of these expressions include, to not see three in a donkey, you're seeing things, to not see three donkeys, to not see something and walk into it, and be tipsy.

In order to facilitate the communication between patient and healthcare professional, it can be assumed that this idiomatic expression should be avoided in Spanish. Instead, the speaker could use the phrases, *tener dificultades de ver*, *no ver muy bien* and then further symptoms can be explained. It is also worth noting that as this expressions correlates directly to working with an ophthalmologist, the interpreter should also be well versed in terminology that is relevant to this medical field.

4.2.8. *Estar pedo*

Expression: <i>Estar pedo</i> : to be stoned/fucked up/high		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	To be pissed drunk	No
2	To be drunk	No
3	To be inconsolable	No
4	To be stoned	Yes
5	To be pissed	No
6	To be drunk	No
7	To be tipsy	No
8	I don't know	No
9	Stoned	Yes
10	To be wasted	No
11	To be gassy	No
12	Being drunk	No
13	To be passing gas	No
14	To be drunk	No
15	To be drunk	No
16	Drunk	No
17	Drunk	No
18	Being drunk	No
19	To fart	No
20	Drunk	No
21	To be drunk	No
22	Be pissed	No
23	To be drunk	No
24	Drunk	no
25	To be drunk	No
26	Drunk	No
27	Drunk	No
28	Drunk/wasted	No
29	To be drunk	No
30	To be super drunk	No
31	To be tipsy	No
32	To fart	No
33	Drunk	No
34	To be out of steam	No
35	Drunk	No
36	To be a devil	No
37	To be drunk	No
38	To be drunk	No
39	Drunk	No
40	To be really drunk	No
41	To be drunk	No
42	To have gas	No
43	Drunk	No
44	To be drunk	No
45	To be drunk	No
46	To be exhausted	No
47	To be super drunk	No
48	To be drunk	No
49	Be pissed	No
50	To be drunk	No
51	Stoned	Yes
52	To be hungry	No

53	To be super drunk	No
54	To have a blast	No
55	Pissed drunk	No
56	To be drunk	No
57	Drunk	No
58	I don't know	No
59	Being stoned	Yes
60	To fart	No
61	To be shitfaced	No
62	Drunk	No
63	To be pissed drunk	No
64	Stoned	Yes
65	To be exhausted	No
66	To be drunk	No
67	Being a little drunk	No
68	To be drunk	No
69	To be drunk	No
70	Drunk as a skunk	No
71	Drunk	No
72	To be drunk	No
73	To fart	No
74	To be drunk	No
75	Being extremely intoxicated	No
76	To be drunk	No
77	Being drunk	No
78	To be pissed off	No
79	To be drunk	No
80	To be black out drunk	No
81	To be drunk	No
82	Crazy drunk	No
83	To be drunk	No
84	Drunk as fuck	No
85	To act crazy	No
86	To be drunk	No
87	Being drunk	No
88	Drunk as a sailor	No
89	To be drunk	No
90	To be drunk	No
91	Drunk	No
92	To be fucked up drunk	No
93	High	Yes
94	To be drunk	No
95	Being turnt	No
96	To be drunk	No
97	To be wiped out	No
98	Be very drunk	No
99	Two sheets to the wind	No
100	Stoned	Yes
101	To be drunk	No
102	To be drunk	No
103	To be super drunk	No
104	To be pissed drunk	No
105	To be drunk	No
106	Be drunk	No
107	To be drunk	No
		6 Correct matches

The results obtained upon analyzing the eighth highly idiomatic Spanish expression on the survey, *estar pedo*, led to a surprise. Before the results of the survey were analyzed, it was expected that this expression would be one that all interpreters were able to render correctly into English. The definitions provided by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) for *estar pedo* are “to be stoned,” “fucked up” and “high.” Any other translation given would all correlate to misinterpretations within a healthcare interpretation and could possibly lead to treatment for the wrong condition. It is worth noting that, colloquially, *estar pedo* is used to express that someone is drunk. This colloquial definition is confirmed on the website of the Real Academia Española. It is stated as, “borrachera, efecto de emborracharse (RAE, s.f.). There were twenty-nine participants who proposed a translation of *estar pedo* that did not contain the word “drunk.” There were eleven proposed translations that did not express being drunk were, “to be exhausted,” “to be inconsolable,” “to be wasted,” “to be gassy,” “to be passing gas,” “to fart,” “to be out of steam,” “to be a devil,” “to have a blast,” “to act crazy,” and “to be wiped out.” All of the aforementioned proposed translations are misinterpretations and would suppose a faulty interpretation into English. There were two proposed translations that do refer to being drunk, but when checked against the sources, they do not match; these translations are, “to be pissed” and “to be tipsy.” It is also worth noting that two idiomatic expressions in English related to being drunk were proposed. They were “two sheets to the wind” and “to be shit faced.” Upon seeing the results of the survey for this idiomatic expression, it can be argued that “to be drunk” can be a valid interpretation of *estar pedo* due to the high number of respondents who proposed said translation. As *estar pedo* is categorized as highly idiomatic, the expressions “two sheets to the wind” and “to be shit faced” refer to the state of being drunk and are idiomatic expressions to describe said state. As the dictionaries consulted published the meaning of *estar pedo* as “to be stoned,” “fucked up,” and “high,” it shows that interpreters need to receive constant professional development in order to be up-to-date with the terminology that is spoken in both formal and informal settings given that colloquially it now means “to be drunk.”

These results show, without a shadow of a doubt, the importance of not utilizing idiomatic expressions in a medical setting. The treatment at a hospital or medical clinic for being drunk from alcohol and high from drugs differs drastically. To avoid any malpractice situations, it would be best to utilize the alternative expression of *estar borracho* instead of the idiomatic *estar pedo*, in this manner there will be no misunderstandings between the patient and healthcare professionals.

4.2.9. *Dormir la mona*

Expression: <i>Dormir la mona</i> : to sleep it off (hangover)/sleep it off/to sleep off a hangover		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	To sleep it off	Yes
2	Out like a light	No
3	To sleep peacefully	No
4	To sleep like a baby	No
5	To sleep off a hangover	No

6	To sleep like a monkey	No
7	To take a nap	No
8	To sleep	No
9	Sleep like a log	No
10	To sleep off alcohol	Yes
11	To have a restless night's sleep	No
12	Sleeping the drunken	No
13	To sleep	No
14	To sleep comfy	No
15	To sleep off the hangover	Yes
16	Sleep off the effects of alcohol	Yes
17	Sleep a hangover off	Yes
18	Sleep off being drunk	Yes
19	To sleep	No
20	Sleep a hangover off	Yes
21	Get some rest	No
22	Sleep...	No
23	Sleep off being drunk	Yes
24	To sleep like a monkey	No
25	To sleep off being drunk	Yes
26	Sleeping off a hangover	Yes
27	Power nap	No
28	To be lazy	No
29	To have a slumber party	No
30	To sleep off a hangover	Yes
31	Not sleep a wink	No
32	To sleep off a hangover	Yes
33	To go to bed early	No
34	To sleep tight	No
35	To take a nap	No
36	To sleep off a hangover	Yes
37	To sleep forever	No
38	To sleep like a baby	No
39	Beauty sleep	No
40	To take a nap	No
41	To sleep for a long time	No
42	To sleep through the night	No
43	Oversleep	No
44	I don't know	No
45	I don't know	No
46	To sleep	No
47	To sleep because you're hungover	Yes
48	To sleep off being drunk	Yes
49	To sleep	No
50	To pass out	No
51	Have a nap	No
52	Peace of mind	No
53	To have a nap	No
54	To take a <i>siesta</i>	No
55	Take a power nap	No
56	Out like a light	No
57	To sleep off a hangover	No
58	Sleeping beauty (or beauty sleep)	No
59	Sleep off the effects of a hangover	Yes
60	To sleep with easter bread?	No
61	To sleep calmly	No
62	To sleep	No
63	To have a one night stand	No

64	Rest easy	No
65	To sleep...??	No
66	To sleep like a baby	No
67	To be sleeping like a baby	No
68	Sleep soundly	No
69	To sleep...?	No
70	To sleep	No
71	To sleep off the alcohol	No
72	Fall asleep while watching tv	No
73	Catch some shut eye	No
74	To be a night owl	No
75	To sleep	No
76	Sleep off a hangover	Yes
77	To sleep like a lamb	No
78	Sleep off a hangover	Yes
79	To sleep through the night	No
80	To sleep	No
81	To sleep off having a hangover	Yes
82	Sleep it off	Yes
83	To sleep like a baby	No
84	Stay up the whole night	No
85	To sleep in	No
86	To sleep off a hangover	Yes
87	To sleep with one eye open	No
88	To sleep it off	Yes
89	To sleep off a hangover	Yes
90	To sleep cutely	No
91	To sleep	No
92	To sleep like a lamb	No
93	Sleep tight	No
94	To sleep it off	Yes
95	Sleeping off a hangover	Yes
96	Take a cat nap	No
97	Pass out	No
98	Hit the hay	No
99	To sleep off a hangover	Yes
100	To sleep a little	No
101	To take a cat nap	No
102	To sleep through one's alarms	No
103	To rest in peace	No
104	To have a good night's sleep	No
105	Sleep like a log	No
106	Sleep tight, don't let the bed bugs bite	No
107	To sleep	No
		26 Correct matches

The penultimate Spanish idiomatic expression that was included on the survey of expressions that could be used in a healthcare setting was *dormir la mona*. Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) define this highly idiomatic Spanish expression as “to sleep it off (hangover),” “sleep it off,” and “to sleep off a hangover.” There were twenty-six respondents who were able to correctly identify the true idiomatic meaning of the expression in English. Next, out of the eighty-one respondents who did not propose a positive match, there were five who were not capable of proposing any translation for the expression. This include those who included a “?” in their response as it shows they doubted their proposed translation. Had this been a real-life interpretation, there would be information

lost. The respondents proposed translations of *dormir la mona* that would not have conveyed the intended message of the speaker who used said expression. Some of these expressions have different meanings behind them and how they are used can depend upon the course of action that medical professions take. Some examples of these proposed translations are as follows: “to sleep,” “to take a nap,” out like a light, and “pass out.” In the case of “pass out,” this can be understood as someone has fainted, or in idiomatic terminology, “blacked out,” and has lost consciousness.

As only twenty-four percent of respondents were able to correctly convey the full idiomatic meaning into English, it can be assumed that this is an unfamiliar expression to many translators and interpreters. Therefore, it seems necessary to propose an alternative phrase that can be utilized instead of *dormir la mona*. The phrase that captures the meaning of this idiomatic expression is, *dormir porque tiene resaca*. The meaning of this phrase is “to sleep because one has a hangover.”

4.2.10. *Estírar la pata*

Expression: <i>Estírar la pata</i>: to kick the bucket/croak/kick off/pop off/turn up one’s toes/peg out/pass away		
Survey Number	Translation given in survey	Translation matches at least one of the sources
1	I don’t know	No
2	To do yoga	No
3	To crack down	No
4	To reach out	No
5	To die	No
6	To stand on your tippy-toes	No
7	To stretch	No
8	To cause a ruckus	No
9	To kick back and relax	No
10	To croak	Yes
11	To stretch out your foot	No
12	To die	No
13	To trip over something	No
14	I don’t know	No
15	I don’t know	No
16	To kick the bucket	Yes
17	To show one’s force	No
18	To kick the bucket	Yes
19	To stretch one’s foot	No
20	I don’t know	No
21	Peg out	Yes
22	To stop	No
23	To go for a walk	No
24	To throw...	No
25	To have a lapse in memory	No
26	Politely refuse	No
27	Get it up	No
28	To throw shade	No
29	To take it easy	No
30	To kick the bucket	Yes
31	To laugh uncontrollably	No
32	To kick	No
33	To drink a lot	No

34	To have sex	No
35	To die	no
36	To wear new shoes	No
37	To lend a helping hand	No
38	Ni idea	No
39	To kick the bucket	No
40	Pass away	No
41	To die	No
42	Die	No
43	To chill out	No
44	I don't know	No
45	To stretch your foot	No
46	To be in the home stretch	No
47	To put down	No
48	To die	No
49	To lend a hand	No
50	To pass gas	No
51	To kick the bucket	No
52	To binge drink	No
53	To stretch before exercise	No
54	To sleep	No
55	Kick the bucket	Yes
56	Stretch the truth	No
57	To crash (after eating a lot of sugar)	No
58	To stir the pot	No
59	To shake hands	No
60	To kick the bucket	Yes
61	To stretch	No
62	To turn up one's toes	Yes
63	To (have something/an idea) click	No
64	Kick the bucket	Yes
65	To stretch the (animal) leg	No
66	To pass out	No
67	To stretch	No
68	Go for a jog	No
69	No idea	No
70	To pull someone's leg	No
71	To hook up	No
72	To kick the bucket	Yes
73	To not worry about	No
74	To kick someone	No
75	To die	No
76	To have a job well done	No
77	To stretch your toes	No
78	To cry wolf	No
79	To kick the bucket	Yes
80	To kick off	Yes
81	Kicking the bucket	Yes
82	To get up and go for a walk	No
83	To stretch one's leg	No
84	To jerk off	No
85	To make a mistake	No
86	To die	No
87	To study a lot	No
88	To stretch your leg	No
89	To get hard	No
90	To kick the bucket	Yes
91	To die	No

92	To stretch	No
93	Die hard	No
94	To stretch it out	No
95	To kick the bucket	Yes
96	To trip over one's own two feet	No
97	Stretch your legs	No
98	To stretch	No
99	Pass away	Yes
100	Fall asleep	No
101	Stretch out	No
102	To mess up	No
103	To remove	No
104	To kick out	No
105	To kick	No
106	Stretch your legs	No
107	To kick the bucket	Yes
		17 Correct matches

The last expression that was included on the survey was *estirar la pata*. Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and/or López Toquero (1994) define this idiomatic expression in many different manners. The multiple translations include, “to kick the bucket,” “croak,” “kick off,” “pop off,” “turn up one’s toes,” “peg out,” and “pass away.” Of the expressions in the survey, this is the one that has the most possible translations in English. In English, there are many different euphemisms for death. According to a study titled, *The language of death and dying. A corpus study of the use of euphemisms in British and American English*, ten idiomatic euphemisms were stated. They include, “kick the bucket, freeing the spirit, go to meet one’s maker, in the sweet hereafter, launched into eternity, meet the reaper, pass over Jordan, pushing up daisies, singing with the angels and turn up one’s toes” (Gustafsson 2007:9). This demonstrates the diverse phraseology that English implements when referring to an all too common occurrence in the medical setting, which is death. Upon analyzing the results of the survey, only seventeen participants were familiar with the expression *estirar la pata* and were able to accurately translate the expression into English. There were seven respondents who were unable to convey any type of translation into English, which it can be assumed that this is due to lack of exposure to this expression classified as highly idiomatic. In addition to the appearance of *estirar la pata* in the three consulted dictionaries, Holder (2008: 16) identifies that the phrase “to pass away,” is a euphemism that denotes death. It is worth noting that two respondents proposed this translation of *estirar la pata*. ten of the one hundred and seven respondents proposed translations that included the word “die” or “died.” What this statistic means is that they were able to recognize that *estirar la pata* was an expression related to death, but they would have lost the idiomatic meaning that “to die” lacks. The remaining responses were proposed by respondents who did not know what the expression meant but did attempt to transmit the meaning into English. A sample of these responses include: “to stretch the (animal) leg,” “to stretch your leg,” “to masturbate,” “stretch the truth,” “to jerk off,” and “to trip over one’s own two feet.” It can be assumed that the responses which included either the verb “stretch” or the noun “foot” or “leg,” the respondent was thinking of a more literal translations into English of the Spanish expression. This also reveals that these translators and interpreters would have not been able to render the

full message as the speaker intended into English. In the case of the response “to masturbate” and the meaning “to kick the bucket,” this respondent would have transmitted a meaning completely different and would be in violation of any code of ethics for not faithfully transmitting the message in an interpretation.

As it has been seen in the previous nine idiomatic expressions, it seems that this idiomatic expression should be avoided as well in interpretations since only sixteen percent were able to render the Spanish idiomatic expression faithfully into English while the remaining eighty-four percent would have lost some of the meaning through the interpretation process. In order to avoid losing the meaning, instead of saying *estirar la pata*, it may be more conducive to use the verbs *morir* or *fallecer*, which mean to die.

4.3. Correlación de los Resultados

En este apartado, se demuestra la correlación de los resultados entre las preguntas relacionadas con las unidades fraseológicas y también se presentan los datos sobre el porcentaje de aciertos y errores de cada encuestado y los años de alta que tiene como traductor e intérprete profesional. En primer lugar, cabe mencionar que los datos proporcionados en los apartados anteriores demuestran que la hipótesis sobre que los traductores e intérpretes no van a poder proponer una traducción para la expresión idiomática ha sido comprobado. Los resultados han sido lo que el investigador esperaba. Solo ha habido dos expresiones, “ir de Guatemala a Guatepeor” y “no ser la sombra de lo que era” que han tenido una tasa de acierto mayor de cincuenta por ciento. Las demás expresiones, en su mayoría no alcanzan una tasa de aciertos de veinte por ciento.

Se puede suponer que las expresiones “ir de Guatemala a Guatepeor” y “no ser la sombra de lo que era” tuvieron una tasa de acierto mayor de cincuenta por ciento porque tienen una definición en inglés que es bastante parecido en su estructura y terminología. Además, se supone que los encuestados pudieron reconocer estas expresiones fácilmente por su semejanza a la equivalencia en inglés.

Los encuestados tuvieron dificultades en proponer las traducciones correctas para las expresiones “borracho como una cuba” y “estar pedo”. A raíz del análisis de los resultados del estudio, se propone incluir más definiciones como posibles traducciones de estas dos unidades fraseológicas en futuros diccionarios de expresiones idiomáticas español-inglés. Las traducciones adicionales para “borracho como una cuba” serían *drunk as fuck* y *drunk as hell*. La traducción adicional que se debe incluir en los diccionarios de expresiones idiomáticas español-inglés para la expresión “estar pedo” es *to be drunk*.

En cuanto a las dificultades que tuvieron los encuestados en proponer traducciones para las demás unidades fraseológicas, se puede suponer que se debe a varios factores. El primer factor a que se puede deber la alta tasa de errores con las traducciones propuestas en el estudio es la falta de formación profesional. Es obvio que lo que uno aprende en su grado de traducción e interpretación se diferencia de lo que otro aprende en su grado, lo mismo se puede decir con un Máster. Una correlación entre estos resultados puede ser que ni en los grados ni tampoco en los Másteres se han enseñado las unidades fraseológicas o que tampoco se han ofrecido talleres de formación profesional sobre las mismas. Otro factor puede ser la

manera en que se ha aprendido el castellano. Un estudio realizado por Penadés Martínez (1998) ha demostrado que le resulta difícil al profesor de español como lengua extranjera enseñar dichas expresiones idiomáticas por la falta de materiales didácticos específicos (p. 125). A raíz de este estudio, se da a entender de que muchos de estos nativos que han estudiado español como lengua extranjera carecen de un aprendizaje profundo de unidades fraseológicas. El tercer factor que podría haber producido la tasa de error tan alta en los resultados de la encuesta es el uso del castellano fuera del ámbito profesional. Todos los encuestados ejercen su trabajo en España y todos son nativos de inglés, por lo cual han aprendido español como lengua extranjera. Solo porque viven en España, no quiere decir que todos hablen español fuera del ámbito profesional. Es muy común que los extranjeros se junten con gente de su país y que hablen su idioma nativo. Esto podría considerarse un factor porque los mismos traductores e intérpretes no tienen contacto con estas expresiones idiomáticas y no las pueden aprender de manera informal si hablan su lengua nativa, en este caso inglés, aunque residan y ejerzan su labor en España.

A continuación, se presentan los datos recopilados de cada encuestado con su porcentaje de aciertos, su porcentaje de errores y sus años de servicio. A través de estos datos, se ve que la otra hipótesis, que los años de alta en la profesión no corresponden con una traducción acertada de las expresiones idiomáticas en la encuesta, ha sido comprobada.

Nº PERSONA ENCUESTADA	Nº ACIERTOS	Nº ERRORES	% ACIERTOS	% ERRORES	AÑOS ALTA SECTOR
1	4	6	40.00%	60.00%	8
2	2	8	20.00%	80.00%	4
3	0	10	0.00%	100.00%	3
4	4	6	40.00%	60.00%	14
5	5	5	50.00%	50.00%	4
6	2	8	20.00%	80.00%	3
7	3	7	30.00%	70.00%	6
8	0	10	0.00%	100.00%	8
9	2	8	20.00%	80.00%	20
10	3	7	30.00%	70.00%	18
11	3	7	30.00%	70.00%	16
12	2	8	20.00%	80.00%	7
13	2	8	20.00%	80.00%	9
14	1	9	10.00%	90.00%	4
15	2	8	20.00%	80.00%	7
16	4	6	40.00%	60.00%	8
17	3	7	30.00%	70.00%	5
18	6	4	60.00%	40.00%	13
19	1	9	10.00%	90.00%	3
20	4	6	40.00%	60.00%	10
21	2	8	20.00%	80.00%	8

22	2	8	20.00%	80.00%	6
23	3	7	30.00%	70.00%	8
24	4	6	40.00%	60.00%	3
25	4	6	40.00%	60.00%	9
26	4	6	40.00%	60.00%	24
27	3	7	30.00%	70.00%	4
28	2	8	20.00%	80.00%	17
29	3	7	30.00%	70.00%	13
30	4	6	40.00%	60.00%	22
31	2	8	20.00%	80.00%	10
32	4	6	40.00%	60.00%	4
33	3	7	30.00%	70.00%	4
34	1	9	10.00%	90.00%	10
35	1	9	10.00%	90.00%	13
36	3	7	30.00%	70.00%	6
37	3	7	30.00%	70.00%	18
38	1	9	10.00%	90.00%	3
39	1	9	10.00%	90.00%	5
40	2	8	20.00%	80.00%	15
41	1	9	10.00%	90.00%	2
42	1	9	10.00%	90.00%	6
43	0	10	0.00%	100.00%	4
44	1	9	10.00%	90.00%	1
45	1	9	10.00%	90.00%	13
46	0	10	0.00%	100.00%	19
47	6	4	60.00%	40.00%	3
48	1	9	10.00%	90.00%	9
49	4	6	40.00%	60.00%	2
50	0	10	0.00%	100.00%	7
51	2	8	20.00%	80.00%	17
52	0	10	0.00%	100.00%	10
53	3	7	30.00%	70.00%	11
54	0	10	0.00%	100.00%	2
55	4	6	40.00%	60.00%	19
56	1	9	10.00%	90.00%	12
57	4	6	40.00%	60.00%	11
58	0	10	0.00%	100.00%	3
59	4	6	40.00%	60.00%	1
60	2	8	20.00%	80.00%	1
61	3	7	30.00%	70.00%	6
62	3	7	30.00%	70.00%	8
63	1	9	10.00%	90.00%	4

64	4	6	40.00%	60.00%	4
65	1	9	10.00%	90.00%	3
66	5	5	50.00%	50.00%	7
67	4	6	40.00%	60.00%	13
68	2	8	20.00%	80.00%	8
69	3	7	30.00%	70.00%	11
70	2	8	20.00%	80.00%	2
71	2	8	20.00%	80.00%	15
72	4	6	40.00%	60.00%	5
73	2	8	20.00%	80.00%	3
74	0	10	0.00%	100.00%	12
75	3	7	30.00%	70.00%	6
76	4	6	40.00%	60.00%	14
77	3	7	30.00%	70.00%	9
78	3	7	30.00%	70.00%	1
79	4	6	40.00%	60.00%	2
80	3	7	30.00%	70.00%	7
81	6	4	60.00%	40.00%	3
82	6	4	60.00%	40.00%	4
83	2	8	20.00%	80.00%	3
84	2	8	20.00%	80.00%	8
85	1	9	10.00%	90.00%	5
86	3	7	30.00%	70.00%	6
87	0	10	0.00%	100.00%	3
88	2	8	20.00%	80.00%	6
89	2	8	20.00%	80.00%	4
90	3	7	30.00%	70.00%	7
91	2	8	20.00%	80.00%	4
92	3	7	30.00%	70.00%	9
93	2	8	20.00%	80.00%	16
94	5	5	50.00%	50.00%	2
95	9	1	90.00%	10.00%	9
96	1	9	10.00%	90.00%	5
97	2	8	20.00%	80.00%	13
98	4	6	40.00%	60.00%	3
99	5	5	50.00%	50.00%	5
100	3	7	30.00%	70.00%	10
101	1	9	10.00%	90.00%	7
102	3	7	30.00%	70.00%	2
103	1	9	10.00%	90.00%	17
104	2	8	20.00%	80.00%	3
105	2	8	20.00%	80.00%	10

106	2	8	20.00%	80.00%	5
107	3	7	30.00%	70.00%	12
TOTAL ACIERTOS/ERRORES	273	797			
% MEDIO ACIERTOS TOTAL	25.51%				
% MEDIO ERRORES TOTAL	74.49%				

En esta tabla se ve como los años de alta en la profesión de traducción e interpretación no influyen en poder realizar correctamente la traducción de una expresión idiomática en la encuesta. Esto también quiere decir que en una interpretación dentro del ámbito sanitario los intérpretes no podrán interpretar correctamente estas unidades fraseológicas. Tomamos como ejemplo el encuestado número cuarenta y cuatro. Este encuestado lleva un año trabajado dentro de la profesión y acertó solamente una expresión, y tradujo incorrectamente nueve expresiones. Se podría decir que es lo que se puede esperar de alguien que lleva poco tiempo ejerciendo. Tomamos como otro ejemplo el encuestado veintiséis, que lleva veinticuatro años trabajando como traductor e intérprete. Se puede decir que como lleva veinticuatro años con experiencia, no fallaría con ninguna traducción propuesta. Vemos que este no es caso. Este encuestado solo ha acertado cuarenta por ciento de las unidades fraseológicas del estudio. El último ejemplo que se detalla es el del encuestado setenta y cuatro. Este encuestado lleva doce años de alta en la profesión, pero ha tenido una tasa de error de ciento por ciento. Como se puede ver en la tabla arriba, esto no solo se implica a estos tres encuestados detallados aquí. El medio porcentaje de aciertos es de veinticinco con cincuenta y uno por ciento. Por otro lado, el medio de errores es de setenta y cuatro con cuarenta y nueve por ciento. Los porcentajes deben de ser al revés. Estos datos nos hacen pensar ¿qué factores han hecho que no hayan podido acertar las expresiones? Los factores que se han comentado anteriormente en este apartado suponen una respuesta a esta pregunta. A continuación, se detallan unas propuestas para mejorar nuestro ámbito profesional con respecto al uso de las unidades fraseológicas

5. Conclusion

The results that have been detailed above have shed some important light on the use of idiomatic expressions in an interpretation. To restate the original hypothesis, which was that the translators and interpreters who participated in the study will not be able to propose translations for these idiomatic expressions and that there is no correlation between years of experience and successfully translating all expressions. As each expression was analyzed individually, here I would like to talk about the over-arching repercussion that the misunderstanding of idiomatic expressions can have on the quality of an interpretation. Of the respondents that participated in the study, only nine out of one hundred and seven respondents had a success rate of fifty percent or higher of an equivalent expression being correctly proposed into English, which would directly correlate to the ability to propose an equivalent in an interpretation from Spanish to English. This data shows us that the use of idiomatic expressions in an interpretation will hinder the interpreter's ability to be able to

render the message into the target language, thus, altering the message that the recipient of the information was intended to receive. The data that has been analyzed from the survey shows that in most instances the participants were unable to propose the correct translation of the Spanish expression that is classified as highly idiomatic by Riol (2011). It can be assumed that this is related to the exposure and professional development that the interpreter has to these expressions. This has been concluded because as seen in the chart above regarding years of service in the profession and the percentage that each respondent has for correct and incorrect translations, we see that simply because one has more years of experience, this does not mean that they will be able to accurately translate and interpret an idiomatic expression. The underlying factor comes from elsewhere, which shows that there is not being enough done within the profession to make translators and interpreters familiar with idiomatic expressions and feel comfortable using them and recognizing them, inside or outside of the profession. Awareness must be raised on the meanings of idiomatic expressions as they are an integral part of every language. As a direct results of the analyzation of the poor success rate of the survey and in order to ensure that there are no misunderstandings in interpretations that take place inside the healthcare setting, as in certain cases it could be a matter of life or death, there are three proposals in the following sections that are suggested to better the professional development of translators and interpreters in the context of idiomatic expressions.

5.1. Spanish-English Bilingual Electronic Database

The first proposal that is suggested, based on the surprising results of the surveys, is the creation of a bilingual electronic database which houses idiomatic expressions of all idiomaticity levels which can be updated with submissions or proposals by translators and interpreters. The study and subsequent creation of a corpus of by Riol (2011) titled FIDIE, which stands for *Fijo, Idiomático, Español*, is the stepping stone of the proposed electronic database of idiomatic expressions. The electronic database would also be organized into the following categories that Riol (2011) had established: *relación social, información y comunicación, acciones comunicativas, expresión de los sentimientos, opiniones, descripciones, necesidades físicas y realidades cotidianas, somatismos, nombres de animales, cultura Española, religión, and metafórica, metonímica ironía e hiperbólica*. This proposed database would include all of the additional information given for each idiomatic expression that is included in the corpus created by Riol (2011), as well as the dictionaries created by Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) but it would be amplified to include more information that can benefit the user who needs to consult the database. The information that would be included from the books of Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) would be the idiomatic expression, the definition in English, the level of idiomaticity and what the communicative purpose of the expression is. It is worth noting that for some idiomatic expressions which are included in the corpus created by Riol (2011), there is no translation given. In these cases, in the electronic database, a definition that is the closest would be given.

The new information that is proposed to be included in the database is the following: the country or countries where the expression is used, any possible variations of the idiomatic

expression that would be of utmost importance for the translator and interpreter to be aware of, a non-idiomatic synonymous alternative of the idiomatic expression which is the official entry, and an example of how the expression can be used. In the cases in which the Spanish idiomatic expression has no translation into English in the corpus created by Riol (2011), there will be more than one non-idiomatic synonymous alternative provided. The idiomatic expression can be searched either from an alphabetical list, how it is organized into one of the above-mentioned categories or if the user knows the idiomatic expression, he or she would be able to type it in to search the database for a hit. One proposed function would be the ability to create a list so that the idiomatic expressions may be imported to a computer assisted translation tool.

An additional feature that is proposed for this database of idiomatic expressions for translators and interpreters of the public service, which is not included in the dictionaries published by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994), is that it would have categorized, based upon further investigation and research, in which public service sectors the idiomatic expressions would most likely be used. In this manner, if the interpreter has an interpretation in *extranjería*, for example, he or she would be able to access the database and become familiar with the idiomatic terminology categorized as that which could be used in this public sector and relevant to certain processes that are taken place at *extranjería*. At the same token, the interpreter would be able to access the same database and study the idiomatic expressions that could be used in an interpretation with *la policía nacional*. It is worth noting that further investigation will be needed in order to categorize the idiomatic expressions into the specific categories. It can be expected that certain expressions will be categorized into multiple public sector categories.

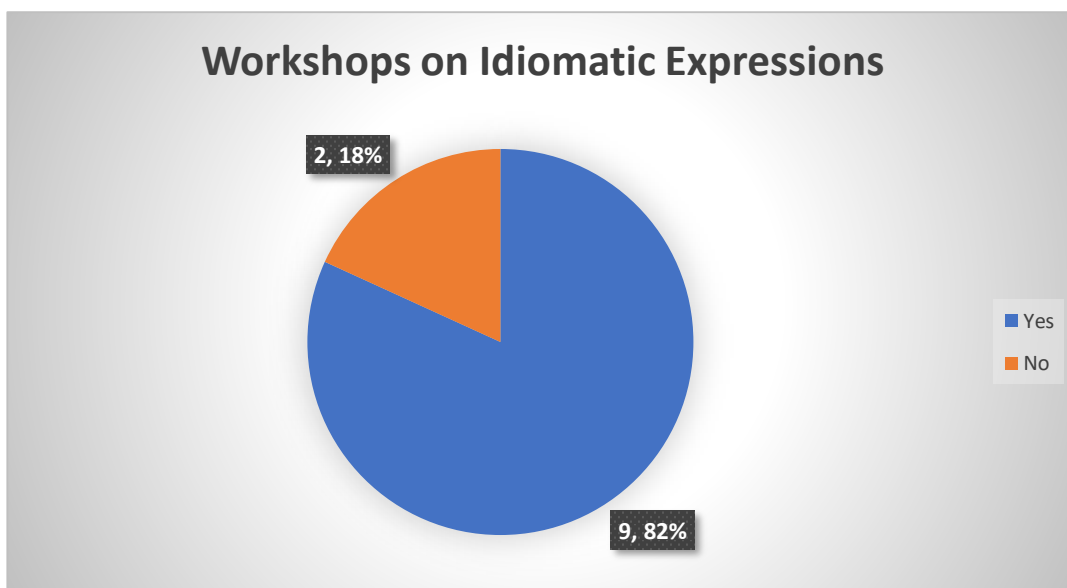
The benefits of creating a database with this information are clear after having analyzed the results of the survey. Translators and interpreters need access to an electronic database which they can consult to complete an assignment or to study in order to further their knowledge of the language or learn new terminology to carry out an interpretation. Idiomatic expressions are a fundamental element of our everyday language and in many cases are said without being cognizant that they are idiomatic in nature or that the interpreter, who is an expert in the language, may not be familiar with them regardless of how long they have been in the sector and/or learning the language. Thus, creating an online tool will be of the utmost assistance for translators and interpreters in effectively carrying out their work. Once this electronic database is launched and made available to translators and interpreters, it would be interesting to reconduct the study to see if there is an increase in the amount of successful translations that the participants are able to provide, which would in turn mean that this proposed database has served its purpose and that the translators and interpreters are more able to successfully provide precise renditions of Spanish idiomatic expressions in the target language. It is also worth noting that a Spanish-English idiomatic expression database would only be considered the beginning; it would be beneficial to have this resource available in various language pairs in which Spanish is the source language.

5.2. Professional Development Workshops

The third proposal that is suggested, which has the aim to better prepare professional translators and interpreters while they are completing their studies, is that of creating workshops or seminars which can be integrated into the curriculum of undergraduate and graduate translation and interpretation degrees. This would ensure that the students will be made aware of the importance that idiomatic expressions play in everyday language as well as the role that the interpreter holds in order to correctly render the full message, idiomatic or not, into the target language.

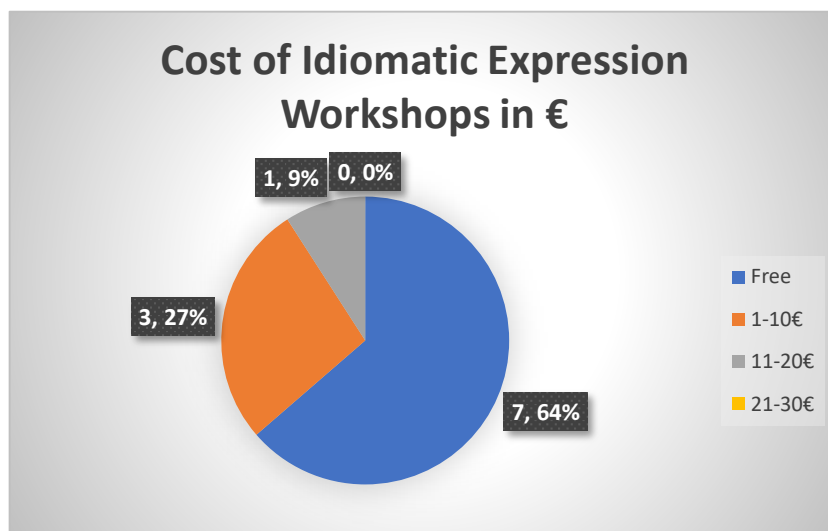
The seminars would have a fairly simple goal; make translators and interpreters feel prepared to render idiomatic expressions into the target language. The more exposure that they have with these expressions and their variants, the easier and more natural it will be for them to correctly translate or interpret them into English if they are said during an interpretation or appear in a text to be translated.

In order to stress the importance, there must be some incentive for the undergraduate and graduate students and professionals already working in the field to attend the workshops. First and foremost, these seminars should be offered for free to the participants. By charging to attend the seminar, it is making them become automatically disinterested in a topic that is of importance due to its complexity in translation and interpretation. In a separate survey conducted on whether or not translators or interpreters would be interested in attending a workshop on idiomatic expressions, the following pie chart shows the results obtained:



Nine out of the eleven survey participants, or eighty-two percent, said that they would attend seminars if they are offered as professional development. Even though the number of translators and interpreters who took this survey is low, it can be assumed that the results are indicative of how the majority of translators and interpreters feel towards the importance of idiomatic expressions and that the seminars offered would be a success. It is also worth

mentioning that in the same survey, the second question was regarding what they thought the cost of these seminars should be.



Seven respondents prefer that the seminars be free to translation and interpretation students as well as those who are already working in the profession. It is worth noting that no respondent thought that the price should be higher than twenty euros. This can also lead us to conclude that these workshops would appeal to prospective translators and interpreters, as well as those already working in the profession even more if they were offered for free. Further investigation will be needed on how to make these workshops available at universities, what type of learning methodology will be implemented and most importantly, how can these workshops be offered for free so that more professionals and students participate and are able to better themselves professionally and help to better our profession in the process.

In conclusion, it appears as though translators and interpreters would be in favor of attending these seminars in order to feel more prepared to carry out effectively their professional responsibilities; however, they should be offered for free so that more professionals and students studying translation and interpretation are enticed to participate in the professional development workshops.

5.4. Cellphone Application for Idiomatic Expressions

The fourth proposal to better engage translators and interpreters in the use of idiomatic expressions and being able to implement their use with ease would be the creation of a cellphone or tablet application. This application would be called *Spidex*. The origin behind the name is Spanish Idiomatic Expressions. It would be directly connected to the electronic database that would be created based off of the dictionaries compiled by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) and the information that can be found on the online database as proposed in section 5.1. The purpose of this application would be to have the information that is stored on the internet database, but in a fast and easy to access manner. Idiomatic expressions would be at the fingertips of all users who had the application downloaded on their handheld device. The world is becoming ever more

digitalized. In many instances, a computer is used less for searching for information than a mobile device or a tablet. Henceforth, the obvious alternative is to search using a phone or a tablet. This application, as mentioned before, would contain all of the information that the proposed website does, but with more interactive features. The users would be able to take quizzes which would test their ability to identify the correct idiomatic expression. The users of this application would be able to subscribe to an “Idiomatic Expression of the Day” notification on their cellphone or tablet in which they receive a notification to access the information provided for a specific idiomatic expression that is contained in the database. Furthermore, the option will also exist for users to subscribe to e-mail notifications so that they are able to access the information without entering into the application nor the website every day. The development of this application would make the information more easily accessible to the user, it would be entertaining to utilize and would be a step in the right direction to raising the awareness of the importance of understanding idiomatic expressions.

Similar to the proposed application based on the idiomatic expression online database, it is also important to mention the effort that the official Instagram account of tourism in Spain is making to make their followers aware of Spanish idiomatic expressions. The account which is simply titled @Spain (Spain, 2019) uploads, one day per week, to its Instagram stories random idiomatic expressions and invites viewers to propose translations. This official account has even included idiomatic expressions that were included in the study as shown in figure 5.



(Spain, 2019)

The application that is proposed as an outcome of this study will take what the official Instagram account of Spain is doing many steps further.

5.5. Closing Remarks

The purpose of this study was to shed light on the fact that translators and interpreters do not have the exposure nor professional development, regardless of years of experience, to correctly propose translations of ten idiomatic expressions. The results spoke clearly. If the translation and interpretation professionals were unable to correctly propose translations in a survey, the probability of them interpreting them as the speaker intended them to be interpreted is very low and can be considered a breach of the code of ethics. The results of the analyzed surveys upheld the hypothesis and the aforementioned proposals were made to help translators, but more importantly interpreters, confront situations in which these are used. The first proposal is the creation of an online database for translators and interpreters to access in order to better their understanding of idiomatic expressions in Spanish and how they are expressed in English. The second proposal is the creation of professional development workshops based on idiomatic expressions that would be made available to students of translation and interpretation as well as professional translators and interpreters. The final proposal is the creation of a cell phone and tablet application, which is directly connected to the online database of idiomatic expressions. The goal of the proposed application is that of making the content of the online database available in an easy-to-use, user-friendly, modern and on-the-go way.

The investigation started in this *Trabajo Fin de Máster* can be considered as a stepping stone for furthering how we as translation and interpretation professionals continue growing our language skills to better serve our clients. Further investigation can be conducted on how the idiomatic expressions included in the texts used in this study published by Riol (2011), Sánchez Benedito (2012) and López Toquero (1994) can be used within the public service. Further investigation is also necessary to properly organize the methodology of the professional development workshops that many would be in favor of attending. This present study has shown that many of the translators and interpreters need to better their understanding of these expressions and helping them by creating a database and professional development is a step in the right direction.

It can be said that we have chosen to be a part of this profession because we care about the facilitation of communication between those who speak different languages. Languages are always evolving and we as professionals must continue to evolve with the language. As per the results of the study, there is a lot of work to be done to ensure that communication is one-hundred percent accurate, especially when idiomatic expressions are used. With the proposals made in this study, and any future proposals made by future authors who research this topic, our profession will continue to grow *al pie de la letra*.

6. Bibliography

Academia Andaluza de Idiomas. (2014) *No ver tres en un burro*. Retrieved April 5, 2019, from <https://www.academia.andaluza.net/practicar/ver-tres-en-un-burro/>

Academia Andaluza de Idiomas. (2016). *Dormir la mona*. Retrieved April 5, 2019, from <https://www.academia.andaluza.net/practicar/dormir-la-mona/>

Angelelli, C.V. (2004). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London and New York: Routledge.

Bancroft, Marjory A. (2015). “Community Interpreting” in *The Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge. pp. 217-235.

Borrachera. (2019). In Real Academia Española. Retrieved from: www.rae.es

Castillo Carballo, María Auxiliadora. (1998). “El concepto de unidad fraseológica” in *Revista de Lexicografía*, 4 (1997-1998). Pp. 67-69. Retrieved from: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL_4-4.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Consulted on March 01, 2019].

Cauas, Daniel. (2015). *Definición de las variables, enfoque y tipo de investigación*. Retrieved from: https://www.academia.edu/11162820/variables_de_Daniel_Cauas [Consulted on January 28, 2019].

Celce-Murcia, Marianne, Larsen-Freeman Diane. (1999). *The Grammar Book An ESL/EFL Teacher’s Course Second Edition*. Heinle & Heinle.

Corpas Pastor, Gloria. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, Gloria. (2001). “En torno al concepto de colocación” in *Euskera XLVI* (1). Pp. 89-108. Retrieved from: <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf> [Consulted on February 10, 2019].

Corpas Pastor, Gloria. (2013). “Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas” in *Verlag für wissenschaftliche Literatur*. Frank & Timme. Retrieved from: https://www.researchgate.net/publication/275645923_Deteccion_descripcion_y_contraste_de_las_unidades_fraseologicas_mediante_tecnologias_linguisticas

Crezee, Ineke H.M., Mikkelsen, Holly, and Monzon-Storey, Laura. (2015). *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

De Miguel, Elena. (2009). *Lexicología*. Retrieved from: https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enpresa_lexicologia.pdf [March 17, 2019].

Dobrovolski, Dmitrij and Piirainen, Elisabeth. (2005). “Cognitive theory of metaphor and idiom analysis” in *Jezikoslovje*, 6.1. pp. 7-35. Retrieved from: <https://hrcaj.srce.hr/file/48919> [Consulted on April 4, 2019].

Dubslaff, Friedel and Martinsen, Bodil. (2007). “Exploring untrained interpreters’ use of direct versus indirect speech” in *Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. pp. 53-76.

El bolardo. (2016). *¿Por qué se dice “estar borracho como una cuba”?* Retrieved April 5, 2019, from <http://www.elbolardo.com/2016/10/05/por-que-se-dice-estar-borracho-como-una-cuba/>

El Español. (2017). *9 formas para decir que vas borracho como una almeja*. Retrieved from: https://www.lespanol.com/social/20171217/formas-decir-vas-borracho-almeja/270223351_0.html [Consulted on April 1, 2019].

Etimologías de Chile. (2019). *Etimología de mono*. Retrieved from: <http://etimologias.dechile.net/?mono> [Consulted on: March 28, 2019].

For better or for worse. (2019). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org>

Fraseología. (2019). In Real Academia Española. Retrieved from: www.rae.es

Fraseomanía. (2018). Retrieved from: <https://fraseomania.blogspot.com/2018/01/tener-mono.html> [Consulted on April 2, 2019].

García-Page, Mario. (1995). “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones” in *Actas*, VI. Pp. 155-162. Retrieved from: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0154.pdf [Consulted on January 16, 2019].

Guerrier, Héloïse and Sánchez, David. (2017). *Con dos huevos*. Astiberri.

Gustafsson, S. (2007). *The Language of death and dying. A corpus study of the use of euphemisms in British and American English*. Växjö: Växjö University.

Holder, B. (2008). *Dictionary of Euphemisms*. New York: Oxford University Press.

Hickey, Raymond. (n.d.). *Englishes in England, Scotland, Wales, and Ireland*. University of Duisburg and Essen. Retrieved from: [https://www.uni-due.de/ELE/English_Varieties_in_Britain_and_Ireland_\(Hickey\).pdf](https://www.uni-due.de/ELE/English_Varieties_in_Britain_and_Ireland_(Hickey).pdf) [Consulted on February 19, 2019].

Larson, M.L. (1984). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. London and New York: University Press of America.

Lázaro Gutiérrez, Raquel (2010). *La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio de la asimetría en las consultas médicas con pacientes de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional*. Doctorate Thesis. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Leal Riol, M.J. (2011). *La Enseñanza de la Fraseología en Español como Lengua Extranjera. Estudio Comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Luque Nadal, Lucía. (2008). “Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos” in *Boletín Hispánico Helvético*, 11. Pp. 5-23. Retrieved from: <https://www.slideshare.net/praeetece/los-diccionarios-lingstico-culturales-y-el-estudio-de-los-fraseologismos-lucia-luque-nadal> [Consulted on March 11, 2019].

Luque Nadal, Lucía (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Martínez Fraile, Cristina. (2013). “El factor etimológico en la producción y en la traducción de expresiones equivalentes en alemán y español” in *Skopos*, 3. pp. 101-122. Retrieved from: https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/16132/skopos_03_08.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Consulted on: March 01, 2019].

Mendizábal de la Cruz, María de las Nieves and Sastre Ruano, María Ángeles. (2017). “Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera” in *VenPalabras*, 1. pp. 49-62. Retrieved from: <https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni/libri/978-88-6969-170-6/problemas-de-las-unidades-fraseologicas-verbales-y/> [Consulted on April 1, 2019].

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. (2002). *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Retrieved from: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulted on April 7, 2019].

Neither here nor there. (2019). In *Collins Dictionary*. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>

Penadés Martínez, I. (1998). Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: Estado de la cuestión. *REALE. 9-10*, 125-146. Retrieved from: <https://core.ac.uk/download/pdf/58907781.pdf> [consulted June 25, 2019].

Pérgora, Federico (2012). “Dengue: ¿Endemia o Epidemia?” in *Rev Argent Salud Pública* 3 (10). March. pp. 47-48. Retrieved from: http://rasp.msal.gov.ar/rasp/articulos/volumen10/hitos_y_protagonistas.pdf [consulted March 12, 2019].

Phelan, Mary. (2001). *The interpreter's resources*. Clevedon: Cromwell Press Ltd.

[Photograph of No ver tres en un burro] (2014). Retrieved from: <https://www.academia.andaluza.net/practicar/ver-tres-en-un-burro/>

Prieto Grande, María. (2004). “Hablando en plata: De modismos y metáforas culturales” in *Actas XV*. pp. 710-718. Retrieved from: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0708.pdf [Consulted on March 22, 2019].

Sevilla Muñoz, Julia. (1997). *La fraseología y traducción*. Retrieved from https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwiytNbEgZniAhUZD2MBHZuxAUUQFjAAegQIARAC&url=https%3A%2F%2Frevistas.ucm.es%2Findex.php%2FTHEL%2Farticle%2FviewFile%2FTHEL9797220431A%2F33885&usq=AOvVaw3lcCYzYNCscEZ_HQXB66iG [Consulted on March 11, 2019].

Shlesinger, Miriam. (2011). *An equal footing: On the role of community interpreters in multilingual societies*. Retrieved from: http://www.uef.fi/documents/1040001/1040006/Community+interpreting_Joensuu_conferenc e.pdf/04bf82fb-c585-4ebc-a107-a0038e7aeb48 [Consulted on January 5, 2019].

Spain [@Spain]. (2019, April 11). Spanish Sayings [Instagram highlight]. Retrieved from: www.instagram.com [Consulted on April 12, 2011].

Stern, L. (2011). “Training Interpreters” in *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press, pp. 490-509.

Trovato, G. (2011). “La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano” in *redELE revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, 23. pp. 1-23. Retrieved from: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:e993b9be-297a-43e7-84be-3c2bece5d1f6/2011-redele-23-14trovato-pdf.pdf>

Valero-Garcés, Carmen (2010). “Presente y Futuro”. Valero-Garcés Carmen, *La Traducción y La Interpretación con la exclusión social*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
Retrieved from: <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/valero.htm>

Valero Gisbert, María. (2012). *Fraseología, gramática, lexicografía*. Universtias Studiorum.

Wadensjö, Cecilia. (1998). “Community Interpreting” in *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge. pp. 43-48.

Wirnitzer, Marcelo and Extremera, Amigo. (2015). *La traducción de fraseologismos en el aula de traducción general*. Retrieved from:
https://www.academia.edu/20492487/La_traducción_de_fraseologismos_en_el_aula_de_Traducción_General [Consulted on March 11, 2019].

Zuluaga Ospina, Alberto. (1975). “La fijación fraseológica” in *Tomo xxx*, 2. pp. 225-248.
Retrieved from: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf
[Consulted on March 08, 2019].

Zuluaga Ospina, Alberto. (1980). “Introducción al estudio de las expresiones fijas” in *Tomo xxxvi*, 1. pp. 136-138. Retrieved from:
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/36/TH_36_001_136_0.pdf

7. Anexo I: Ejemplo de Encuesta sobre las Expresiones Idiomáticas

1. Fraseología/Phraseology: Información general/General Information

1.1. What is your native language?

English

1.2. What is your country of origin?

the United Kingdom

1.3. What did you study for your Bachelor's degree?

Translation and Interpretation

1.4. What did you study for your Master's degree?

Translation and Interpretation

1.5. How many years of professional experience as an interpreter do you have?

eight years

2. Fraseología/Phraseology: Traducciones propuestas/Proposed Translations

2.1. Estar con el mono

cold turkey

2.2. Ir de Guatemala a Guatepeor

to go from better to worse

2.3. Borracho como una cuba

drunk as a skunk

2.4. Estar como un cencerro

be crazy

2.5. Ponerse como el quico

upset

2.6. No ser la sombra de lo que era

I don't know

2.7. No ver tres en un burro

to be as blind as a bat

2.8. Estar pedo

be pissed drunk

2.9. Dormir la mona

to sleep it off

2.10. Estirar la pata

I don't know

8. Anexo II: Ejemplo de Encuesta sobre Talleres de Formación Profesional

1.1. As a professional translator and/or interpreter, would you attend professional development sessions regarding idiomatic expressions?

Yes

1.2. What do you think would be a reasonable cost for professional development sessions on idiomatic expressions?

Free